
لويزا ألكوت
نساء صغيرات
عربي - انكليزي
دار البحار

نساء صغيرات

نساء صغيرات

عربي - انكليزي

دار البحار

الطبعة الأخيرة

١٩٩٨

تطلب منشوراتنا من



دار و مكتبة الهلال للطباعة والنشر

بئر العبد - شارع مكرزل - بناية برج الضاحية - ملك دار و مكتبة الهلال

تلفون: ٨٣٦٩٨١/ ٨٢٠٦٧٧ - فاكس: ٦٠٣٢٨٦ ١ (٩٦١) - ص.ب: ٥٠٠٣٢٠٠/ ١٥ - بيروت لبنان

٦٠١٠٢٠/ ٦٠١٠٠٢/ ٨-٧-٨٢٣٥٢٦ مقسم ١٢١٦

لويزا ماي ألكوت
(١٨٣٢ ـ ١٨٨٨)

روائية أميركية برعت في كتابة القصص للأطفال. كان عليها كسب معيشتها في سن مبكرة، فبدأت بأعمال الحياكة والتدريس، ثم اشتغلت ممرضة خلال الحرب الأهلية الأميركية، وشرعت في كتابة الرسائل إلى عائلتها، وقد نشرت هذه الرسائل لاحقاً تحت عنوان «صور من مستشفى».

إن أشهر أعمالها «نساء صغيرات» (١٨٦٨) يعتبر كتاباً نموذجياً للأطفال، وبخاصة للفتيات.

أما أعمالها الأخرى فتتضمن: «حكايات الزهور» (١٨٥٤)، «أجواء» (١٨٦٤)، و «فتاة محافظة» (١٨٧٠).

الفصل الأول

عيد ميلاد موحش

جلست الأخوات الأربع بحزن قرب النار الدافئة، ينظرن من النافذة إلى الثلج المتساقط بكثافة في الخارج، مغطياً الأرض بسجادة بيضاء نقية.

وقطعت جو الصمت قائلةً: «الميلاد لن يكون ميلاداً من دون هدايا.»

قالت أختها ميغ وهي تنظر إلى ثوبها القديم، «الفقر وعدم وجود ثياب جديدة يجعلان المرء بائساً جداً.»

قالت آمي: «لا أظن أن من العدل أن يحظى بعض الناس بأشياء رائعة وجديدة بينما نحن لا.»

كان جواب جو، «والدنا ليس موجوداً، ولن يكون معنا لمدة طويلة.»

كانت الأخوات الأربع اللواتي كنّ يتذمرن من كونهم فقراء، يعشن في بلدة كونكورد في الولايات المتحدة الأميركية. وفي ذلك الحين، كانت الحرب مندلعة بين الشمال

Chapter 1

A LONELY CHRISTMAS

The four sisters sat sadly by the warm fire, looking through the window at the snow falling heavily outside, and covering the ground with a pure white carpet.

Jo broke the silence saying: «Christmas won't be Christmas without presents.»

Her sister Meg said as she looked down at her old dress, «Being poor and without new clothes makes one so miserable.»

«I don't think it's fair that some people should have lovely new things and we should not,» said Amy.

Jo's answer was, «We haven't got father, and we won't have him for a long time.»

These four sisters who were complaining about being poor, lived in the town of Concord in the United States of America. At that time, war was raging between the North and the South, and

والجنوب، وقد رحل والدهم مع الجيش، ليساعد في العناية بالمرضى والجرحى. كانوا في الماضي أغنياء، إلا أن والدهم فقد أمواله وهو يحاول مساعدة صديق له. والآن كان عيد الميلاد يقترب، ووالدهم بعيد عنهم، ولم يكن بحوزتهم المال ليحتفلوا بالميلاد.

واستطاعت الأخت الكبرى، ميغ، أن تذكر عندما كان المال متوفراً وكافياً لشراء جميع حاجياتهم. إنهـا الآن في السادسة عشرة وكانت جميلة جداً. كانت ذات شعر خفيف وبني، وعينين بنيتين كبيرتين. كما كانت صغيرة اليدين والقدمين.

جو، التي كانت في الخامسة عشرة، كانت طويلة ونحيلة، ولكنها لم تكن رشيقة جداً. كانت ذات عينين رماديتين وشعر جميل بلون بني يميل إلى الاحمرار. كانت تحب الجري وتسلق الأشجار، وتقوم بالأشياء التي يحب الفتيان أن يقوموا بها.

أما أختها بيث، ذات الثلاث عشرة عاماً، فكانت ذات عينين براقتين ووجه لطيف كوردة. كانت لطيفة وعميقة التفكير، ولكنها لم تكن تجرؤ على الكلام مع أشخاص لا تعرفهم.

كانت تختلف كثيراً عن أختها الصغرى، آمي، التي كانت في الثانية عشرة فقط. فهي تعتقد نفسها شخصاً مهماً وكانت فخورة جداً بشعرها الذهبي، وبشرتها البيضاء، وعينيها

their father was away with the army, helping to take care of the sick and wounded. They used to be quite rich, but their father lost his money in trying to help a friend. Now, Christmas was approaching, their father is away, and they had no money to celebrate Christmas.

The eldest sister, Meg, could remember when money was plentiful and sufficient to buy all their needs. She was now sixteen years old, and she was very pretty. She had light brown hair, large brown eyes, small hands and feet.

Jo, who was fifteen was tall and thin, but not very graceful. She had grey eyes and lovely red - brown hair. She loved to run and climb trees, and do things which boys like doing.

Her thirteen year old sister, Beth, was bright eyed and with a sweet face like a rose. She was gentle and thoughtful, but she dared not talk to people whom she did not know.

She was greatly different from her youngest sister, Amy, who was only twelve years old. Amy thougth she was an important person and

الزرقاوتين. وبالرغم من أنها تعرف أن أنفها كان مسطحاً؛ إلا أنها كانت تحلم بأن تكبر لتصبح امرأة جذابة، وتتزوج رجلاً غنياً.

أما والدة الفتيات، السيدة مارش، فقد كرست وقتها للعناية بالجنود، تصنع لهم ملابس دافئة وتطبخ لهم الطعام الساخن. وقد قدمت الفتيات هدايا الميلاد أيضاً للجنود. ولهذا السبب كنّ يتذمرن، ولهذا قالت جو: «الميلاد لن يكون ميلاداً من دون هدايا».

قالت بيث، وقد وضعت حذاء أمها أمام النار لتدفئه، «إنّ أمنا على وشك العودة.» وقامت جو بتقريبه أكثر كي يدفأ بسرعة.

قالت: «تحتاج أمنا إلى زوج جديد من الأحذية. هذا الحذاء ممزقٌ ويجب أن يرمى بعيداً.»

قالت بيث: «لدي دولار، وأظن أني سأشتري لها زوجاً به.»

صرخت آمي، «لا! أنا سأفعل هذا.»

وقفت جو وقالت بجدية: «لقد دعاني أبي، «رجل العائلة» وسألني أن أهتم بوالدتي، لذا أنا سأشتري الحذاء.»

وسألت بيث، «لمَ لا تشتري كل منا شيئاً لها بمناسبة عيد

was very proud of her golden hair, white skin, and blue eyes. Though she knew that her nose was somehow flat; she hoped to grow up to be a charming lady, and to marry a rich gentlement.

As for the girl's mother, Mrs. March, she dedicated all her time to working for the soldiers, making them warm clothing and cooking them hot meals. The girls also had given up their Christmas presents for the soldiers. For this reason they were complaining, and that was why Jo said, «Christmas won't be Christmas without any presents.»

«Mother is about to come back home,» said Beth as she put her mother's shoes in front of the fire to warm them. Then Jo held them up close to it so as to warm them quickly.

«Mother needs a new pair of shoes. These shoes are quite worn out and should be thrown away,» she said.

Beth said,«I've got a dollar, I think I'll buy her a pair with it.»

«No! I will do that,» cried Amy.

Jo stood up firmly and said seriously, «Father called me the «man of the family» and asked me to take special care of mother, so I will buy the shoes.»

«Why not each buy her something for

الميلاد ولا نحتفظ بشيء لأنفسنا.»

بدأت جو تمشي ذهاباً وإياباً ويداها خلف ظهرها، كالرجل. ثم اقترحت، «سنجعلها تعتقد أننا نشتري الأشياء لأنفسنا، ثم نفاجئها.»

فتح الباب ودخلت السيدة مارش قائلة: «لقد كنت مشغولة جداً فلم آتي لتناول الغداء.»

خلعت ملابسها المبتلة بسرعة وجلست قرب النار.

بدأت ميغ وجو بتحضير الطاولة للعشاء. كانت بيث مشغولة في المطبخ. وجلست آمي واضعة يديها على خصرها معطيةً الأوامر للجميع ولم تفعل شيئاً بنفسها.

وعندما جلس الجميع حول النار، قالت الأم مبتسمةً: «لدي شيء سار لكنّ يا فتيات ـ رسالة.»

صرخت جو فرحة، «رسالة من والدي! كم أتمنى أن أصبح جندية حتى أذهب وأساعد في الحرب.»

ولكن شقيقتها آمي عبست وقالت: «أنا لا أعتقد أن ذلك سيكون مؤسفاً جداً.»

وسألت بيث، «متى سيعود والدنا إلى المنزل؟»

أجابت والدتهن: «لن يتأخر، إلا في حال أصيب بالمرض. الآن اقتربن لتسمعن ما كتبه والدكنّ لكنّ.»

Christmas and not get anything for ourselves?» Asked Beth.

Jo began to march up and down with her hands behind her back, like a man. Then she suggested, «we will let her think that we are getting things for ourselves, and then surprise her.»

The door opened and Mrs, March came in saying, «I was so busy that I couldn't come home to dinner.»

She took off her wet clothes quickly and sat down by the fire.

Meg and Jo started setting the table for their supper. Beth was busy in the kitchen. Amy sat with her hands by her side and gave orders to every one, while she did nothing herself.

When they all sat round the fire, their mother said smilingly, «I have something nice for you girls - a letter.»

«A letter from Father!» cried Jo happily. «How I wish I could be a soldier so as to go and help in the war.»

But her sister Amy frowned and said, «I don't I think this would be very unpleasant.»

«When is Dad coming home?» asked Beth.

«He won't be very late, unless he is ill,» replied their mother. «Now come and hear what your father writes to you.»

كانت الرسالة طويلة جداً، وكان القسم الأخير مرسلاً إلى الفتيات. لقد كتب السيد مارش لزوجته، «أرسل إليهن حبي. أخبريهنّ كم أفكر بهن وأصلي من أجلهن. ستمر سنة كاملة قبل أن أراهنّ ثانية. أخبريهن أن يستفدن من أوقاتهن، وأن يعملن بجد. أعرف أنهن طفلات صالحات ومحبات، وأنهن سيهتمين بك وسيقمن بواجباتهن. آمل أن تفعل كل واحدة من بناتي ما بوسعها لتحارب ضعفها، وبذلك عندما أعود، سأكون فخوراً بنسائي الصغيرات.»

The letter was long, and the last part of it was addressed to the girls. Mr. March wrote to his wife, «Give them my love. Tell them how much I think of them and pray for them. It will be a whole year before I shall see them again. Tell them to make use of their time, and to work hard. I know that they are good and loving children, and that they will take great care of you and do their duty. I hope that each of my daughters will do her best to fight against her own weakness, so that when I come back, I may be proud of my little women.»

الفصل الثاني

مفاجأة مفرحة

كان ذلك صباح يوم الميلاد. ارتدت الفتيات ملابسهن بسرعة ونزلن إلى غرفة الجلوس. وهناك التقين بحنة، الخادمة العجوز التي كانت تعيش مع العائلة منذ ولادة ميغ. كانت حنّة محبوبة منهنّ جميعاً، وكانت صديقة أكثر منها خادمة.

سألت ميغ: «أين أمي؟»

قالت حنة: «لقد أتى أحدهم ودعاها لمساعدة عائلة فقيرة ليس لديها طعام.»

قالت ميغ: «أوه، حسناً، أحضري لنا الفطار وسوف تعود قريباً.»

وعندما انتهت حنة من تحضير الفطار، كانت الفتيات جائعات جداً. وفي الدقيقة نفسها دخلت والدتهن.

قلن: «ميلاد مجيد.»

قالت السيدة مارش: «ميلاد مجيد، يا بناتي. قبل أن نجلس أريد أن أخبركن أني قد ذهبت إلى بيت فيه ستة

Chapter 2

A DELIGHTFUL SURPRISE

It was Christmas morning. The girls got dressed quickly and went down to the sitting-room. There they met Hannah, the old servant who had lived with the family since Meg was born. Hannah was loved by them all, more as a friend than a servant.

«Where is Mother?» asked Meg.

«Someone came to call her to help a poor family who have no food,» said Hannah.

«Oh well,» said Meg, «you bring our breakfast and she will soon be back.»

By the time Hannah had finished cooking, the girls were very hungry. Just at that minute their mother came in.

«Merry Christmas,» they said.

«Merry Christmas, my daughters,» said Mrs. March. «Before we sit down I want to tell you that I have just been to a house where there are

أطفال. ولم يكن لدى الوالدة ـ السيدة هامل ـ وقود للتدفئة ولا طعام للأكل. سآخذ أنا وحنة بعض الحطب. هل تأتين معنا وتأخذون لهم إفطاركم؟»

صمتن جميعاً لبضع دقائق. ثم قالت جو: «جيد اننا لم نتناول الطعام بعد.»

قالت بيث بلهفة: «هل أستطيع الذهاب وأساعد في حمل الأشياء للأطفال المساكين؟»

قالت آمي: «سآخذ الكعك الساخن»، متخلية بشجاعة عن الطعام الذي تفضله كثيراً.

كانت ميغ قد وضعت الخبز والزبدة في سلة.

قالت السيدة مارش مبتسمة: «كنت أعرف أنكن ستفعلن ذلك. تستطعن الذهاب والمساعدة، وعندما نعود سنتناول الخبز والحليب للفطار. وسنأكل المزيد عند العصر وهكذا لن تكون هنالك خسارة.»

وفي المساء قمن بتمثيل مسرحية كانت جو قد كتبتها وحضر بعض الأصدقاء لمشاهدتها.

كانت المسرحية جيدة وأحدث الممثلون الكثير من الجلبة، وكان أصدقاؤهم المستمعون يصرخون ويضحكون. وعندما شارفت على النهاية دخلت حنّة إلى الغرفة وقالت: «السيدة

six children. Their mother - Mrs.Hummel - has no fire to keep them warm and no food to feed them. Hannah and I will take them some wood. Will you come with us and take them your breakfast?»

They were all silent for a few minutes. Then Jo said, «What a good thing we hadn't begun to eat.»

«May I go and help carry the things to the poor little children?» asked Beth eagerly.

«I shall take the hot cakes,» said Amy, bravely giving up the food which she most liked.

Meg was already putting the bread and butter into a basket.

«I thought that you would do it,» said Mrs. March, smiling. «You shall all go and assist and when we come back we will have bread and milk for breakfast. We shall eat more at dinner-time so there will be no real loss.»

In the evening they acted a play which Jo had written and a few friends came in to watch it.

The play went well: the actors made a great deal of noise, and their friends who were listening shouted and laughed. Just as it was about to end Hannah entered the room and said,

مارش تريدكم جميعاً أن تنزلوا وتتناولوا شيئاً.»

ولم يكن ذلك متوقعاً، حتى من الممثلين، وعندما رأوا الطاولة، نظروا إلى بعضهم البعض بدهشة فرحة. كان هناك الكعك من جميع الأنواع، وكانت هناك الفاكهة، والحلوى. كان عشاءً رائعاً. وفي وسط الطاولة كانت هناك زهرية كبيرة من الأزهار الجميلة.

أراد الجميع معرفة من أين أتت.

وسألت آمي: «هل أحضرتها الجنيات؟»

قالت بيث: «بابا نويل أحضرها.»

قالت ميغ: «أمي فعلت ذلك.»

قالت جو: «لقد شعرت معنا عمتنا مارش لأول مرة وأرسلت إلينا هذه الأشياء.»

أجابت السيدة مارش: «أنتن جميعاً مخطئات. أرسلها السيد لورانس العجوز الذي يسكن في البيت الكبير المجاور.»

قالت ميغ: «جدّ الصبي لورانس! لم فعل ذلك؟ نحن لا نعرفه.»

لقد أخبرت حنة أحد خدمه أنكن قد أعطيتن إفطاركن للأطفال الفقراء. إنه سيد عجوز غريب، ولكن ذلك سره. كان يعرف والدي منذ سنوات عديدة؛ وبعد ظهر اليوم أرسل إلي رسالة لطيفة كتب فيها، «لقد سمعت ما قد فعلته طفلاتك

«Mrs. March wants you all to come down and eat something.»

This was not expected, even by the actors: and when they saw the table, they looked at one another with delighted surprise. There were cakes of all sorts; there was fruit, and sweets. It was a wonderful supper. In the middle of the table there was a big vase of beautiful flowers.

«Where did it come from?» they all wanted to know.

«Did the fairies bring it?» asked Amy.

«Father Christmas brought it,» said Beth.

«Mother did it,» said Meg.

«Aunt March felt good for once, and sent us these things,» said Jo.

«You are all mistaken. Old Mr. Laurence in the big house next door sent it,» replied Mrs. March.

«The Laurence boy's grandfather!» said Meg. «Why did he do that? We don't know him.»

«Hannah told one of his servants that you took your breakfast to the poor children. He is rather a strange old gentleman, but that pleased him. He knew my father many years ago; and this afternoon he sent me a friendly note: «I have heard what your children did this morning,» he

هذا الصباح، لذا أرسل هدية ميلاد صغيرة لهنّ.» وهكذا أصبح لديكن هذه الوجبة الشهية التي تعوض عن فطار الخبز والحليب.»

قالت جو: «أظن أن حفيده جعله يقوم بذلك. أعتقد أن حفيده يحب أن يتعرف إلينا، وأنا متأكدة من أنني أود التعرف إليه.»

قالت السيدة مارش: «تعجبني أخلاقه، ولا أمانع تعرفك إليه عندما تسنح الفرصة. لقد أحضر الأزهار بنفسه؛ وقد بدا حزيناً عندما رحل كان قد سمع مرحكن ولم يحظ بشيء منه.»

قالت جو: «قد نقيم مسرحية أخرى.»

«ربما يستطيع المساعدة في تمثيلها. كم سيكون ذلك رائعاً.»

wrote, «and I am sending a little Christmas present to them.» So you have this nice meal to make up for a breakfast of bread and milk.»

«I suppose it was his grandson who told him to do it,» said Jo. «I think his grandson would like to get to know us, and I am sure that I should like to know him.»

«I like his manners,» said Mrs. March, «and I do not mind your knowing him when a proper chance comes. He brought the flowers himself; he looked very sad when he went away - hearing your fun and not having any of his own.»

«We will have another play some time,» said Jo.

«Perhaps he will help act in it. How good that would be!»

الفصل الثالث

الكل يريد أن يكون مفيداً

كان الأسبوع الذي تلا الميلاد وقت فراغ للأخوات الأربع، وخاصة ميغ وجو، اللتان وجدتا بعض الأشغال لتقومان بها بعد أن فقد والدهما أمواله. كانت ميغ تذهب كل يوم لتعلم بنات السيدة كينغ الأربع. لم تكن تحب هذا العمل، ولكنها بذلت ما بوسعها لمساعدة عائلتها. وكانت جو تمضي كل يوم عند عمة والدها الثرية وهي سيدة عجوز صعبة المراس وتعيش في منزل كبير في الجوار.

كانت جو تقوم بكل ما تطلبه عمتها ـ تهتم بكلبها وعصفورها، وتساعد في التنظيف وتقرأ الكتب لعمتها في المساء. لم تكن تحب الكتب التي كانت تقرأها لعمتها؛ ولكنها كانت خائفة من التعلم بين العديد من الأطفال. أحبت الموسيقى وتمنت الحصول على بيانو جديد بدل القديم حيث لم تُصدر كثير من نوتاته أي صوت.

كانت بيث في المنزل طوال الوقت تساعد حنة. قبل رحيل والدها، كانت تدرس معه، ولكن الآن أصبحت تدرس

Chapter 3

EVERY ONE TRIES TO BE USEFUL

The week after Christmas was a free time for the four sisters, especially for Meg and Jo, who had each found some work to do when their father lost his money. Meg went every day to teach Mrs. King's four little girls. She did not like this work, but she did it as well as she could, because she wished to help her family. Jo spent each day with her father's rich aunt a difficult old lady who lived in a large house nearby.

Jo made herself useful by doing any of the things her aunt wanted - looking after her dog and her bird, helping to clean things and reading to her aunt in the afternoon. She did not like the books she read to her aunt; but she was sometimes able to go and find other books which she liked.

Beth was at home all the time, helping Hannah. Before her father went away she did her lessons with him, but now she did them by herself. Mrs. March had tried to send her to

لوحدها. كانت السيدة مارش تحاول ادخالها إلى المدرسة، ولكنها كانت خائفة من التعلم بين العديد من الأطفال.

أحبت الموسيقى وتمنت الحصول على بيانو جديد بدل القديم حيث لم تُصدر كثير من نوتاته أي صوت. أما آمي فكانت تلعب قليلاً، ولكنها كانت فخورة جداً برسمها. وأرادت أن ترسم لوحات مشهورة عندما تكبر.

وذات يوم، تجولت ميغ في المنزل بحثاً عن جو. فوجدتها في الغرفة الصغيرة في العلية التي كانت تستخدم لحفظ الأشياء غير المستعملة. كانت جو ممددة على سرير قديم، تقرأ وتأكل التفاح، بينما كانت فأرة لطيفة، تجلس بالقرب منها. وقد أسرعت الفأرة إلى حجرها عندما دخلت ميغ ومعها رسالة.

قالت: «كم سنمرح! لقد دعتنا والدة سالي غاردينر إلى حفلة رقص صغيرة غداً، وقد سمحت لنا والدتنا بالذهاب. الآن، ماذا سنرتدي؟»

قالت جو: «ما نفع السؤال، وأنت تعرفين أن كلاً منا لديها ثوب واحد فقط تستطيع رداءه.»

school, but she was too frightened to learn among a lot of other children.

She loved music, and she prayed for a new piano instead of the old one in which many of the notes did not sound. Amy played a little, but she was proudest of her drawing, and she wanted to paint famous pictures when she grew up.

One day, Meg went over the house looking for Jo. She found her in the little room at the top of the house which was only used for storing things not wanted. Here Jo was lying on an old bed, reading and eating apples, while a friendly mouse came to sit beside her. The mouse ran into its hole when Meg came in with a letter.

«Such fun!» she said. «Sallie Gardiner's mother has asked us to a little dance tomorrow, and Mother says that we may go. Now, what *shall* we wear?»

«What's the use of asking that, when you know that we have only one dress each that we can wear?» said Jo.

الفصل الرابع

صديق جديد

بعد ظهر اليوم التالي بدأت الأختان بالاستعداد للحفلة الراقصة، وأخيراً بمساعدة بيث وآمي، أصبحتا مستعدتين.

وعندما وصلتا، بدأت ميغ بالاستمتاع بالحفلة. كانت صديقتها سالي تهتم بها، وتقدم العديد من الشبان لمراقصتها. رقصت ميغ جيداً بالرغم من أن حذاءها الجميل كان يؤلمها. كانت فخورة بقدميها الصغيرتين، وكانت أحياناً تشتري الأحذية التي لم تكن مناسبة تماماً.

كانت جو جالسة بصمت تنظر إلى بعض الصبيان الذين كانوا يضحكون ويتحدثون عن المزلاجات، وقد أحبت التزلج. كانت جو تحب التحدث مع الصبيان أكثر من البنات. ولكنها كانت تعرف أن عليها أن لا تذهب وتنضم إليهم. وعندما تقدم شاب لمراقصتها، ذهبت جو خلف باب للهرب، ولدهشتها وجدت صبياً في الممر.

قالت: «لم أتوقع أن أجد أحداً هنا» وكانت تهم بالخروج بسرعة كما دخلت.

Chapter 4

A NEW FRIEND

On the next afternoon the sisters began to get ready for the dance, and at last, with the help of Beth and Amy, they were ready.

As soon as they arrived, Meg began to enjoy herself. Her friend Sallie looked after her, and several young men asked her to dance. Meg danced beautifully, even though her pretty shoes hurt her. She was proud of her small feet, and sometimes she bought shoes that were not big enough.

Jo sat quietly looking across at some boys who were laughing and talking about skating: she loved skating. Jo generally liked talking to boys better than to girls; but she knew that she must not go over to join them. When a young man came towards her to ask her to dance, Jo went behind the door to escape. To her surprise she found a boy in the passage.

«I didn't expect to find anyone here,» she said, preparing to go out again as quickly as she came in.

ولكن الصبي ضحك وقال بلطف: «لا تكترثي لوجودي؛ تستطيعين البقاء إن أردتِ.»

«ألا أزعجك؟»

«أبداً؛ لقد أتيت إلى هنا لأني لا أعرف الكثير من الناس، وشعرت بأني غريب لأول وهلة، تعلمين.»

«وأنا أيضاً. لا تذهب أرجوك، إلا إذا كنت مضطراً لذلك.»

جلس الصبي ثانيةً. جلس صامتاً ينظر إلى حذائه. ثم قالت جو محاولة أن تبدو مرحة ولطيفة: «أعتقد أني رأيتك قبل الآن؛ تعيش قربنا، أليس كذلك؟»

أجاب: «في المنزل المجاور.» ورفع نظره وضحك.

ضحكت جو أيضاً وقالت: «لقد سررنا بهديتك اللطيفة بمناسبة الميلاد.»

«لقد أرسلها جدي.»

«ولكنك طلبت منه ذلك، أليس كذلك، سيد لورانس؟»

«ما الذي يجعلك تعتقدين ذلك، آنسة مارش؟»

«أنا لست الآنسة مارش؛ أنا جو فقط.»

«وأنا لست السيد لورانس؛ أنا لوري فقط.»

«لوري لورانس ـ اسم غريب!»

«اسمي الأول ثيودور، ولكني لا أحبه، لأن الأصدقاء ينادونني دورا، لذا جعلتهم ينادوني لوري بدلاً من ذلك.»

But the boy laughed and said pleasantly, «Don't mind me; stay if you like.»

«Shan't I trouble you?»

«Not a bit; I only came out here because I don't know many people, and I felt rather strange at first, you know.»

«So did I. Don't go away, please, unless you'd rather.»

The boy sat down again. He sat silent, looking at his shoes. At last, trying to be pleasant and easy, Jo said, «I think I have seen you before; you live near us, don't you?»

«Next door,» and he looked up and laughed.

Jo laughed too, and said, «We did have such a good time with your nice Christmas present.»

«My grandfather sent it.»

«But you told him to, didn't you, Mr. Laurence?»

«What makes you think that, Miss March?»

«I'm not Miss March; I'm only Jo.»

«And I'm not Mr. Laurence; I'm only Laurie.»

«Laurie Laurence - what a strange name!»

«My first name is Theodore, but I don't like it, for the fellows called me Dora, so I made them say Laurie instead.»

«أكره اسمي أيضاً ـ جوزفين، وأتمنى لو يناديني الجميع بجو. كيف جعلت الصبيان يتوقفون عن مناداتك بدورا؟»

«لقد ضربتهم.»

قالت جو: «لا أستطيع ضرب عمتي مارش، لذا اعتقد أن علي تحمل ذلك.»

راقبا الرقص لبضع دقائق، ثم قال لوري: «ألا تحبين الرقص، آنسة جو؟»

«أحبه قليلاً، إن كان هنالك فسحة كافية. في مكان كهذا أنا متأكدة من أني سأدوس على أقدام الناس أو أفعل شيئاً خاطئاً، لذا أحب البقاء خارج ذلك. ألا ترقص؟»

«أحياناً؛ ولكني كنت غائباً لمدة طويلة في مدرسة في ايطاليا وفي سويسرا وفي باريس ـ لدرجة أني لا أعرف كيف تجري الأمور هنا.»

رأت جو أنها تحب لوري كثيراً. كانت تتساءل كم يبلغ من العمر، ولكنها لم تود سؤاله..

قالت: «أظن أنك ستلتحق بالجامعة قريباً. أراك دائماً تدرس في كتبك.»

أجاب: «ليس قبل سنة أو اثنتين. لن أدخل إليها قبل أن أصبح في السابعة عشرة.»

وسألت جو ناظرةً إلى الفتى الطويل الذي ظنت أنه في السابعة عشرة، «ألم تصبح في السادسة عشرة بعد؟»

«I hate my name too - Josephine, and I wish everyone would call me Jo. How did you make the boys stop calling you Dora?»

«I hit them».

«I can't hit Aunt March, so I suppose I shall have to bear it,» said Jo.

They watched the dancing for a few minutes, and then Laurie said:

«Don't you like dancing, Miss Jo?».

«I like it well enough, if there is plenty of room. In a place like this I'm sure to step on people's feet, or do something wrong, so I keep out of it. Don't you dance?».

«Sometimes; but I've been away so long - at school in Italy and Switzerland and in Paris - that I don't know how things are done here.»

Jo decided that she liked Laurie very much. She wondered how old he was, but did not like to ask.

«I suppose you will be going to college soon,» she said. «I often see you working at your books.»

«Not for a year or two,» he replied. «I shall not go before I'm seventeen.»

«Aren't you sixteen yet?» asked Jo, looking at the tall lad whom she thought must be seventeen already.

قال: «أصبح في السادسة عشرة في الشهز القادم.» ثم قال فجأة، حالما بدأت الموسيقى ثانية، «هذه رقصة جميلة، ألن ترقصي، ألن تقومي بذلك معي؟»

قالت: «لا أستطيع، لقد أخبرتني ميغ أن لا أفعل، لأن ــ» وتوقفت جو للحظة؛ ولكنها قررت أن تتابع. «أتعلم، إن مؤخرة ثوبي محروقة، وبالرغم من أني قد وضعت قطعة من القماش فيها فهي لا تبدو جيدة. لقد أخبرتني ميغ أن أبقى في مكاني، حتى لا يلاحظ أحد ذلك. تستطيع الضحك إن أردت؛ ذلك مضحك، أعرف ذلك.»

ولكن لوري لم يضحك. وقال بلطف: «لا تهتمي لذلك؛ القاعة كبيرة جداً هناك في الخارج، ونستطيع أن نرقص من دون أن يرانا أحد. أرجوك تعالي.»

وكم استمتعا بالرقص معاً! وعندما توقفت الموسيقى، جلسا ليرتاحا. وكانا يهمان بالتحدث عندما دخل أحدهم ليخبر جو أن ميغ تريد رؤيتها. كانت رجلها تؤلمها وترتاح في غرفة جانبية. كانت جو آسفة لترك لوري ولكنها ذهبت في الحال.

وجدت ميغ جالسة ورجلها على كرسي. وقالت: «إن رجلي تؤلمني. لقد التوت ــ أظن بأن الحذاء صغير جداً. إنها تؤلمني كثيراً حتى أني لا أستطيع العودة إلى المنزل سيراً.»

«Sixteen next month.» And then, as the music began again, he said suddenly, «This is a lovely dance; won't you dance; won't you have it with me?».

«I can't: I told Meg I wouldn't, because -» There Jo stopped for a minute; but she decided to go on. «You see, the back of my dress is burnt and, although I put a piece in, it doesn't look very well. Meg told me to keep still, so that no one would see it. You may laugh if you want to; it is funny, I know.»

But Laurie didn't laugh. He said very gently, «Never mind that; there is a long hall outside there, where we can dance with no one to see us. Please come.»

How they enjoyed that dance together! When the music stopped, they sat down to get cool. They were just beginning to have a pleasant talk when someone came to tell Jo that Meg wished to see her. She had hurt her foot and was resting in a side room. Jo was sorry to leave Laurie, but she went at once.

She found Meg resting, with her foot on a chair.

«I've hurt my foot,» she said. «It turned over - I suppose because these shoes are too small. It hurts so much that I won't be able to walk home.»

قالت جو: «كنت أعرف أنك ستؤذين قدميك بهذا الحذاء الصغير السخيف. يجب أن نحضر عربة. لا تستطيعين البقاء هنا طوال الليل.»

«العربة تكلف كثيراً؛ ولا أعتقد أننا سنحصل على واحدة. إن المسافة طويلة من هنا إلى البلدة وليس لدينا أحد نرسله.»

قالت جو: «أنا سأذهب.»

قالت ميغ: «كلا! كلا! الوقت متأخر والظلام حالك. لا تستطيعين الذهاب.»

صرخت جو: «سأطلب من لوري وسيذهب.»

«لا، لا تسألي أحداً. لا أستطيع الرقص بعد الآن، ولكن حنة ستأتي فوراً، أخبريني حالما ترينها، إنهم يدخلون الآن. اذهبي وتناولي شيئاً ثم أحضري لي بعض القهوة.»

جلبت جو القهوة ولكنها عندما التفتت لتحملها أوقعتها على ثوبها.

صرخت، «أوه! أوه! أوه! لقد أفسدت ثوبي الآن!»

قال صوت لطيف: «هل أستطيع مساعدتك؟» كان ذلك لوري. كان يحمل الكعك بيد والقهوة بالأخرى.

«لقد كنت أحضر شيئاً لميغ.»

«وأنا كنت أبحث عن شخص أعطيه هذه.»

«I knew you'd hurt your feet with those silly little shoes,» said Jo. «We will have to get a carriage. You can't stay here all night.»

«A carriage would cost a lot of money; and I don't think we could get one. It is a long way from here to the town and we have no one to send.»

«I'll go,» said Jo.

«No! No! It's late and very dark,» said Meg. «You can't go.»

«I'll ask Laurie, and he will go,» cried Jo.

«No! Don't ask anyone. I can't dance any more, but Hannah will soon come. Tell me as soon as you see her. They are going in now. You go and have something to eat and bring me some coffee.»

Jo got the coffee but as she turned to carry it back she poured it down the front of her dress.

«Oh! Oh! Oh!» she cried. «Now I've spolit my dress!»

«Can I help you?» said a friendly voice. It was Laurie. He was carrying cakes in one hand and a cup of coffee in the other.

«I was trying to get something for Meg.»

«And I was looking for someone to give this to.»

أخذته جو إلى ميغ، وأحضر لوري المزيد من القهوة والكعك لجو ثم جلسا معاً. كانوا فرحين جداً حتى أن ميغ نسيت قدمها. وعندما دخلت حنة، وقفت، ثم جلست بسرعة متألمة جداً، فلاحظ لوري أنها لا تستطيع السير إلى المنزل.

فقال: «إن عربة جدي قد وصلت. دعوني أوصلكما إلى المنزل بواسطتها.»

قالت جو: «ولكن هل ستذهب باكراً. أنت لا تريد العودة إلى المنزل الآن!»

«بلى، أريد. أنا دائماً أذهب باكراً. أرجوكن دعوني أوصلكن جميعاً إلى المنزل.»

وسرعان ما كانوا في طريق عودتهم إلى المنزل في عربة السيد لورنس. وقلن جميعاً: «ليلة سعيدة» للوري، وشكرنه كثيراً، ودخلن بهدوء كي لا يوقظن الأختين الصغيرتين. ولكن صوتين صغيرين صرخا في الحال ــ

«أخبرانا عن الحفلة! أخبرانا عن الحفلة!»

وعندما انتهت القصة ونامت الفتاتان الصغيرتان ثانية، غسلت جو رجل ميغ ومشطت شعرها.

قالت ميغ: «أشعر بأنني سيدة غنية شابة؛ أعود إلى المنزل من الحفلة في العربة، والآن لدي خادمة تمشط شعري.»

Jo led him to Meg. Laurie brought more coffee and cakes for Jo and they sat down together. They were so happy that Meg forgot about her foot. When Hannah came she stood up quickly, but she soon sat down again in great pain. Laurie saw at once that she could not walk home.

«My grandfather's carriage has just come,» he said. «Let me take you home in it.»

«But are you going so early?» said Jo. «You don't want to go home yet!».

«Yes, I do. I always go early. Please let me take you all home.»

Soon they were all on their way home in Mr. Laurence's large carriage. They said «good night» to Laurie with many thanks, and went in quietly, hoping not to wake their young sisters. But soon two little voices cried out -.

«Tell us about the dance! Tell us about the dance!»

When the story had been told and the little girls were asleep again, Jo bathed Meg's foot and brushed her hair.

«I really feel like a fine young lady,» said Meg; «I came home from the party in a carriage, and now I have a servant to brush my hair.»

قـالـت جـو: «لا أعتقـد أن السيـدات الغنيـات الشـابـات يستمتعن بقدر ما نفعل نحن.»

وربما كانت جو على حق!

«I don't believe that fine young ladies enjoy themselves a bit more than we do,» said Jo.

Perhaps Jo was right!

الفصل الخامس

جو تزور لوري

وبعد ظهر أحد الأيام عادت جو باكراً من منزل العمة مارش لأنها كانت تثلج بغزارة. لم تحب الجلوس قرب النار، لذا أخذت الفرشاة وأخذت تصنع ممراً عبر الثلج كي تستطيع بيث العودة عبر الحديقة. رأت السيد لورنس العجوز وهو يرحل من البيت المجاور؛ ثم، وبينما كانت تنظف الثلج قرب الحائط الذي يفصل المنزلين، رأت لوري حزيناً من خلال إحدى النوافذ.

فكرت جو، «مسكين لوري، إنه وحيد، يحتاج إلى عدد من الأصدقاء ليجعلوه سعيداً.»

رمت كرة من الثلج على النافذة، فالتفت لوري ليراها. وفي الحال تغير وجهه. ضحك، وفتح النافذة ليناديها.

هزت فرشاتها عندما نادته، «هل أنت مريض؟»

فتح لوري النافذة وقال بصوت مبحوح: «لقد أصبت

Chapter 5

JO VISIT TO LAURIE

One afternoon Jo came back early from Aunt March because it had been snowing heavily. She did not feel like sitting by the fire, so she took a brush and began to make a path through the snow so that Beth could walk through the garden. She watched old Mr. Laurence drive away from the house next door; and then, as she was brushing away the snow near the wall which separated the two houses, she saw an unhappy-looking Laurie through one of the windows.

«Poor Laurie,» thought Jo, «he's all alone; he needs a lot of friends to make him happy.»

She threw up a handful of snow against the window, and Laurie turned to see her. At once his face changed. He laughed, opened the window and called to her.

She shook her brush at him as she called out, «Are you ill?».

Laurie opened the window and said in a thick

بالزكام، وأنا في غرفة نومي منذ أسبوع، ولكني بحال أفضل الآن.»

«هل تجد شيئاً تفعله؟»

«لا شيء! جدي يقرأ لي، ولكني لا أحب الكتب التي يقرأها.»

«لمَ لا تدع أحدا يصعد إليك؟»

«لا أعرف أحداً. هل تصعدين أنت؟»

«سأفعل إن سمحت لي أمي. سأذهب وأسألها. أغلق تلك النافذة، وانتظر حتى آتي إليك.»

عادت جو بعد بضع دقائق وأخذها خادم إلى غرفة لوري.

قالت عندما دخلت غرفة لوري: «أمي ترسل إليك حبها. وقد أرسلت إليك ميغ هذه الكعكة لتتناولها مع الشاي.»

قال لوري: «كم أنتن لطيفات.»

وسألت جو: «هل أقرأ لك؟»

«كلا، أفضل أن نتحدث. أخبريني عن أخواتك. بيث هي التي تبقى في البيت دائماً، أليس كذلك، وميغ الجميلة، وآمي هي الفتاة الصغيرة؟»

سألت جو: «كيف عرفت؟»

قال لوري: «حسناً، لطالما سمعتكن تنادين بعضكن البعض، وتبدين دائماً مرحات. أعرف أنه ليس من الصواب النظر إلى نوافذ الناس؛ ولكن ذلك أحياناً كالنظر إلى لوحة.

voice, «I've had a cold, and have been in my bed-room for a week, but I'm better now.»

«What do you find to do?»

«Nothing! Grandfather reads to me, but I don't like the books he reads.»

«Why don't you get someone to come up?»

«I don't know anyone. Won't you come?»

«I will if Mother will let me. I'll go and ask her. Shut that window, and wait till I come.»

Jo came back in a few minutes, and was taken up to Laurie's room by a servant.

«Mother sent you her love,» she said when she entered Laurie's room; «and Meg sent you this cake for your tea.»

«How kind you all are,» said Laurie.

«Shall I read to you?» asked Jo.

«No, I would much rather you talked. Tell me about your sisters. Beth is the one who stays at home, isn't she, and Meg is the pretty one, and Amy is the little girl?»

«How did you know?» Jo asked.

«Well,» said Laurie, «I often hear you calling each other, and you always seem to be having such fun. I know that it is not right to look through people's windows; but sometimes it is

أراكن جميعاً على ضوء الموقد، جالسات على الطاولة مع والدتكن. ليس لدي والدة، تعرفين ذلك.»

وبدا حزيناً جداً حتى أن جو صرخت، «تستطيع النظر كلما أردت. ولكن لماذا لا تزورنا؟ ألن يسمح لك جدك؟»

«يفعل ذلك إن طلبت أمك ذلك مني. يعيش دائماً مع كتبه. إن معلمي، السيد بروك، لا يعيش هنا في هذا المنزل، لذا ليس لدي أحد لأخرج معه، فأبقى في المنزل معظم الوقت.»

قالت جو: «هذا سيء لك. يجب أن تخرج.»

وسأل لوري: «هل تحبين مدرستك؟»

«لا أذهب إلى المدرسة. علي أن أهتم بعمتي العجوز الصعبة المراس.»

وتحدثت جو عن كلب عمتها السمين وعن العصفور، وعن الكتب التي كانت تقرأ لعمتها، وجعلت لوري يضحك حتى انهمرت الدموع على وجهه.

ثم بدآ يتحدثان عن الكتب.

قال لوري: «إن كنت تحبينها كثيراً، انزلي وانظري إلى كتبنا. جدي ليس هنا، وليس هنالك ما يدعو للخوف.»

«لست خائفة من شيء.»

like looking at a picture. I see you all in the firelight, sitting round the table with your mother. I haven't any mother, you know.»

He looked so sad that Jo cried, «You may look as much as you like. But why don't you come and see us? Wouldn't your grandfather allow you?»

«He would if your mother asked me. He lives very much with his books. My teacher, Mr. Brooke, doesn't live here in the house, so I haven't anyone to go out with, and I stay at home most of the time.»

«That's bad for you,» said Jo. «You ought to go out more.»

«Do you like your school?» asked Laurie.

«I don't go to school. I go to look after my difficult old aunt.»

Jo talked about her aunt's fat little dog and the bird, and the books which she had to read to her aunt; and she made Laurie laugh till the tears ran down his face.

Then they began talking of books.

«If you like them so much,» said Laurie, «go down and see ours. Grandfather is out, so you needn't be afraid.»

«I'm not afraid of anything.»

قال لوري: «لا أصدقك.» كان يخاف أحياناً؛ كان يخاف جده العجوز الصامت. أنزل جو إلى غرفة كبيرة مليئة بالكتب واللوحات. نظرت جو حول الغرفة وقالت: «يا لها من كتب كثيرة!» وفي تلك اللحظة قرع الجرس ودخل أحد الخدم قائلاً: «لقد حضر الطبيب لرؤية لوري.»

فقال: «هل تمانعين إن تركتك لبضع دقائق؟»

«بالطبع لا. أنا مسرورة جداً بكل هذه الأشياء أنظر إليها.»

وقفت جو قليلاً قرب لوحة جيدة للسيد لورنس العجوز، وعندما فتح الباب قالت للوري: «أنا متأكدة أني لن أخافه. لديه عينان طيبتان، حتى وإن كان فمه غليظاً. بالطبع ليس حسن المظهر كجدي، ولكنه يعجبني.»

قال صوت عميق: «أشكرك سيدتي.» والتفتت جو لتجد ـ ليس لوري ـ بل السيد لورنس العجوز.

وللحظة ظنت أن عليها الهرب؛ ولكنها نظرت إلى العجوز، ورأته يبتسم.

قال: «إذن لست خائفة مني.»

«ليس كثيراً يا سيدي.»

«ولست حسن المظهر كوالد والدتك؟»

«I don't believe you are,» said Laurie. He was afraid sometimes; he was rather afraid of his solemn old grandfather. Hr took Jo down to a large room filled with books and pictures. Jo looked round the room: «What a lot of books!» she said. Just at that moment the bell rang and one of the servants came in and said, «The doctor has come to see Laurie.»

«Do you mind if I leave you for a few minutes?» he said.

«Of course not. I'm so happy with all these things to look at.»

Jo stood for some time before a fine picture of old Mr. Laurence, and when the door opened she said to Laurie, «I'm sure I shouldn't be afraid of him. He has kind eyes, even if his mouth is hard. Of course he's not as good-looking as my grandfather, but I like him.»

«Thank you, madam,» said a deep voice; and Jo turned to find - not Laurie - but old Mr. Laurence himself.

For a minute she thought she must run away; but, as she looked at the old man, she saw that he was smiling.

«So you're not afraid of me,» he said.

«No much, sir.»

«And I am not so good-looking as your mother's father?»

«ليس تماماً يا سيدي.»

«ولكني أعجبك؟»

قالت جو: «أجل يا سيدي.»

وأفرح ذلك الجواب السيد العجوز. فضحك، وصافحها قائلاً:

«أنت شجاعة، كجدك يا عزيزتي. ماذا كنت تفعلين لحفيدي؟»

«فقط أحاول أن نكون جيراناً. إنه وحيد، ونحن فتيات نود مساعدته إن استطعنا، فنحن لم ننس هديتك بمناسبة عيد الميلاد.»

«كيف حال الأطفال المساكين الذين أرسلتن إليهم إفطاركن؟»

«آل هامل؟ إنهم بخير يا سيدي.»

«أخبري أمك أني أود رؤيتها قريباً، والآن دعينا ننزل لتناول الشاي.»

وفي تلك اللحظة دخل لوري مسرعاً. وفوجىء جداً لرؤية جو وجده يتحدثان سوية؛ وكان السيد العجوز مدهوشاً أيضاً خلال الشاي، ليسمع لوري وجو يتحدثان كأصدقاء قدامى.

وفكر، «كم هو مسرور! لقد جعلت حاله أفضل حتى الآن.»

وبعد الشاي، سار لوري وجو عبر المنزل الكبير ليريها كل

«Not quite, sir.»

«But you like me?»

«Yes, I do, sir,» said Jo.

That answer pleased the old gentleman. He laughed, shook hands with her and said:

«You are brave, like your grandfather, my dear. What have you been doing to my grandson?»

«Only trying to be good neighbours. He is all alone, and we girls would like to help him if we can, because we haven't forgotten your Christmas present.»

«How are the poor little children to whom you gave your breakfast?»

«The Hummels? They are doing well, sir.»

«Tell your mother I shall come over to see her soon; and now let us go in to tea.»

At this minute Laurie came running in. He was very surprised to see Jo and his grandfather talking together; and the old man was equally surprised, during tea, to hear Laurie and Jo talking like two old friends.

«How happy he is!» he thought. «She has done him good already.»

After tea, Laurie took Jo over the large house,

الأشياء الجميلة فيه. وعندما عادا إلى السيد لورنس العجوز، نظرت جو إلى البيانو. وكم تمنت لو استطاعت بيث رؤيتـه!»

قالت جو: «هل تلعب البيانو، يا لوري؟»
أجاب، «أحياناً.»

قال جده، «موسيقاه لا بأس بها ولكني آمل أنه سيتحسن في أشياء أهم.» ووقفت جو لتذهب، فسألها: «هل عليك الذهاب؟»

«أجل سيدي؛ الوقت متأخر.»
قال لوري: «تعالي مرة أخرى.»

قالت جو: «أجل، إن وعدتني أن تأتي لتزورنا عندما يزول زكامك.»

قال لوري: «بالتأكيد، سأفعل.»

showing her all the lovely things in it. When they went back to old Mr. Laurence, Jo looked at the big piano. How she wished that Beth could see it!

«Do you play, Laurie?» said Jo.
«Sometimes,» he replied.

«His music is not bad,» said his grandfather, «but I hope he will do well in more important things.» Jo stood up to go. «Must you go?» he asked.
«Yes, sir; it's late.»
«Come again,» said Laurie.

«Yes,» said Jo, «if you promise to come and see us when your cold is better.»

«Indeed, I will,» said Laurie.

الفصل السادس

بيث تنال أمنيتها

بعد زيارة جو، بدأت حياة جديدة للوري. كانت السيدة مارش مسرورة لرؤيته كلما دخل إلى البيت، وسرعان ما أصبح والأخوات الأربع من أعز الأصدقاء. وأصبح لوري يمضي وقتاً أقل في دروسه، ولكن السيد لورنس العجوز كان مسروراً لرؤيته سعيداً برفقة أشخاص من سنه. كانت تجرى حفلات مسائية في البيت الكبير، وكان لوري والفتيات ينظمون المسرحيات والحفلات معاً.

كانت ميغ تحب التجول في المنزل الكبير. وأحبت جو الجلوس لساعات في الغرفة الكبيرة لتقرأ، وكانت آمي تنظر إلى اللوحات. فقط بيث كانت خائفة جداً من دخول المنزل. كانت تريد أن تلعب البيانو الضخم، ولكنها كانت تخاف السيد لورنس العجوز كثيراً حتى أنها لم تكن تقترب منه.

وعندما اكتشف السيد لورنس ذلك، حاول تبسيط الأمور ليجعل بيث تأتي. وفي أحد الأيام، عندما كان يزور السيدة مارش وبناتها الأربع، أخذ يتحدث عن الموسيقى

Chapter 6

BETH GETS HER WISH

After Jo's visit, a new life began for Laurie. Mrs. March was glad to see him whenever he wished to come to the house, and soon he and the four girls were the greatest friends. Laurie spent less time on his lessons, but old Mr. Laurence was pleased to see him happy in the company of people of his own age. There were evening parties in the big house, and Laurie and the girls arranged plays and out-of-door parties together.

Meg liked wandering over the large house. Jo liked to sit for hours in the big room reading, and Amy looked at the pictures. Only Beth was too afraid to enter the house. She wanted to play the big piano, but she feared old Mr. Laurence too much to go near him.

When Mr. Laurence discovered this, he tried to make it easy for Beth to come. One day, when he was visiting Mrs. March and the four girls, he began to talk about music and musicians, until

والموسيقيين، حتى بدأت بيث المُحبّة للموسيقى بالاقتراب من كرسيه أكثر فأكثر. ثم تحدث عن دروس لوري الموسيقية.

قال: «ليس لدى لوري الوقت الكافي للموسيقى الآن» ثم وكأن فكرة قد خطرت له، تابع قائلاً: أنا سعيد لذلك، فأنا لا أريده أن يمضي الكثير من الوقت في ممارستها؛ ولكن أحداً يجب أن يستعمل البيانو؛ وأتمنى لو أن إحدى بناتك تستطيع الحضور وتلعب عليه أحياناً. ليس عليها استشارة أحد، وذلك لن يزعجني لأني سأكون في غرفتي في الناحية الأخرى من المنزل.»

وحالما وقف ليخرج، قال: «بالطبع، إن لم تهتمين بالمجيء ـــ»

عندها وضعت بيث يدها في يده وقالت: «أوه، سيدي، أنا أهتم ـ أهتم كثيراً.»

«هل أنت الفتاة الموسيقية؟»

«أنا بيث، وأحب الموسيقى. سآتي، إن كنتَ متأكداً أن أحداً لن يسمعني.»

«لا أحد، يا عزيزتي ـــ تعالي متى شئتِ.» ومد يده؛ فوضعت بيث، ولم تعد خائفة أبداً، يدها الصغيرة بثقة في يده، لأنها لم تجد الكلمات لتشكره على لطفه.

وباكراً في صباح اليوم التالي، شاهدت بيث السيد لورنس العجوز يخرج، فانطلقت نحو المنزل الكبير. وبعد أن عادت

the music-loving Beth came nearer and nearer to his chair to listen. Then he went on to talk of Laurie's music lessons.

«Laurie hasn't much time for his music now,» he said; and then, as though the thought had just come to him, he went on, «I am glad of this, for I did not want him to spend so much time upon it; but the piano should be used, and I do wish that some of your girls would come and play on it sometimes. They needn't see anyone, and they won't trouble me, for I shall be in my room at the other end of the house.»

As he got up to go, he said, «Of course, if they don't care to come -».

Here Beth put her hand into his and said, «Oh, sir, I do care - I care very much.»

«Are you the musical girl?»

«I'm Beth, and I do love music. I'll come, if you're sure no one will hear me.»

«No one, my dear - come as often as you like.» He held out his hand; and Beth, no longer afraid, put her small hand trustfully in his, for she had no words to thank him for his kindness.

Early next morning, Beth watched old Mr. Laurence go out and then she set off for the big

مرتين خائفة، مشت أخيراً عبر باب جانبي وسارت بكل ما في وسعها من هدوء إلى الغرفة حيث كان البيانو. كان لوري قد ترك لها بعض النوتات السهلة ولكنها كانت جميلة جداً، فأمضت صباحاً ممتعاً تعزف على البيانو. نست مخاوفها، وكل شيء آخر ما عدا اللذة التي أعطتها إياها الموسيقى. وأخيراً دخلت حنة لتخبرها الوقت وتعيدها إلى المنزل للغداء.

وبعد ذلك، أصبحت بيث تذهب للعب على البيانو صباح كل يوم. ولم تلتق أحداً مرة، ولم تعرف أن السيد لورنس العجوز كان يجلس دائماً في محترفه يستمع إليها، ويفكر بحفيدته الصغيرة التي ماتت منذ زمن بعيد. كانت بيث فرحة وممتنة لدرجة أنها قررت صنع حذاء للسيد لورنس العجوز، وبمساعدة أمها وأخواتها في الأجزاء الصعبة، أنهته بسرعة وأرسلته إليه. ولمدة يومين لم يلقين جواباً. وخشيت بيث أن لا يكون الحذاء قد أعجب السيد العجوز. ثم، ذات صباح، عندما عادت من نزهة، نادتها عدة أصوات مرحة:

«هذه رسالة لك، يا بيث. تعالي بسرعة واقرئيها!»

وعندما أسرعت بيث داخلةً، صرخت جو: «أوه، بيث، أنظري ما قد أرسله إليك!» وكن جميعاً يشرن ويصرخن، «أنظري هناك! انظري هناك!»

house. After twice turning back in fear, she at last went in by a side-door and made her way as quietly as she could to the room where the piano was. Laurie had left some easy but very pretty music for her, and she spent a delightful morning playing it on the great piano. She forgot her fears, herself, and everything else except the pleasure which the music gave her. At last Hannah came to tell her the time, and take her home to dinner.

After that, Beth went to play on the piano every morning. She never met anyone, and she never knew that old Mr. Laurence often sat in his study listening to her, and thinking of his dearly-loved little granddaughter who died long ago. Beth was so happy and so thankful that she decided to make some shoes for old Mr. Laurence. With the help of her mother and sisters over the difficult parts, she soon finished them and sent them to him. For two days there was no reply. Beth was afraid that the old gentleman was not pleased with them. Then, one morning, when she returned from a walk, several joyful voices called out to her:

«Here's a letter for you, Beth. Come quick, and read it!»

As Beth hurried in, Jo cried out, «Oh, Beth, look at what he has sent you!» They were all pointing and saying, «Look there! Look there!»

نظرت فعلاً، وقد شحبت من الفرح، فهنالك بيانو صغير ورسالة عليه مرسلة إلى «الآنسة اليزابيث مارش.» فتحتها بيث وقرأتها. كانت رسالة هادئة وكأنها مرسلة إلى شخص يافع:

الآنسة مارش

سيدتي العزيزة

لم أحظ أبداً بحذاء أفرحني كحذائك. وأود أن أرد لك طيبتك، فأرسلت إليك هذا البيانو الصغير الذي كانت حفيدتي تستعمله في الماضي.

مع شكري وتمنياتي

أنا، صديقك

جايمس لورنس

تجمعت الفتيات لرؤية البيانو الجميل، بينما جلست بيث لتجربته، فوجدته كاملاً.

قالت جو متكلفة المرح: «والآن عليك أن تذهبي لتشكريه،» فقد كانت تعرف أن بيث لم تكن تملك الجرأة الكافية.

قالت بيث: «سأذهب الآن، قبل أن أصبح خائفة.» ولدهشة الجميع مشت خلال المنزل، ثم عبر الحديقة، ثم دخلت من باب آل لورنس، قبل أن يصدق الجميع ما قد حدث.

Beth did look, and turned white with delight, for there stood a small piano, with a letter lying upon it for «Miss Elizabeth March.» Beth opened and read it. It was a rather solemn letter, as if written to someone grown-up:

Miss March.
Dear Madam,

I have never had any shoes which pleased me so well as yours. I should like to return your kindness, and so I am sending you the small piano which was once used by my granddaughter.

With many thanks and best wishes.

I am, Your friend,
James Laurence.

All the girls gathered round to see the beautiful piano, while Beth sat down to try it. She found it perfect.

«Now you'll have to go and thank him,» said Jo - half in fun, for she did not think that Beth would be brave enough.

«I am going now,» said Beth, «before I get afraid.» Then, to the surprise of everyone, she walked out of the house, down the garden path, and in at the Laurence's door, before they could believe what had happened.

بدا السيد لورنس العجوز مندهشاً جداً لرؤيتها.

بدأت تقول: «لقد أتيت لأشكرك، سيدي،» ولكنها لم تكمل كلامها، إذ كان يبدو طيباً جداً، ويبتسم بلطف، فوضعت يديها حول رقبته وقبلته.

سر السيد العجوز بثقة الفتاة الصغيرة. وضعها على ركبتيه وأخذت بيث تتكلم إليه وكأنها عرفته طوال حياتها. وعندما عادت إلى المنزل مشى معها إلى بوابة منزلها، فصافحها، ورفع قبعته.

وعندما رأت الفتيات ما حدث، بدأت جو ترقص بفرح، وكادت آمي تسقط من النافذة من دهشتها. قالت ميغ، «حسناً، أعتقد فعلاً أن العالم قد شارف على نهايته.»

Old Mr. Laurence looked very surprised to see her.

«I came to thank you, sir,» she began but she did not finish what she was saying, for he looked so friendly, and smiled so kindly at her, that she put both her arms round his neck and kissed him.

The old gentleman was pleased by the trusting little girl. He took her on his knee, and Beth was soon talking to him as if she had known him all her life. When she went home he walked with her to her own gate, shook hands, and lifted his hat.

When the girls saw this happen, Jo began to dance with joy, Amy nearly fell out of the window in her surprise, and Meg said, «Well, I do believe the world is coming to an end.»

الفصل السابع

آمي تحرق الكتاب

كان ذلك بعد ظهر يوم السبت، وكانت آمي تتعافى من الزكام. وجدت أختاها ترتديان للخروج، فسألتهما أين تذهبان.

قالت جو: «على الفتيات الصغيرات أن لا يكثرن الأسئلة.»

وجعل هذا آمي غاضبة جداً فقالت:

«أخبريني يا ميغ. أظنك ستأخذينني معكِ. أنا أُترك دائماً وحيدة، فبيث تمضي معظم وقتها على البيانو.»

«لا أستطيع اصطحابك، لم يدعك أحد.»

قال جو: «حسناً يا ميغ، لا تخبريها. لا تستطيع آمي الذهاب. يجب أن لا تتصرف كطفلة وتغضب لذلك.»

قالت آمي: «أعرف أنكما ذاهبتان مع لوري لرؤية المسرحية الخرافية، وسأذهب أنا أيضاً. لدي بعض النقود وسأدفع عن نفسي.»

Chapter 7

AMY BURNS THE BOOK

It was Saturday afternoon. Amy was just getting better from a cold. She found her sisters dressing to go out, and asked them to tell her where they were going.

«Little girls shouldn't ask questions,» said Jo.

This made Amy very angry.

«Do tell me, Meg,» she said. «I think you might take me too. I am always left alone, because Beth spends so much time with her piano.»

«I can't take you. You haven't been asked.»

«Now, Meg,» said Jo, «don't tell her. Amy can't go. She mustn't be a baby and be angry about it.»

«I know you are going with Laurie to see the Fairy Play,» said Amy, «and I *shall go too.* I've got a little money and I shall pay for myself.»

قالت ميغ: «إسمعي يا آمي. والدتنا لا تريدك أن تخرجي بهذه السرعة بعد زكامك. تستطيعين الذهاب الأسبوع المقبل مع بيث وحنّة.»

«لا أجد ذلك ممتعاً كالذهاب معكما ولوري. اصطحبيني معك، يا ميغ! سأكون عاقلة.»

وسألت ميغ: «هل نصطحبها، يا جو؟ ستضع ثياباً دافئة، ولا أعتقد أن آمي ستمانع.»

أجابت جو، «كلا، إن ذهبت فلن أذهب أنا؛ ولوري لن يعجبه ذلك.»

وصرخت آمي، «سوف أذهب!»

قالت جو: «لن تستطيعي الجلوس قربنا، فلن يمكننا أن نحجز كرسياً مجاوراً لنا. سيكون الكرسي في مكان آخر؛ ولن ندعك تجلسين وحيدة، لذا سيكون عليك أن تجلسي على مقعد لوري، وهكذا سيكون عليه أن يجلس وحيداً. لذا لا يجب أن تأتي.»

بدأت آمي بالبكاء، وحاولت ميغ إفهامها. ثم دخل لوري. وعندما ذهبت الأختان معه صرخت «سوف تندمين على هذا، يا جو مارش.»

أفسد ذلك استمتاع جو بالمسرحية. كانت وآمي تختلفان دائماً. وكانت جو آسفة لأنها كانت تغضب بعد ذلك. كانت تدرك أنها سريعة الغضب، وقد حاولت أن تحد من ذلك.

«Just listen, Amy,» said Meg. «Mother doesn't want you to go out so soon after your cold. You can go next week with Beth and Hannah.»

«I shan't like that nearly as well as going with you and Laurie. Do take me, Meg! I'll be so good.»

«Shall we take her, Jo?» asked Meg. «She could put on her warm clothes, and I don't believe that Mother would mind.

«No,» replied Jo. «If she goes, I won't; and Laurie won't like that.»

«I will go!» cried Amy.

«You couldn't sit with us,» said Jo, «because we could not get another seat just next to ours. The seat would be somewhere else; but we couldn't let you sit alone, so you would have to have Laurie's seat, and then he would have to sit alone. So you must not come.»

Amy began to cry, and Meg tried to make her understand. Then Laurie came. As the elder girls went away with him she called out, «You'll be sorry for this, Jo March.»

This rather spoiled Jo's enjoyment of the play. She and Amy often had quarrels. Jo was always sorry that she had been angry after them. She knew that she had a very quick temper and she tried not to give way to it.

وعندما عادتا، توقعت جو أن تكون آمي قد فعلت شيئاً لأذيتها، ولكنها لم تكتشف ذلك حتى بعد ظهر اليوم التالي. وقبل هذا بأيام، كانت جو قد أنهت كتابة بعض القصص القصيرة وجمعتها في كتاب؛ وكانت تريد إرسال الكتاب إلى والدها.

وسألت أخواتها: «هل رأيتن كتابي الصغير؟»

قالت ميغ وبيث: «كلا.» ونظرت جو إلى آمي.

«هل هو معكِ يا آمي؟»

قالت آمي: «كلا، ليس معي. ولا أعرف أين هو، ولا أهتم.»

قالت جو، وهي تهزها بعنف: «أنت تعرفين شيئاً عنه. أخبريني حالاً، أو سأرغمك على ذلك.»

قالت آمي: «لن ترين كتابك السخيف ثانية. لقد أحرقته.»

«ماذا؟ كتابي الصغير الذي عملت بجهد كي أنهيه، لأقدمه إلى والدي عندما يعود! لم تحرقي كتابي الصغير؟»

«بلى فعلت ـ لقد أخبرتك أنك ستدفعين الثمن لأنك لم تصطحبيني البارحة.»

وهزت جو آمي بعنف، وهي تصرخ: «أيتها الفتاة الشريرة! لا أستطيع كتابته ثانيةً، ولن أسامحك أبداً.»

When they returned, Jo expected to find that Amy had done something to hurt her, but she did not find out what it was until the next afternoon. A few days before this, Jo had finished writing some little stories in a book; and she meant to give the book to her father.

«Have you seen my little book?» she asked the others.

«No,» said Meg and Beth. Jo looked at Amy.

«You've got it, Amy?»

«No, I haven't,» said Amy. «I don't know where it is, and I don't care.»

«You know something about it. Tell me at once, or I'll make you,» said Jo, shaking her.

«You'll never see your silly book again,» said Amy. «I burnt it.»

«What? My little book that I worked so hard over, to give to father when he comes back! You couldn't burn my little book?»

«Yes, I did -I told you I'd make you pay for not taking me yesterday.»

Jo shook Amy, shouting as she did so, «You bad, bad girl! I can never write it again, and I'll never forgive you.»

أسرعت ميغ وبيث لانقاذ آمي؛ وأسرعت جو إلى غرفتها الصغيرة في العلية وأقفلت على نفسها لتواجه غضبها.

وفي غرفة الجلوس كانت آمي أيضاً حزينة.
قالت ميغ: «كيف استطعت فعل شيء كهذا؟»

وكانت بيث وأمها حزينتين جداً فلم يقولا شيئاً وشعرت آمي أن أحداً لا يحبها.

نزلت جو عند تقديم الشاي، وما زالت غاضبة جداً حتى أن آمي لم تكن شجاعة كفاية لتقول: «أرجوك سامحيني، جو. أنا آسفة جداً جداً.»
أجابت جو: «لن أسامحك أبداً،» وتجاهلتها طوال المساء.

عندما حان وقت النوم، قالت السيدة مارش لجو: «يا عزيزتي، لا تدعي الشمس تغيب وأنت ما زلت غاضبة. سامحا بعضكما البعض، وساعدا بعضكما البعض، وافتحا صفحة جديدة غداً.»

شعرت جو بأنها ستحني رأسها وتبكي ولكنها عرفت أن آمي تستمع، لذا قالت بصوت قاسٍ:

«لقد كان شيئاً سيئاً تفعله ولن أستطيع مسامحتها أبداً.»

وعند بعد ظهر اليوم التالي، عادت جو من صباح عصيب

Meg and Beth ran to save Amy; and Jo ran up to her little room at the top of the house and shut herself in to fight against her temper.

In the sitting-room Amy too was unhappy.

«How could you do such a thing?» said Meg.

Beth and her mother were too hurt to say much, and Amy felt that no one loved her.

Jo came down at tea-time, still looking so angry that Amy was hardly brave enough to say:
«Please forgive me, Jo. I'm very, very sorry.»

«I shall never forgive you,» replied Jo, and took no further notice of her for the rest of the evening.

When bed-time came, Mrs. March said to Jo, «My dear, don't let the sun go down on your anger. Forgive each other, help each other, and begin again tomorrow.»

Jo felt like putting her head down and crying, but she knew that Amy was listening, so she said, in a hard voice.

«It was a very bad thing to do, and I can never forgive her.»

On the next afternoon, when Jo came back

مع عمتها مارش، وكانت ما تزال تشعر بالغضب والحزن.

قالت لنفسها: «سأطلب من لوري أن يذهب للتزلج على الجليد معي. إنه لطيف وطيب. وسرعان ما سيجعلني أشعر بتحسن.»

وشاهدتها آمي ذاهبةً فقالت لميغ: «لقد وعدتني بأن تصطحبني للتزلج في المرة الثانية التي ستذهب فيها، وهذا آخر جليد سنحصل عليه؛ ولكن لا جدوى من سؤالها عندما تكون غاضبة جداً.»

«حسناً، يا آمي، لقد كنت غير لطيفة في حرق كتابها، وصعب عليها أن تسامحك. ولكن إن لحقت بها الآن، ربما تجدين أن لوري قد جعلها تشعر بتحسن. أخبريها ثانية أنك آسفة وربما تعودان صديقتان.»

قالت آمي: «سأحاول.»

ارتدت معطفها الدافىء وركضت بأسرع ما بوسعها. لم يكن النهر بعيداً، وقد كان جو ولوري مستعدين قبل وصول آمي. رأتها جو قادمة فأدارت ظهرها. ولكن لوري لم يرها. كان يجرب الجليد أمامها. بعد ذلك نادى جو قائلاً:

«أبقي عند الجوانب؛ الجليد ليس آمناً في الوسط.»

قالت جو لنفسها عندما تبعت لوري، «هل سمعت آمي أنه ليس آمناً في الوسط؟ ألا يجب أن أخبرها؟ ــ لا، فلتهتم بنفسها.»

from a rather difficult morning with Aunt March, she still felt angry and unhappy.

«I'll ask Laurie to go skating on the ice with me,» she said to herself. «He is so kind and friendly. He'll soon make me feel better.»

Amy watched her go and said to Meg:
«She promised to take me skating next time she went, and this is the last ice we shall have; but it's no good asking her when she is so angry.»

«Well, Amy, you were very unkind to burn her book, and it is hard for her to forgive you. But if you go after her now, you may find that Laurie had made her feel better. Tell her again that you are sorry, and perhaps she will be friends.»

«I'll try,» said Amy.

She put on her warm coat and ran off as quickly as she could. It was not far to the river, and both Jo and Laurie were ready before Amy reached them. Jo saw her coming and turned her back. Laurie did not see her. He was trying the ice a little further on. He called back to Jo:
«Keep near the side; the ice isn't safe in the middle.»

Jo said to herself as she followed Laurie, «Did Amy hear that it isn't safe in the middle?I Ought to tell her? - No, let her take care of herself.»

قررت المتابعة ولكن شيئاً أوقفها. التفتت في الوقت الذي رأت فيه آمي وهي ترفع يديها صارخة بصوت أوقف قلب جو من الفزع عندما وقعت آمي عبر الجليد الرقيق في الماء.

تمدد لوري على الجليد ومد عصاه لآمي. وتعاونا على إخراجها سليمة، لكن مبتلة وباردة.

خـلعا معطفيهما ووضعاهما حول آمي لتدفئتها.

قال لوري: «يجب أن نجعلها تجري بأسرع ما يمكنها، قبل أن تصاب بالزكام.»

وأسرع الجميع إلى المنزل، وسرعان ما كانت آمي في سرير دافىء، ونار في غرفتها. فنامت في الحال.

صعدت السيدة مارش وجو لرؤيتها.

وسألت جو: «هل أنتِ متأكدة من أنها بأمان؟»

«بأمان جداً. لقد فعلتِ ولوري صواباً بوضعكما معطفيكما عليها وإسراعكما في العودة إلى المنزل.»

فالت جو، وهي تبكي، «أوه، يا أمي، إن ماتت فسيكون ذلك بسبب مزاجي اللعين. لقد كنت غاضبة منها فلم أخبرها أن تبقى جانباً. أعرف أنني سأفعل شيئاً وأنا غاضبة في أحد الأيام وسيفسد ذلك حياتي. أوه، أمي، ماذا سأفعل؟ ماذا سأفعل؟»

She decided to go on, but something held her. She turned round just in time to see Amy throw up her hands with a cry that made Jo's heart stand still with fear as Amy fell through the thin ice into the water.

Laurie lay in the ice, and held out his stick to Amy. Together they got her out, unhurt, but very cold and wet.

They took off their coats and put them round Amy to keep her warm.

«We must make her run as fast as she can, before she takes cold,» said Laurie

They all ran home, and very soon Amy was in a warm bed, with a fire in her room. Before long she was fast asleep.

Mrs. March and Jo went up to see her.

«Are you sure she is safe?» asked Jo.

«Quite safe. You and Laurie did the right thing, putting your coats on her and hurrying her back home.»

«Oh, Mother,» said Jo, weeping, «if she had died it would have been because of my wicked temper. I was angry with her and did not tell her to keep near the side. I know that I shall do something in a temper one day which will spoil my life. Oh, Mother, what shall I do? What shall I do?»

«يجب أن تحاولي أن لا تغضبي من الآخرين. جميعنا نفعل أشياءً قد تغضب الآخرين. وأحياناً تفعلين أنت أشياء تجعلني غاضبة، ولكني أتمالك نفسي؛ إني أكتم الكلمات الغاضبة وأتعلم التفهم والمسامحة. وما زلت أتعلّم ذلك الدرس منَذ أربعين سنة.»

قالت جو: «أوه أمي، لو أستطيع أن أكون طيبة بنصف القدر الذي أنت عليه!»

أجابت أمها: «آمل أن تصبحي أفضل حالاً، يا عزيزتي.»

ضمت جو أمها إليها، راقبا آمي معاً. تحركت وهي نائمة، ثم استيقظت مبتسمة ومدت يديها لجو. وعندما قبلتها، أصبحت الأختان صديقتين ثانية ونسيتا خلافهما.

«You must try not to be angry with other people. We all do things which make other people angry. Sometimes you do things which make me angry, but I hold myself back; I keep back the angry words and learn to understand and forgive. I have been learning that lesson for forty years.»

«Oh, Mother, if only I could be half as good as you!» said Jo.

«I hope you will be a great deal better, my dear,» replied her mother.

Jo held her mother close, and together they watched Amy. She moved in her sleep, woke with a smile, and held out her arms to Jo. In the kiss that followed, the sisters were friends again and their quarrel forgotten.

الفصل الثامن

ميغ تزور آل موفات

التقت آني موفات بميغ في حفلة السيدة غاردينر وأحبتها: فأصبحتا صديقتين حميمتين.

في الربيع دعت آني ميغ وصديقتها سالي غاردينر للنزول في منزلها لأسبوعين، كانت ميغ تعلم أربع بنات؛ ولكنهن كن مريضات، وهكذا استطاعت ميغ الذهاب. وساعدتها جو وآمي بتحضير ثيابها لتلك الزيارة.

قالت بيث: «أعتقد أن ثوبك المنزلي الأزرق القديم يبدو جميلاً بعد أن أصبح أطول.»

وقالت جو: «وثوبك الرمادي سيناسب الحفلات الصغيرة، وسترتدين ثوبك الأبيض في الحفلات الكبيرة.»

قالت آمي وهي تتحسس الثوب الأبيض بأصابع لطيفة: «أعتقد أنك ستبدين رائعة في الأبيض.»

ولم تكن ميغ سعيدة تماماً. فثوبها الأبيض قد غسل مراراً،

Chapter 8

MEG VISIT THE MOFFATS

Annie Moffat met Meg at Mrs. Gardiner's party and liked her: they became great friends.

It the spring Annie asked Meg and her friend, Sallie Gardiner, to stay at her home for two weeks. Meg was teaching four little girls but they were ill, so Meg was able to go. Jo and Amy helped her to get her clothes ready for the visit.

«I think your old blue house-dress looks pretty now it has been made longer,» said Beth.

«Your grey dress will do very well for the small parties, and you will have your white dress for the large ones,» said Jo.

«I think you look lovely in white,» said Amy, touching the white dress with loving fingers.

Meg was not entirely happy: her white dress

وكانت تعلم أن آل موفات أثرياء ولديهم الكثير من الملابس.

قالت: «أتساءل لو أستطيع شراء الملابس التي أريدها حقاً.»

قالت بيث: «لقد قلت مرة أنك تتمنين الذهاب والبقاء عند آل موفات.»

«فعلاً. أنا سعيدة، وسأحاول أن لا أفكر كم أرغب بثوب جديد واحد فقط.»

وأخيراً انتهت كل التحضيرات؛ وضعت الملابس البسيطة في حقيبة سفر، وانطلقت ميغ في رحلتها.

وجدت أن آل موفات أغنياء فعلاً، فمنزلهم كبير ومليء بالأشياء الثمينة. وكان كل من السيد والسيدة موفات سميناً وفرح المظهر. كانا محبين للذة والمال وما يشتريه؛ ولكنهما كانا طيبين، وتمنيا جعل ميغ سعيدة. تمتعت ميغ بحياة الكسل واللامبالاة، والوقت الكافي لتصفيف شعرها وارتداء ملابسها، والخروج مع الآخرين أثناء النهار كانت تذهب في العربة وفي المساء كانوا يذهبون لحضور المسرحيات. وبدا أن الجميع يحبون ميغ الجميلة، وكانت سعيدة جداً. وعندما رأت كل الأشياء الجميلة لدى آل موفات تمنّت أن تصبح غنية، وعندما فكرت بمنزلها، رأت كم كان صغيراً وفقيراً.

had been washed many times, and she knew that the Moffats were rich and had many clothes.

«I wonder if I shall ever be able to buy the new dresses I really want,» she said.

«You once said that you would be happy if only you could go and stay with the Moffats,» said Beth.

«So I did. I *am* happy, and I will try not to think how much I want just *one* new dress.»

At last all the preparations were finished; the simple clothes were put in a travelling-case, and Meg set out on her journey.

She found that the Moffats were indeed rich, and that their house was large and full of costly things. Both Mr. and Mrs. Moffat were fat and happy-looking. They were pleasure-loving people; they loved money and what it could buy; but they were kind, and they wished to make Meg's visit happy. Meg enjoyed the lazy, care-free life, with plenty of time to arrange her hair, dress herself, and go out with others. In the daytime she was taken out in the carriage and in the evening they often went to see plays. Everyone seemed to love pretty Meg, and she was very happy. When she saw all the nice things that the Moffats had, she wanted to be rich, and as she looked back at her own home, she thought how small and poor it was.

وخلال الأسبوع الثاني كانت الاستعدادات تجري لإقامة حفلة صغيرة، وكان من المتوقع أن ترتدي ميغ ثوبها الرمادي البسيط. ولكنها رأت أنه لم يكن مناسباً أمام أثواب صديقاتها الجميلة؛ لذا ارتدت الثوب الأبيض الذي كانت تنوي ارتداءه في حفلة أكبر الليلة التالية. ولكن هذا أيضاً بدا فقيراً جداً أمام الأثواب الأخرى، وقد عرفت من النظرات إليها أن الفتيات الأخريات يعتقدن ذلك أيضاً.

وبينما كانت تشعر بالارتباك بثوبها، أحضر خادم علبة ضخمة ورسالة. ولدهشة الجميع كانتا لميغ. وعندما فُتحت العلبة رأت الفتيات أجمل الورود.

قالت آني: «شيء رائع، لم نكن نعلم أن لديك حبيباً.»

قالت ميغ: «الرسالة من أمي والورود من لوري.»

وبعد قراءة رسالة أمها، فرحت ميغ ثانية. وعندما بدأت الحفلة رقصت وغنت وبدت سعيدة جداً حتى أنها ظهرت أجمل من المعتاد. كانت تستمتع بكل لحظة حتى سمعت السيدة موفات تتحدث إلى ابنتها بيل.

«كم هو عمر لورانس الصغير؟»

«حوالي السادس عشرة أو السابعة عشرة.»

قالت السيدة موفات: «سيكون زوجاً مناسباً لاحدى فتيات آل مارش. سيكون غنياً جداً عندما يتوفى جده. أعتقد أن

During the second week a small party had been arranged, at which Meg had expected to wear her simple grey dress. But she found that it would not do among the fine evening dresses of her friends; so she wore the white dress which she had meant to keep for the bigger party on the next night. Even this looked very poor by the side of the other dresses, and she knew from their looks, that the other girls thought so too.

When she was feeling very troubled about her dress, a servant brought in a large box and a letter. To everyone's surprise, both were for Meg. When the box was opened the girls saw the loveliest roses.

«What fun,» said Annie, «we didn't know you had a lover.»

«The letter is from my mother,» said Meg, «and the roses are from Laurie.»

After reading her mother's letter, Meg felt happy again. When the party began she danced and sang and was so happy that she looked even prettier than usual. She was enjoying every minute until she happened to hear Mrs. Moffat talking to her daughter Belle.

«How old is young Laurence?»
«About sixteen or seventeen.»

«He would make a good husband for one of the March girls,» said Mrs. Moffat. «He'll be

السيدة مارش تعدّ خططها، مع أنه ما زال الوقت مبكراً. من الواضح أن الفتاة لا تفكر بذلك حتى الآن.»

قالت بيل: «الفتاة المسكينة! لديها ذلك الثوب الأبيض الوحيد والقديم؛ هل تعتقدين أن علينا أن نعرض عليها استعارة ثوب آخر؟ إنها متكبرة جداً، ولكن ربما لن تمانع.»

قالت السيدة موفات: «سنرى. سأدعو لورانس الشاب ليأتي إلى الحفلة غداً.»

غضبت ميغ عندما سمعت ذلك الحديث عن أمها. ولأول مرة بدأت تفهم كيف كان الناس ينظرون إلى صداقة لوري معها وأخواتها. وكانت حزينة أيضاً لأن هؤلاء الناس يفكرون بهذه الطريقة عن ثوبها القديم. ولكنها أخفت مشاعرها، ولم يعرف أحد ما قد سمعته.

وفي الصباح التالي قالت لها بيل موفات: «لقد دعت أمي السيد لورانس إلى الحفلة الليلة.»

قالت ميغ ضاحكة: «لن يأتي.»

«لماذا؟»

«إنه عجوز جداً؛ إنه فوق السبعين.»

«نعني بالطبع الشاب.»

«ليس هنالك شاب. لوري مجرد صبي.»

قالت بيل: «ولكنه تقريباً في سنك.»

quite rich when his grandfather dies. I expect Mrs. March is making her plans, although it is so early. Clearly the girl doesn't think of it yet.»

«Poor girl!» replied Belle. «She has only that one old white dress; do you think we might offer to lend her another? She's very proud, but perhaps she wouldn't mind.»

«We'll see,» said Mrs. Moffat. «I shall ask young Laurence to come to the party tomorrow.»

Meg was very angry when she heard her mother spoken of like this. For the first time she began to understand how other people might think of Laurie's friendship with herself and her sisters, and she felt unhappy too that these people should think like this about her old dress. She hid her feelings, however, and no one knew what she had heard.

The next morning Belle Moffat said to her, «Mother has asked Mr. Laurence to the party tonight.»

«He won't come,» said Meg, laughing.

«Why?»

«He's too old; he's over seventy.»

«Of course we mean the young man.»

«There isn't a young man. Laurie is only a boy.»

«But he's nearly your age,» said Belle.

قالت ميغ، «أوه لا. إنه في الخامسة عشرة وأنا في السابعة عشرة.»

«لطف جداً منه أن يرسل إليك الزهور.»

«أجل، إنه يفعل ذلك عادة ـ لنا جميعاً ـ لأن هنالك الكثير منها في منزله ونحن نحبها.»

وعندها دخلت السيدة موفات إلى الغرفة وسألت الفتيات ماذا سيرتدين للحفلة الكبيرة تلك الليلة.

قالت سالي: «سأرتدي ثوبي الحريري الأحمر. ماذا سترتدين يا ميغ؟»

قالت ميغ: «ثوبي الأبيض ثانية، رغم أنه قد اتسخ الليلة الماضية.»

«لم لا تراسلين منزلك وتطلبين ثوباً آخراً؟»

قالت ميغ: «لأنه ليس لدي آخر.»

قالت سالي: «ثوب واحد فقط؟ كم هذا غريب!» ولكنها لم تكمل فقد هزت بيل موفات رأسها لسالي، وقالت بلطف:

«ليس من حاجة ميغ أن يكون لديها أثواب كثيرة. إنها ليست كبيرة كفاية حتى الآن لتحضر العديد من الحفلات.»

وتابعت قائلة: «إن أردت يا ميغ، هناك ثوب أزرق لي وهو صغير جداً علي، وأحب لو ترتديه.»

قالت ميغ: «أنت لطيفة جداً، ولكني لا أمانع ارتداء ثوبي

«Oh no,» said Meg. «He's only about fifteen, and I'm nearly seventeen.»

«It's very nice of him to send you flowers.»

«Yes, he often does - to all of us - because there are so many in his house, and we love them so.»

Just then Mrs. Moffat came into the room and asked what the girls were going to wear for the big party that night.

«I shall wear my red silk,» said Sallie. «What are you going to wear, Meg?» she asked.

«My white one again,» said Meg, «although it got rather dirty last night.»

«Why don't you send home for another?»

«Because I haven't another,» said Meg.

«Only one dress? How strange!» said Sallie; but she did not finish because Belle Moffat shook her head at Sallie, and said kindly:

«There is no need for Meg to have a lot of dresses. She is not really old enough to go to many parties yet. As it happens, Meg,» she went on, «there is a blue dress of mine which is too small for me, and I should love you to wear it.»

«You are very kind,» said Meg, «but I don't

القديم إن لم تمانعي. إنه مناسب لفتاة صغيرة مثلي.»

«أوه، أرجو أن ترتديه، يا ميغ، ودعيني أساعدك لتستعدي للحفلة. أنت جميلة جداً؛ وأود أن أقوم بإلياسك دون أن يعرف الآخرين، ثم أريهم جمالك الحقيقي. أرجوك، يا ميغ!»

ولم تحب ميغ أن تقول «لا» لعرض لطيف كهذا، وأرادت أن ترى كيف تبدو مرتدية ثوب بالغة. ولذلك قررت أن تنسى أحاسيسها السابقة عن آل موفات، ووعدت بيل أن تفعل ما رغبت به.

وفي ذلك المساء قامت بيل والخادمة الفرنسية، هورتنس، بالدخول إلى غرف ميغ وبدأتا بالعمل عليها. وضعت البودرة على وجهها وعنقها ويديها؛ وسرحتا شعرها. ثم ألبستاها الثوب الأزرق الذي كان ضيقاً جداً في بعض الأماكن حتى أنه أوجعها، وكان منخفضاً جداً عند العنق حتى أنها شعرت بأنها لا ترتدي شيئاً. ثم وضعت بعض الحلي والأقراط. وانتعلت حذاءً عالياً أزرق وحملت أزهارها بعلبة من فضة.

كانت بيل وهورتنس مسرورتين. وقالتا: «تعالي. انظري إلى نفسك.»

قالت ميغ: «أشعر بأني مرتدية الكثير من الملابس، وفي الوقت نفسه بأني لا أرتدي شيئاً.» بدت جميلة فعلاً ولكن ثوبها لم يكن مناسباً لفتاة صغيرة مثلها وقد تساءل العديد من

mind my old dress if you don't. It does well enough for a little girl like me.»

«Oh, do wear it, Meg, and do let me help you to get ready for the party. You're so pretty; I should love to dress you without telling the others, and then show them what a real beauty you are. Please do, Meg!»

Meg did not like to say «No» to such a kind offer, and she wanted very much to see how she would look dressed in a really grown-up dress. She therefore decided to forget her former feelings about the Moffats, and promised to do as Belle wished.

That evening Belle and the French servant, Hortense, shut themselves in Meg's room and set to work on her. They powdered her face, neck and arms; they waved her hair. Then they put on the blue dress which was so small in places that it hurt her, and was so low at the neck that she felt undressed. Then they put on jewellery and ear-rings. She had high blue shoes and she carried her flowers in a silver holder.

Belle and Hortense were delighted. «Come and show yourself,» they said.

«I feel both over-dressed and undressed,» said Meg. She did indeed look very pretty, but her dress was not right for so young a girl, and many

الناس في الحفلة من تكون. وبينما كانت تتكلم مع بعض الشبان رأت لوري. انحنى أمامها، ولكنه بدا مندهشاً حتى أنها تمنت لو كانت قد ارتدت ثوبها الأبيض القديم.

قالت: «أنا مسرورة لأنك أتيت.»

«لقد أرادت مني جو المجيء لأخبرها كيف تبدين.»

«وماذا ستخبرها؟»

«سأخبرها أنني لم أعرفك: وأنك بدوت كبيرة جداً وغير نفسك.»

«لقد ألبستني الفتيات ذلك للتسلية. ألا يعجبك ثوبي؟»

قال لوري: «كلا، لا يعجبني.»

«لماذا؟»

«لا أحب هذا النوع من الملابس، ولا أظن أنه مناسب لك.»

قالت ميغ: «أنت أقسى صبي عرفته،» والتفتت بعيداً، لتسمع أحد الرجال يقول: «إنهم يجعلون من تلك الفتاة الصغيرة سخرية.» لقد بدت جميلة جداً الليلة الماضية ولكنهم الآن قد جعلوا منها لعبة ملونة.»

وفكرت ميغ: «أوه، أتمنى لو كنت أعقل وارتديت ثوبي حتى ولو كان قديماً.»

عاد لوري وطلب منها الرقص. وقال: «لا أحب ثوبك، ولكني أحبك.»

people at the party asked who she was. Just as she was talking with a group of young men she saw Laurie. He bowed to her, but looked so surprised that she wished she had worn her old white dress.

«I'm glad you came,» she said.

«Jo wanted me to come, to tell her how you looked.»

«What will you tell her?»

«I shall say that I did not know you: you looked so grown up and unlike yourself.»

«The girls dressed me up for fun. Don't you like my dress?»

«I do not,» said Laurie.

«Why not?»

«I do not like that sort of dress, and I don't think it is right for you.»

«You are the unkindest boy I ever knew,» said Meg, and turned away, only to hear one of the older men say, «They are making a fool of that little girl. She looked so sweet last night, but now they have made her a painted doll.»

«Oh!» thought Meg, «I wish I'd been wiser and worn my own dress, even if it is old.»

Laurie came back and asked her to dance. «I don't like your dress,» he said, «but I like you.»

ابتسمت ميغ ووقفت معه.

«انتبه كيلا تدوس على ثوبي الطويل ـ أعرف أني كنت غبية لأرتديه.»

كانا قد رقصا كثيراً في المنزل، وفي لذة الرقص نسيا خلافهما الصغير. رقصا جيداً وكانا سعيدين جداً.

«عدني أنك لن تخبرهم في المنزل عن ثوبي. فذلك سيزعج أمي.»

وعدها لوري. ثم دخل نيد موفات وطلب من ميغ الرقص. راقبهما لوري، ثم اندهش لرؤية ميغ تشرب عدة كؤوس من النبيذ، فاتجه نحوها وقال: «لا تشربي الكثير من ذلك، يا ميغ.»

قالت ضاحكة: «أنا لست ميغ الليلة. أنا فتاة أخرى في هذا الثوب.»

وعندما أتت الرقصة التالية كان النبيذ قد دار بعقلها، فرقصت بسرعة أكبر وأكبر. ثم كانت تتكلم وتضحك بصوت عالٍ مع مجموعة من الشبان. كان لوري غير مرتاح لها، ولكنه لم يحظ بفرصة التكلم معها ثانيةً قبل نهاية الحفلة وعودته إلى المنزل.

وفي الصباح التالي كانت ميغ تشعر بألم في رأسها فبقيت

Meg smiled and stood up with him.

«Take care you don't fall over my long dress - I know I was silly to wear it.»

They had often danced together at home, and in the pleasure of the dance they forgot their little quarrel. They both danced well and were very happy.

«Promise me that you won't tell them at home about my dress. It would trouble mother.»

Laurie promised. Just then Ned Moffat came to ask Meg to dance. Laurie watched them, and after the dance he was surprised to see Meg drink several glasses of wine. He went across and said to her, «Don't drink much of that, Meg.»

«I'm not Meg tonight,» she said with a laugh. «I'm a different girl in this dress.»

When the next dance came, the wine had «gone to her head» and she danced faster and faster. Later, she was talking and laughing rather loud with a group of young men. Laurie was very unhappy about her, but he had no chance of speaking to her again before the party ended and he had to go home.

The next morning Meg had such a bad head that she stayed in bed, and on the following day,

في السرير، وفي اليوم التالي انتهت زيارتها فكانت مسرورة لعودتها إلى المنزل.

وبعد رحلة العودة، جلست مع أمها وجو في المساء. تلفتت حولها في الغرفة وقالت: «منزل الإنسان مكان رائع، والهدوء مفرح.»

قالت الأم: «أنا سعيدة لقولك هذا. لقد اعتقدت أنك لن تفكري هكذا،» وقد أحست وهي تستمع إلى ميغ بأن شيئاً ما يزعج ابنتها.

قالت ميغ: «أمي، هناك شيء آخر أريد أن أخبرك إياه.»

وسألت جو: «هل أذهب؟»

قالت ميغ: «بالطبع لا. تعرفين أني أخبرك كل شيء.»

قالت أمها، مبتسمة ولكن قلقة: «إننا بالانتظار.»

«حسناً لقد أخبرتكما أنهنّ ألبسنني، ولكني لم أخبركما كيف جعلنني أبدو. لم يعجب الثوب لوري. وسمعت رجلاً يدعوني باللعبة الملونة. أعرف أن ذلك كان سخيفاً، ولكني أردت، ولو لمرة، أن أرى كيف أشعر وأنا مرتدية كذلك. ثم قدم الصبيان لي النبيذ وجعلني ذلك أكثر سخافة. أنا آسفة يا أمي.»

when her visit ended, she was rather glad to go home.

After the journey, she sat with her mother and Jo in the evening, looking round at the little room.

«Home is a nice place,» she said, «and it is so pleasant to be quiet.»

«I'm glad to hear you say so. I thought ,you might not think so,» said her mother, who had a feeling, as she listened to Meg's story, that something was troubling her daughter.

«Mother, there is something else which I must tell you,» said Meg.

«Shall I go?» asked Jo.

«Of course not,» said Meg. «You know that I tell you everything.»

«We are waiting,» said her mother, smiling but a little troubled.

«Well, I told you they dressed me up, but I didn't tell you how they made me look. Laurie did not like my dress. I heard one man call me a «painted doll». I know it was silly, but I wanted, for once, to see how it felt to be dressed like that. Then the boys gave me some wine and that made me even more silly. I am so sorry, Mother.»

وسألتها أمها: «هل هذا كل شيء، يا ميغ؟ أظن أن هنالك المزيد مما يزعجك.»

قالت ميغ: «أجل» وتابعت تخبرهما عما قالته السيدة موفات عن لوري. «لقد قالت أنك تضعين الخطط لتجعليه يتزوج إحدانا لأنه سيصبح غنياً.»

بدت السيدة مارش غاضبة جداً. وصرخت جو في الحال، «لم أسمع شيئاً بهذه السخافة من قبل. انتظري حتى أرى آل موفات! ألن يضحك لوري عندما يسمع أنك تريدينه أن يتزوج إحدانا.»

قالت ميغ: «إن أخبرت لوري، فلن أغفر لك أبداً. يجب أن لا تخبره يا أمي!»

قالت السيدة مارش: «لا، يا جو يجب أن لا تقولي أشياء سخيفة كهذه. كان علي أن لا أدعك تذهبين إلى هناك، يا ميغ. قد يبدو آل موفات طيبين ولكن همهم الأكبر هو المال. أتمنى أن لا تكون زيارتك سيئة بالنسبة لك.»

«لقد استمتعت كثيراً بقسم منها ــ وكان مسلياً جداً. ولكني تعلمت أشياء كثيرة ــ كما أنني أعرف الآن كم بدوت سخيفة.» ثم تابعت: «ولكن هل تضعين الخطط لنا، يا أمي؟».

«أجل يا عزيزتي، مثل جميع الأمهات، أضع خططاً، ولكن ليست كالتي تحدثت عنها السيدة موفات. أنت وجو

«Is that all, Meg?» asked her mother. «I think there is still something more which is troubling you.»

«Yes,» said Meg, and she went on to tell what Mrs. Moffat had said about Laurie. «She said that you were making plans for him to marry one of us because he will be rich.»

Mrs. March looked very angry. Jo cried out at once, «I never heard anything so silly. Just wait till I see the Moffats! And won't Laurie laugh when he hears you want him to marry one of us!»

«If you tell Laurie, I shall never forgive you,» said Meg. «She must not tell him, Mother!»

«No, Jo,» said Mrs. March. «You must never tell such foolish things. I ought not to have let you go to stay there, Meg. The Moffats may be kind, but they think more of money than of anything else. I hope that your visit there has not been bad for you.»

«I enjoyed part of it very much - it was such fun! But I've learnt a great deal - among other things I know now how silly I was.» Then she went on: «But do you make plans for us, Mother?»

«Yes, my dear, like all mothers, I make plans, but not the ones Mrs. Moffat spoke about. You

كبيرتان كفاية لتعرفا ما أريده لكما. بالطبع أريدكما جميلتين وصالحتين؛ وأريدكما أن تتزوجا وتكونا سعيدتين، لأن الأفضل لكل فتاة أن تكون سعيدة بزواجها. من الصواب التفكير بذلك يا ميغ؛ من الصواب أن نأمل لذلك؛ ومن الحكمة أن نتحضر له؛ وعندما يحين الوقت قد تصبحين زوجة صالحة وسعيدة. ولكني لا أريدك أن تتزوجي رجالاً أغنياء فقط لأنهم أغنياء ويقدمون لك منازل كبيرة وغير ذلك من الأشياء الجيدة. أحب أن أراكن زوجات رجال فقراء، إن كنتن سعيدات وتشعرن بالحب.»

and Jo are both old enough to know what I want for you. Of course I want you to be beautiful and good; and I want you to marry and be happy, because the best thing for any girl is to be happily married. It is right to think of it, Meg; right to hope for it; and wise to prepare for it, so that when the time comes you may be a good and happy wife. But I do not want you to marry rich men just because they are rich and can give you large houses and other good things. I would rather see you poor men's wives, if you are happy and loved.»

الفصل التاسع

يوم سيء جداً

بعد عودة ميغ، بدأت الفتيات الأربع يتمتعن بالربيع. وكنّ يذهبن في نزهات طويلة، ويجمعن الأزهار البرية؛ ويعملن في الحديقة، فلكل منهنّ جزءاً لها، تزرعه بما شاءت من الزهور التي تحبها. وذهبا في زورق على النهر مع لوري؛ في الواقع كان لوري يشاركهن في عديد من الأشياء التي كنّ يقمن بها. وفي الأيام الممطرة كنّ يكتبن للجريدة الأسبوعية الصغيرة التي كانت جو تجمعها، وكانت ميغ تقرأها بصوت عال لهنّ كل يوم سبت مساءً. وبعد وقت قصير، سُمح للوري الكتابة لهذه الجريدة وأن يحضر القراءات في ليالي السبت.

ولذلك فكر بتحويل بيت الطيور القديم إلى مكتب بريد. كان قرب الحائط الذي يفصل الحديقتين وتستطيع كل من العائلتين استعماله. وقد أرسلا جميع أنواع الأشياء لبعضهما البعض ــ القصائد وبذور الحديقة، الموسيقى، الرسائل والكعك. حتى السيد لورنس العجوز شارك في ذلك المرح وأرسل هدايا غير متوقعة، بينما كان الجنائني الذي كان لطيفاً

Chapter 9

A VERY BAD DAY!

After Meg returned, the four girls began to enjoy the spring. They went for long walks, gathering wild flowers; they worked in the garden, Where each had a part to herself, planting it with whatever flowers she liked. They went in a boat on the river with Laurie; in fact Laurie took part in most of the things which they did. On rainy days they wrote for the little weekly newspaper, put together by Jo, which Meg read aloud to them in Jo's top room every Saturday night. After a time, Laurie was allowed to write for this newspaper, and to be present at the Saturday night readings.

It was bècause of this that he thought of making the old bird-house into a post-office. It was near the wall separating the gardens and could be used by both families. They «posted» all sorts of things to each other - poems and garden-seeds, music letters and cakes. Even old Mr. Laurence joined in the fun and sent unexpected presents, while his gardener, who

جداً مع حنّة العجوز، يّرسل إليها رسائل الحب. كم كانوا جميعاً يضحكون! كانت بيث ساعية البريد لعائلة مارش، وكنّ جميعاً يستمتعن بوجود مركز بريد خاص بهنّ.

وسرعان ما انتهى الربيع وبدأ الصيف. وفي أحد أيام حزيران الحارة، عادت ميغ من عملها ونادت الأخريات:

«سيرحل أولاد كينغ غداً لمدة ثلاثة أشهر إلى شاطىء البحر. لذا أصبحت حرة! ولن يكون لدي عمل لمدة ثلاثة أشهر. كم سأتمتع بذلك!»

ووجدت جو سعيدة أيضاً، ولكن تعبة جداً بعد تحضير ثياب عمتها ورؤيتها ترحل إلى إقامة طويلة في الريف.

وسألت آمي: «ماذا ستفعلين في أوقات فراغك؟»

أجابت ميغ: «سأبقى في السرير لوقت متأخر في الصباح، ثم أنهض ولا أفعل شيئاً سوى الراحة طوال النهار.»

قالت جو: «لن يعجبني ذلك. لقد أحضرت معي العديد من الكتب، وسأقوم بالقراءة ـ أي عندما افتقر إلى التسلية.»

قالت آمي: «لا تجعلينا ندرس يا بيث. فإن كانت ميغ وجو لن تفعلا شيئاً سوى الراحة فيجدر بنا أن نفعل الشيء نفسه.»

«حسناً، سأفعل، إن لم تمانع أمي. أريد أن أتعلم بعض الموسيقى الجديدة، وأخيط بعض الملابس الصيفية لدمياتي.»

was very friendly with old Hannah, sent her a love letter. How they all laughed! Beth was the postman for the March family, and they all enjoyed the fun of having their own post-office.

Soon the spring ended and it was summer. One warm day in June, Meg came back from her work and called to the others:

«The king children are going away tomorrow for three months at the sea. So I am free! I have no work for three months. How I shall enjoy it!»

She found Jo equally happy, but very tired after preparing her aunt's clothes and seeing her off for a long stay in the country.

«What will you do with your free time?» asked Amy.

«I shall stay in bed late in the mornings,» replied Meg, «and then get up and do nothing - nothing but rest all day.»

I would not like that,» said Jo «I have brought back plenty of books, and I shall read, and read - that is, when I'm not having fun.»

«Don't let us do any lessons, Beth,» said Amy.

«If Meg and Jo do nothing but play and rest, we ought to do the same.»

«Well, I will, if Mother doesn't mind. I want to learn some new music and I must make some summer clothes for my dolls.»

وسألت ميغ: «هل نستطيع أن نكون أحراراً يا أمي، ولا نفعل شيئاً سوى ما نحب.»

«تستطعن المحاولة لمدة أسبوع، وسنرى كم ستفرحن بذلك. أعتقد بأنكن عند نهاية الأسبوع، ستكنّ متعبات جداً من اللعب دائماً من دون عمل.»

قالت ميغ: «أوه كلا، سأحب ذلك.»

وفي الصباح التالي، نزلت ميغ متأخرة لتناول الفطار. ولم تستمتع بتناوله وحيدة، كما كانت الغرفة وسخة فلم تكن بيث قد نظفتها. وقد تركت آمي كتبها مبعثرة. ولم تكن جو قد غيرت الأزهار. فقط ركن الغرفة الخاص بأمها كان كعادته.

جلست ميغ تحلم بالأثواب الجميلة التي تحب شراءها. كانت جو قد ذهبت بعد تناول الفطار لتمضي الصباح مع لوري في النهر. كانت بيث قد تركت أغراض الفطار لتنظفها حنّة وذهبت لتفتش عن شيء تصنع منه ثياب الدمى. وعندما تعبت من ذلك تركت كل شيء على الأرض وذهبت نحو البيانو.

ارتدت آمي أفضل ثوب أبيض لديها وجلست في الحديقة. وعندما تعبت من فعل لا شيء ذهبت للتنزه ولكنها علقت في المطر، الذي أفسد ثوبها.

وفي المساء أخبرت الفتيات والدتهن كم فرحن ذلك اليوم، ولكن السيدة مارش لم تعتقد أنهن بدون سعيدات

«May we all be really free, Mother,» asked Meg, «and just do nothing but what we like?»

«You may try your plan for a week, and see how you like it. I think that, by the end of the week, you will be very tired of all play and no work.»

«Oh no,» said Meg. «I shall love it.»

The next morning Meg came down late to breakfast. She did not enjoy eating it alone, and the room was dirty because Beth had not cleaned it. Amy had left her books lying about. Jo had not changed the flowers. Only her mother's corner of the room looked as usual.

Meg sat dreaming of the pretty dresses she would like to buy. Jo had gone out after breakfast to spend the morning on the river with Laurie. Beth left the breakfast things for Hannah to wash and went to look for something from which to make doll's clothes. When she was tired of this she left all the things on the floor and went to her piano.

Amy put on her best white dress and sat in the garden. When she got tired of doing nothing she went for a walk and was caught in the rain, which spoilt her dress.

It the evening the girls told their mother how much they had enjoyed the day, but Mrs. March

جداً. وطوال ذلك الأسبوع كانت حنّة والسيدة مارش تعملان، فبدا البيت جيداً، بينما كانت ميغ تحاول جعل ملابسها كملابس آني موفات، وكانت جو تقرأ حتى تعبت عيناها، وتشاجرت مع الجميع ـ حتى مع لوري. وكانت آمي الأكثر حزناً، فقد عرفت أنه من دون مساعدة ميغ وجو، لم يكن لديها شيء سوى الرسم، وسرعان ما تعبت من ذلك وكانت بيث أحياناً تنسى أن عليها أن تكون كسولة، فكانت تقوم ببعض عملها المعتاد، ولكنها كانت أقل فرحاً ومرحاً من السابق.

وفي اليوم الأخير من الأسبوع قررت السيدة مارش أن تلقن الفتيات درساً. وعندما نزلن في الصباح لم يكن هنالك من فطار، ولم تكن نار المطبخ مشتعلة. صعدت ميغ الدرج لتعرف ما السبب.

قالت السيدة مارش: «لست مريضة. أنا وحنّة متعبتين جداً، لذا أعطيت حنة يوم راحة وسأبقى في غرفتي وأخرج لاحقاً في نزهة. ستدبرين أمرك من دوننا.»

سرت جو لوجود شيء تفعله. وحضرت هي وميغ الفطار وأخذتا البعض لوالدتهما. كان الشاي سيئاً والبيض صلباً، ولكن السيدة مارش ابتسمت فقط. كانت قد تناولت بعض

did not think that they looked very happy. All that week their work was done by Hannah and Mrs. March, and so the house was well looked after, while Meg sat trying to make her clothes look like Annie Moffat's, and Jo read until her eyes were tired, and she quarrelled with everyone - even with Laurie. Amy was the most unhappy, because she found that, without Meg and Jo to help her, she had nothing to do except draw, and she soon grew tired of that. Beth sometimes forgot that she was supposed to be lazy, and she went on with some of her usual work, but even she was less peaceful and happy than usual.

On the last day of the week Mrs. March decided to give the girls a lesson. When they came down in the morning there was no breakfast, and the kitchen fire had not been lighted. Meg went upstairs to see what was the matter.

«I am not ill,» said Mrs. March. «Hannah and I are very tired, so I have given Hannah a day's rest and I shall stay quietly in my room and go out later for a walk. You will have to do without us.»

Jo was pleased to have something to do. She and Meg prepared the breakfast and took some to their mother. The tea was badly made and the eggs were hard, but Mrs. March only smiled. She

الطعام، إذ عرفت أي نوع من الفطار ستحضره الفتيات، ولكنها لم تدعهما تران أنها لم تأكل ما أحضرتاه.

وفكرت، «سيكون نهارهن حافلاً، ولكن ذلك سينفعهم جيداً.»

ولم تكن ميغ مسرورة من طريقة تحضيرها للفطار، لذا عرضت جو تقديم الغداء، إذ تذكرت خلافها مع لوري، ففكرت بدعوته للغداء ليصبحا صديقين ثانية.

وقالت ميغ: «ينبغي أن تري ما يوجد هنا قبل أن تدعي أي صديق.»

«أوه، هناك الكثير من اللحم والخضار، وسأجلب بعض السمك وبعض الفاكهة، وأصنع بعض القهوة.»

«لا تجربي العديد من الأشياء، يا جو. لا تستطيعين أن تطبخي شيئاً سوى الحلويات ومن الأفضل لك أن تسألي والدتنا قبل أن تشتري شيئاً.»

قالت جو: «بالطبع سأفعل،» وصعدت إلى غرفة السيدة مارش. ونظرت أمها من فوق كتابها وقالت: «إشترِ ما تريدين. سأخرج وقت الغداء.»

ولم تصدق جو أن أمها كانت جالسة تقرأ باكراً في الصباح.

had taken some food up before, knowing what sort of breakfast the girls might bring, but she did not let them see that she did not eat what they had brought.

«They are going to have a hard day, but it will do them good,» she thought.

Meg was not at all pleased with the way she had cooked the breakfast, so Jo offered to get the dinner. Remembering her quarrel with Laurie, she thought she would ask him to dinner and make friends again.

«You had better see what there is before you ask any friends,» said Meg.

«Oh, there's plenty of meat and green stuff, and I shall get some fish and some fruit, and make some coffee.»

«Don't try too many things, Jo. You can't really cook anything but sweets, and you had better ask Mother before you buy anything.»

«Of course I shall,» said Jo, going to Mrs. March's room. Her mother looked up from her book and said, «Buy what you like. I shall be going out to dinner later on.»

Jo could hardly believe it was her mother sitting in a chair reading so early in the morning.

وقالت لنفسها: «لا شيء يبدو جيداً هذا الصباح. ها هي بيث تبكي ــ هناك دائماً شيء يدل على أنه هناك خطأ في هذه العائلة.»

وأسرعت إلى الأسفل لترى بيث تبكي وكأن قلبها يكاد ينفطر. تمدد عصفورها الصغير، بيب، ميتاً. كانت علبة طعامه فارغة ومن دون ماء.

وصرخت بيث: «لقد جعلته يموت. لقد نسيت إطعامه. أوه، بيب، كيف لي أن أكون قاسية هكذا.»

حملت جو العصفور الصغير فوجدته ميتاً تماماً.

صرخت بيث: «لن أحصل على عصفور آخر أبداً، أبداً. أنا سيئة جداً لأحصل على واحد.»

وكانت جو تود البقاء مع بيث، ولكنها كانت مشغولة جداً حتى أنها تركت الأخريات وعادت إلى المطبخ لتستحم. لكنها وجدت المياه باردة، فالنار لم تكن مشتعلة. وقد استغرق اشعالها وقتاً، فقررت أن تذهب لشراء الطعام إلى أن تسخن الماء. اشترت بعض السمك ــ ولكنه لم يكن كافياً للدعوة، وبعض الفاكهة غير الجيدة. فاكتشفت أنها لا تعرف شيئاً عن التبضع.

وعدت ميغ بتحضير الخبز ولكنها جلست تتحدث إلى صديقتها سالي غاردينر، ونسيت ذلك.

«Nothing seems right this morning,» she said to herself. «There's Beth crying - that is always a sign that there is something wrong with this family.»

She hurried down to find Beth crying as though her heart would break. Her little bird, Pip, was lying dead. His food box was empty and there was no water.

«I made him die,» cried Beth. «I forgot to feed him. Oh, Pip, how could I be so unkind?»

Jo picked up the little bird and found it quite dead.

«I'll never, never have another bird,» cried Beth. «I'm too bad to have one.»

Jo would have liked to stay with Beth, but she had so much to do that she had to leave her to the others and go back to the kitchen to «wash up.» Here she found that the water was cold, as the fire had not been lighted. It took some time to light it, and she decided that it would be best to go out to buy the food while waiting for the water to get hot. She bought some fish - but not enough for the party, and some not very good fruit. She found that she did not know much about buying food.

Meg had promised to make the bread but she sat talking to her friend, Sallie Gardiner, and forgot.

فتحت جو الباب قائلة: «هل تذكرت الخبز؟»

قالت ميغ: «أوه، سأصنعه الآن.»
صـنعته بسرعة، فأصبح قاسياً ومحروقاً.

وكانت الآنسة كروكر سيدة عجوز كنّ يحاولن مساعدتها؛ ولكن أحداً لم يكن يحبها. وصـلت وقت الغداء مباشرة بعد خروج السيدة مارش للتنزه؛ لذلك جلست ميغ تتحدث إليها بينما كانت جو تحضر الغداء. كان هناك الكثير للقيام به! كانت اللحمة بحاجة للطبخ ـ وكذلك السمك، والفاكهة يجب أن تحضر، ويجب أن تكون الطاولة جاهزة.

أخـيراً قرعت جو الجرس. وكان الغداء قد تأخر حوالى الساعة. جو المسكينة! ولم يكن شيء على ما يرام. كانت اللحمة قد طهيت كثيراً؛ والسمك قد طهي قليلاً ولم يكن كافياً. كما كان الخبز أسود.

ضحكت آمي؛ وبدت السيدة كروكر غاضبة وميغ متألمة. فقط لوري كان لطيفاً، تـكلم وضحك وكأنه يستمتع بطعامه.

فكرت جو، «حسناً، الفاكهة ستكون جيدة فقد وضعت الكثير من السكر عليها ولدينا الكريما لنضعها أيضاً.»

تذوقت الآنسة كروكر أولاً، فشربت بعض الماء بسرعة. ثم تناول لوري حصته بشجاعة ومن دون أن يقول كلمة؛ ثم

Jo opened the door. «Did you remember the bread?»

«Oh! I'll make it now,» said Meg.

She made it hurriedly, so it was heavy and burnt.

Miss Croker was an old lady whom they tried to help; but not one liked her. She arrived to dinner just after Mrs. March had gone out for a walk; so Meg had to sit and talk to her while Jo cooked the dinner. There were so many things to do! The meat had to be cooked - and the fish; and the fruit had to be prepared, and the table had to be set ready.

At last Jo rang the bell. The dinner was nearly an hour late. Poor Jo! Everything had gone wrong. The meat was cooked too much; the fish was cooked too little and there was not enough of it; and the bread was black.

Amy laughed; Miss Croker looked angry and Meg looked hurt. Only Laurie was kind, and talked and laughed as though he was enjoying his dinner.

«Well,» thought Jo, «the fruit will be good, because I put plenty of sugar on it and we have cream to put on it.»

Miss Crocker tasted it first, and quickly drank some water. Laurie ate his bravely without saying a work; them Amy, who had taken rather

آمي، التي تناولت الكثير، بدأت تصرخ. وقفزت بسرعة وأسرعت بعيداً عن الطاولة.

سألت جو: «ماذا هناك؟»

قالت ميغ: «لقد وضعت الملح بدل السكر والكريما سيئة لأنك نسيتِ وضعها في صندوق الثلج.»

وأصبح وجه جو شديد الاحمرار وكادت تبكي. وعندما نظرت إلى لوري وجدته يحاول كبت ضحكته. وفجأة بدأت بالضحك هي أيضاً ــ ضحكت حتى انسابت دموعها على وجهها. وكذلك فعل الآخرون، حتى الآنسة كروكر.

ساعدت ميغ جو في تنظيف الطاولة، وفي استحمامها، وتنظيف المطبخ، بينما أخذ لوري آمي في نزهة. وكنّ تعبات جداً حتى أنهن تمنين أن لا يعملا المزيد ذلك اليوم، ولكن كان بعض الأصدقاء قادمين لتناول الشاي، فكان عليهن الإسراع بتحضيره.

وعندما عادت السيدة مارش وجدت الفتيات الثلاث ما زلن يعملن. ولم يتمكنّ من الجلوس للراحة حتى المساء.

وقالت جو لأمها: «ما هذا النهار السيء.»

وأضافت آمي: «إنه ليس بتاتاً كمنزلنا.»

قالت بيث، وهي تضع يديها حول أمها: «ليس من دونك.»

a lot, began to cry out. She got up quickly and ran from the table.

«What is it?» asked Jo.

«You put salt instead of sugar,» said Meg. «and the cream is bad because you forgot to put it in the ice-box.»

Jo's face was very red and she was nearly crying. When she looked at Laurie she saw that he was trying not to laugh. Quite suddenly she laughed too - laughed until the tears ran down her face. So did all the others, even Miss Crocker.

Meg helped Jo to clear the table, and to «wash up» and clean the kitchen, while Laurie took Amy for a drive. They were so tired that they did not wish to do any more work that day, but as there were friends coming to tea they had to durry to be ready.

When Mrs. March came back she found the three girls still working. They were not able to sit down and rest until late in the evening.

«What a very bad day!» said Jo to her mother.

«Not a bit like home,» put in Amy.

«Not without you,» said Beth, putting her arms round her mother.

قالت السيدة مارش: «حسناً يا فتياتي هل أنتن مسرورات بهذا الأسبوع، هل تردن أسبوعاً آخر مثله؟»

قالت جو: «أنا لا أريد.»

وقالت كل من الأخريات: «ولا أنا.»

«تعتقدن أنه من الأفضل الحصول على بعض الأعمال، والعمل للآخرين؟»

قالت جو: «لقد تعبت من هذا الأسبوع، وأريد أن أبدأ بالعمل ثانية.»

قالت أمها: «أعتقد أن عليك تعلم الطبخ. كل فتاة عليها تعلم ذلك» وابتسمت، فقد التقت الآنسة كروكر وسمعت عن غداء جو.

قالت جو: «أمي، هل ذهبت لكي تجعلينا نرى كم كنا سخفاء؟»

«أجل، أردتكن أن تفهمن أننا نكون سعيدات في المنزل فقط عندما تقوم كلٌ بواجبها. واعتقدت أنه سيكون درساً جيداً لكنّ أن ترين ماذا يحدث عندما لا يتعاون أحد في المنزل، وكلٌّ منكن تفعل ما تريد من دون التفكير بالآخرين. ألستن جميعاً تعبات من عدم وجود شيء تفعلنه؟»

قالت الفتيات: «أجل، نحن كذلك!»

«Well, girls,» said Mrs. March, «are you pleased with this week, and do you want another week like it?»

«I don't,» said Jo.

«Nor I,» said the others.

«You think, then, that it is better to have a few duties, and to work for the others?»

«I'm tired of this week,» said Jo. «I mean to begin work again.»

«Suppose you learn to cook,» said her mother.

«Every girl ought to learn that,» she added, smiling, for she had met Miss Crocker and heard about Jo's dinner.

«Mother,» said Jo, «did you go away just to let us see how silly we were?»

«Yes, I wanted you to understand that we can only be happy in the home when each does her part. I thought it would be a good lesson for you to see what happens when no one helps in the house, and you each do only what you like, without thinking of the others. Aren't you all tried of having nothing to do?»

«Yes, we are!» said the girls.

الفصل العاشر

أحلام وأمانٍ

وذات يوم جميل من أيام أيلول، كانت الفتيات قد مشين صوب جهة وارفة من تلة ليست بعيدة جداً عن منزلهم. أما لوري، الذي كان كسولاً جداً ذلك الصباح، فقد وجدهنّ جميعاً يعملن تحت الأشجار. كانت ميغ تخيط بالصنارة، وكانت آمي ترسم، وبيث كانت تجمع البذور الملونة الجميلة، وكانت جو تقرأ في كتاب للأخريات.

كنّ جميعاً مشغولات جداً حتى أنهن لم يلاحظن لوري إلا عندما اقترب منهن. ثم قال: «هل أستطيع الانضمام إليكن ـ أو هل سأسبب لكن الازعاج؟»

ونظرت ميغ وكأنها لا تريد ذلك، ولكن جو قالت:

«بالطبع تستطيع. كان علينا أن نطلب منك ذلك من قبل، ولكننا اعتقدنا أنك قد لا ترغب بالانضمام إلى حفلة للفتيات.»

«لطالما أحببت حفلاتكن، ولكن إن لم تردني ميغ فسوف أرحل.»

Chapter 10

DREAMS AND WISHES

One fine September day, the four sisters had walked to the shaded part of a hill not far from their house. Laurie, who had been very lazy that morning, found them all working under the trees. Meg was doing needlework, Amy was drawing, Beth was gathering pretty-coloured seeds, and Jo was reading from a book to the others.

They were all so busy that they did not notice Laurie until he was quite near. Then he said, «May I come in, please - or shall I be a trouble to you?»

Meg looked as if she did not want him to come, but Jo said:

«Of course, you may come in. We should have asked you before, but we thought you wouldn't want to join such a party of girls.»

«I always like your parties, but if Meg doesn't want me, I'll go away.»

قالت ميغ: «تستطيع البقاء إن قمت بعمل مفيد. الكسل منافٍ للقوانين هنا.»

«سأفعل أي شيء إن سمحتن لي بالبقاء. لقد تعبت من البقاء وحيداً في المنزل.»

قالت جو: «حسناً خذ هذا الكتاب واقرأ لنا.»

تناول لوري الكتاب وقرأ بصوت عالٍ حتى نهايته ثم قال:

«والآن، هل لي أن أسأل ما هي خطتكن الجديدة التي يبدو أنكنّ قد بدأتن بها؟»

سألت ميغ، ناظرة إلى أخواتها، «هل نخبره؟»

قالت جو: «حسناً، بعد أن أنهينا أسبوعنا الأول في الكسل قررت كل منا أن تعمل قليلاً كل يوم. وتود والدتنا لو نبقى خارجاً قدر المستطاع، لذا نحضر أشغالنا إلى هنا ونقضي أوقاتاً ممتعة. نحن ندعي بأننا بعض الرحالة، أو أن أرض الأحلام هناك فوق التلة.»

وأشارت جو، فنظر لوري إلى ممر في الغابة عبر حقول إلى جانب النهر نحو التلال الخضراء في المدى حيث تشمخ لتلاقي السماء. كانت الشمس منخفضة، والغيوم تلمع في الشعاع الذهبي، كجدران مدينة رائعة.

قالت جو: «أليس جميلاً لو تصبح كل أحلامنا حقيقة ونستطيع العيش فيها؟»

«You can stay if you do something,» said Meg. «It's against the rules to be lazy here.»

«I'll do anything you like if you let me stay. I'm so tired of being alone in the house.»

«Then take this book and read to us,» said Jo.

Laurie took the book and read it aloud to the end. Then he said:

«And now may I ask what this new plan is that you seemed to have started?»

«Shall we tell him?» Meg asked, looking at her sisters.

«Well,» said Jo, «after our first lazy week we each decided to do a certain amount of work every day. Mother likes us to be out of doors as much as possible, so we bring our work here and have very happy times. We've been pretending that we are pilgrims, and that dreamland is there, over the hill.»

Jo pointed, and Laurie looked through an opening in the wood, across the fields on the other side of the river, to the green hills in the distance which rose to meet the sky. The sun was low, and the clouds were shining in the golden light, like the walls of some wonderful city.

«Wouldn't it be fun if all our dreams came true, and we could live in them?» said Jo.

قال لوري: «لقد تمنيت أحلاماً كثيرة حتى أني لا أستطيع القول أي منها أحب أن يصبح حقيقة.»

قالت ميغ: «حسناً، عليك أن تقرر. الآن أخبرنا أي حلم تفضله كثيراً.»

«سأخبركن إن قمتن جميعاً بذلك.»

قالت الفتيات: «أجل سنفعل. والآن، يا لوري.»

قال لوري: «بعد أن تجولت حيثما شئتُ من العالم، أحب الذهاب للعيش في ألمانيا، وأعزف ما أحب من الموسيقى وأصبح موسيقاراً مشهوراً. ولن أهتم أبداً بالمال أو التجارة، بل أعيش كما يحلو لي. هذا هو حلمي. والآن، ما هو حلمك، يا ميغ؟»

وفكرت ميغ قليلاً قبل أن تقول بهدوء، «أحب أن أحصل على بيت جميل، مليء بالأشياء الجميلة، الطعام الجيد، المال الوفير، والناس الطيبين ـــ»

وسأل لوري: «ألن يكون هناك رجل في بيتك؟»

قالت ميغ: وهي لا تنظر إليه: «لقد قلت «ناس طيبون».»

قالت جو: «ولمَ لا تقولين بأنك ترغبين بزوج وسيم وحكيم وبعض الأطفال الأعزاء؟ تعلمين أن بيت أحلامك لن يكون كاملاً من دونهم.»

«I have dreamed so many that it would be hard to say which one I'd most like to come true,» said Laurie.

«Well, you'll have to decide,» said Meg. «Now tell us which of your dreams you like best.»

«I'll tell mine if you will all tell yours.»

«Yes,» said the girls, «we will. Now, Laurie.»

«After I'd seen as much of the world as I wanted to,» said Laurie, «I would go to live in Germany, and have as much music as I wanted, and at last become a famous musician myself. I would never trouble about money or business, but I would just live for what I like. That's my dream. Now, what's yours, Meg?»

Meg took a long time before she said slowly, «I should like a lovely house, full of lovely things, nice food, pretty clothes, plenty of money, pleasant people -.»

«Wouldn't there be a man in your house?» asked Laurie.

I said «pleasant people,» said Meg, not looking at him.

«Why don't you say you'd like a good-looking, wise husband,» said Jo, «and some dear little children? You know that your dream house wouldn't be perfect without them.»

قالت ميغ غاضبةً، «أنت لن تحصلي إلا على الأقلام والكتب في منزلك.»

«بالطبع؛ سيكون لدي غرف مليئة بالكتب وقلم يساعدني في كتابة كتب من تأليفي ــ لأصبح أشهر كاتبة في العالم.»

قالت بيث: «حلمي أن أبقى بأمان في المنزل مع أمي وأبي، وأهتم بعائلتنا.»

وسأل لوري: «من دون أمنيات أخرى؟».

«كلا، ما دمت قد حصلت على البيانو الصغير.»

قالت آمي: «لدي أمنيات كثيرة جداً، وأفضلها الذهاب إلى روما، وأرسم اللوحات، وأصبح أعظم رسامة في العالم.»

قال لوري: «أوه! كلنا نريد أن نصبح أغنياء ومشهورين ما عدا بيث.»

قالت جو: «أتساءل أين سنكون بعد عشر سنوات.»

قال لوري: «آمل أن أكون قد فعلت شيئاً أفتخر به حتى ذلك الحين، ولكني أخشى أنني كسول جداً يا جو.»

«تقول أمي أنك تعمل عندما تجد سبباً وجيهاً يدفعك إلى ذلك.»

«حقاً؟ آمل أن تكون على حق. علي أن أعمل لأسعد

«Well, *you* would have nothing but pens and paper and books in yours,» replied Meg hotly.

«Of course; I should have rooms filled with books, and a pen which would help me to write books of my own - to make me the most famous writer in the world.»

My dream is just to stay safe at home with Mother and Father, and help to take care of the family,» said Beth.

«No other wishes?» asked Laurie.

«Not since I had my little piano.»

«I have very many wishes,» said Amy, «but my favourite is to go to Rome, paint pictures, and be the greatest artist in the world.»

«Oh!» said Laurie. «We all want to be rich and famous except Beth.»

«I wonder where we shall all be in ten years' time?» said Jo.

«I hope I shall have done something to be proud of by then,» said Laurie, «but I'm almost afraid I'm too lazy, Jo.»

«Mother says you'll work when you have some good reason to make you work.»

«Does she? I hope she's right. I ought to work to please Grandfather, but he wants me to go to

جدي، ولكنه يريدني أن أذهب إلى الجامعة لأربع سنوات، ثم أصبح تاجراً وأهتم بسفنه. ولكني لا أحب ذلك النوع من الحياة ــ سأكره ذلك. إن ذهبت إلى الجامعة لمدة أربع سنوات، فسيكون ذلك كافياً لجدي. وإن كان هناك شخص آخر للبقاء معه، لهربت فوراً إلى ألمانيا وإلى الموسيقى.»

تكلم لوري بغضب لم يعهدنه من قبل.

قالت جو: «عليك أن تفعل ما يريده جدك، يا لوري. وإن رأى أنك تعمل بجهد الآن وفي الجامعة، فأنا متأكدة بأنه سيكون لطيفاً معك. إذ ليس هناك أحد ليبقى معه إن رحلت.»

وفي تلك الليلة، عزفت بيث لجده الموسيقى البسيطة التي أحبها الرجل العجوز، وكان لوري يقف في الخارج متخفياً يستمع. قال لنفسه: «كم سيكون جدي وحيداً إن رحلتُ بعيداً! سأتخلى عن حلمي وسأبقى معه حين يحتاجني، فأنا كل ما يملكه.»

college for four years, and then be a merchant and look after his ships. But I don't want that sort of life - I should hate it. If I go to college for four years, that ought to be enough for Grandfather. If there was anyone else to stay with him, I'd run away at once to Germany and my music.»

Laurie spoke more angrily than they had ever heard him speak before.

«You ought to do as your grandfather wants, Laurie,» said Jo. «If he sees that you work hard now and at college, I am sure he will be kind to you. There will be no one to stay with him if you go away.»

That night, when Beth played to his grandfather the simple music which the old man loved, Laurie stood outside in the shadow, and listened. He said to himself, «How lonely Grandfather would be if I went away! I'll let my dream go, and I'll stay with him while he needs me, for I am all he has.»

الفصل الحادي عشر

برقية بغيضة

قالت ميغ، وهي تقف إلى النافذة بعد ظهر يوم غائم، تنظر إلى الحديقة المتجلدة، «تشرين الثاني هو أتعس شهر في السنة.»

قالت جو: «ولهذا ولدتُ فيه.»

قالت بيث التي كانت متفائلة في كل شيء، حتى في تشرين: «إن حصل شيء مفرح جداً الآن لقلنا جميعاً أنه شهر رائع.»

قالت ميغ: «أجل، ولكن لا شيء مفرح أبداً في هذه العائلة. تسير الأمور يوماً بعد يوم، من دون تغيير، والمرح قليل جداً.»

صرخت جو: «أنت حزينة، يا عزيزتي المسكينة! وذلك لا يفاجئني، لأنك ترين الفتيات الأخريات يمضين وقتاً ممتعاً، بينما لا تفعلين شيئاً سوى العمل، العمل من نهاية سنة إلى أخرى.»

قالت بيث، التي كانت ما تزال تنظر من خلال النافذة،

Chapter 11

A NASTY TELEGRAM

«November is the most unpleasant month in the whole year,» said Meg, standing at the window one grey afternoon, looking out at the frozen garden.

«That's the reason I was born in it,» said Jo.

«If something very pleasant happens now, we shall all think it is a delightful month,» said Beth, who took a hopeful view of everything, even in November.

«Yes,» said Meg, «but nothing pleasant ever does happen in this family. We go along, day after day, without a bit of change, and with very little fun.»

«You *are* sad, poor dear!» cried Jo. «And I'm not surprised, for you see other girls having a lovely time, while you do nothing but work, work, from one year's end to another.»

Beth, who was still looking out of the window,

مبتسمة: «شيئان مفرحان سيحدثان: أمي آتية عبر الطريق، ولوري آتٍ عبر الحديقة وكأن لديه شيئاً مفرحاً ليخبرنا إياه.»

دخلت السيدة مارش ولوري سوية. وبعد بضع دقائق قرع جرس الباب الأمامي، ثم دخلت حنّة حاملة رسالة.

قالت حنّة: «إنه أحد هذه التلغرافات البغيضة»، وكأنها تخشى أن ينفجر في يدها.

غدت السيدة مارش شاحبة عندما تناولتها، وعندما قرأتها، هوت إلى الخلف، تبكي على كرسيها.

حملت جو البرقية وقرأت:

سيدة مارش

زوجك مريض جداً.

س. هايل

مستشفى بلانك، واشنطن

ولبضع دقائق كان الجميع صامتين. ثم قالت السيدة مارش: «سأذهب في الحال، ولكن قد يفوت الأوان. أوه، يا طفلاتي، يا طفلاتي، ساعدنني، لأتحمل ذلك!»

وتجمعت الفتيات حول والدتهن عندما فتحت ذراعيها لهنّ. وظللن يبكين لدقائق، حتى جففت حنّة دموعها وقالت: «لن أضيع الوقت في البكاء. سأذهب وأحضّر أغراضك للرحلة.»

said, smiling, «Two pleasant things are going to happen: Mother is coming down the street, and Laurie is coming through the garden as if he had something nice to tell us.»

Mrs. March and Laurie came in together. A few minutes later there was a ring at the front door, and Hannah came in with a letter.

«It's one of those nasty telegrams,» said Hannah, as if she was afraid that it would explode in her hand.

Mrs. March turned white as she took it, and when she had read it, she fell back, with a cry, in her chair.

Jo took up the telegram and read:

Mrs. March,
Your husband is very ill. Come at once.
S. Hale,
Blank Hospital, Washington.

For a few minutes everyone was silent. Then Mrs. March said, «I shall go at once, but it may be too late. Oh, children, children, help me to bear it!»

The girls gathered round their mother as she held out her arms to them. For a few minutes they all wept, until Hannah dried her tears and said, «I won't waste any more time in crying. I'll go and get your things ready for your journey.»

قالت السيدة مارش: «إنها على حق ــ ليس هناك وقت للدموع الآن. توقفن عن البكاء ودعوني أفكر بالأمر. أين لوري؟»

قال لوري: «أنا هنا. ماذا أستطيع أن أفعل للمساعدة؟»

«أرسل تلغراماً يقول بأني سآتي بواسطة قطار الصباح.»

قال لوري: سأذهب في الحال. هل هناك شيء آخر أستطيع القيام به؟»

«تستطيع أن تترك رسالة للعمة مارش. جو، أحضري لي قلماً وبعض الورق.»

وعرفت جو أن والدتها كانت تكتب للعمة مارش لتطلب منها المال للرحلة. وفكرت، «كم أتمنى لو كان لدي بعض المال لأعطيها.»

قالت السيدة مارش: «الآن يا لوري، ها هي الرسالة. ليس عليك الاسراع فلن أستطيع الرحيل حتى صباح الغد. جو، اذهبي واشتري هذه الأشياء التي سأحتاجها لوالدك. بيث، اذهبي إلى السيد لورانس واطلبي منه بعض الشراب ــ إذ الآن يمكنني طلب أي شيء لكِ. تعالي يا ميغ وساعديني لانتقاء ملابس للرحلة.»

لفترة وجيزة انهمك الجميع جداً بحيث لم يتسن لهن الوقت للبكاء. بعد ذلك طلبت ميغ من والدتها أن تستريح قليلاً ريثما تعد لها بعض الشاي. وفيما هي تقوم بذلك، عاد

«She's right - there is no time for tears now,» said Mrs. March. «Stop crying and let me think over my plans. Where is Laurie?»

«I am here,» said Laurie. «What can I do to help?»

«Send a telegram to say that I will come by the morning train.»

«I'll go at once,» said Laurie. «Is there anything else I can do?»

«You can leave a note for Aunt March. Jo, bring me a pen and some paper.»

Jo knew that her mother was writing to Aunt March to ask for money for the journey. «How I wish,» she thought, «that I had some money to give her.»

«Now, Laurie,» said Mrs. March, «here is the letter. You need not ride too fast as I cannot travel until tomorrow morning. Jo, go and buy these things which I shall need for your father. Beth, go to Mr. Laurence and ask him for some drink - I can ask anything for you now. Meg, come and help me find my clothes for the journey.»

For a short time they were all too busy even to cry. Then Meg asked her mother to rest for a little time while she made her some tea. As she

السيد لورانس العجوز مع بيث وقال: «لقد أخبرتني بيث عن مرض زوجك، إنه لخبر جد حزين.

ها هو الشراب الذي طلبته، كما أحضرت هذه الأشياء التي ربما كانت مفيدة. يمكنك الوثوق بأنه في أثناء غيابك سأبذل قصارى جهدي لمساعدة الفتيات. لكن هل تشعرين بأن بمقدورك القيام بهذه الرحلة الطويلة بمفردك؟ هلاّ سمحت لي بمرافقتك؟»

بدت السيدة مارش للحظة كأنها ستكون سعيدة بمرافقته، لأنها كانت نوعاً ما خائفة من القيام بالرحلة الطويلة بمفردها؛ لكنها سرعان ما قررت بأنها لن تستطيع السماح للرجل المسن السفر مسافة طويلة كهذه. أخبرته بذلك، مع ادفأ الشكر لما تقدم به. وهكذا ذهب قائلاً بأنه سيعود في الحال.

كانت ميغ تحضر كوباً من الشاي لوالدتها عندما فوجئت بمقابلة السيد بروك.

«لقد سمعت النبأ الحزين فيما يتعلق بمرض والدك يا آنسة مارش.» قال بصوت حنون وهادىء بدا مرضياً لِـ ميغ. ثم تابع يقول: «إنني ذاهب إلى واشنطن من أجل السيد لورانس ولكي أشتري بعض الأشياء التي يحتاجها هناك، لذا جئت أسأل عما إذا كانت السيدة مارش تسمح لي بالذهاب معها. سأكون في غاية الفرح لو استطعت تقديم أية مساعدة لها.»

was doing this, old Mr. Laurence came back with Beth.

«Beth has just told me about your husband's illness: it is very sad news,» he said. «Here is the drink which you asked for, and I have brought these other things which may perhaps be useful. You may be sure that, while you are away, I shall do all that I can to help the girls. But do you feel able to go on this long journey alone? Would you allow me to come with you?»

Mrs. March looked for a minute as if she would be glad for him to come, for she was rather afraid of the long journey alone; but she soon decided that she could not allow the old man to go so far. She told him so, with the warmest thanks for his offer. He walked away, saying that he would be back soon.

Meg was bringing a cup of tea to her mother when she was surprised to meet Mr. Brooke.

«I have heard the sad news of your father's illness, Miss March,» he said in a kind and quiet voice, which sounded very pleasant to Meg. «I am going to Washington for Mr. Laurence,» he went on, «to buy some things which he needs there, and I have come to ask if Mrs. March will allow me to go with her. I shall be so glad if I can give her any help.»

قالت ميغ: «كم أنت طيب. أنا متأكدة من أن أمي ستكون في غاية الامتنان؛ كما سنكون فرحين حين نعلم أن لديها من يهتم بها.»

تكلمت ميغ وكأنها في حلم، حتى أنها نسيت نفسها تماماً إلى أن شيئاً في العينين البنيتين اللتين تنظران إليها جعلها تتذكر الشاي الذي أخذ يبرد، وتقود الطريق إلى غرفة الجلوس، قائلة أنها ستنادي أمها.

أصبح كل شيء جاهزاً عندما عاد لوري برسالة من العمة مارش. لم تكن رسالة لطيفة جداً، لكنها تضمنت المال من أجل رحلة السيدة مارش. لم تكن جو قد عادت بعد، وكان الجميع قد بدأ يتساءل عما حدث لها. أخيراً دخلت، وضعت خمسة وعشرين دولاراً بيدي والدتها وقالت: «هذا المال من أجل والدي، لمساعدته في مرضه ولاعادته إلى المنزل.»

سألت السيدة مارش: «من أين أتيتِ به يا عزيزتي؟ آمل أن لا تكوني قد اقترفتِ حماقة أو أي شيء خطأ.»

قالت جو بصوت مضطرب: «لا، لم أسرقه. فقط بعت ما كان لدي.» وفيما هي تتكلم، خلعت قبعتها، وصاح الجميع عندما شاهدوا شعرها قد قُص قصيراً.

«How kind you are!» said Meg. «Mother will be very pleased, I am sure: and we shall all be glad to know that she has someone to take care of her.»

Meg spoke as if in a dream and, she forgot herself entirely until something in the brown eyes looking down at her made her remember the cooling tea, and lead the way into the sitting-room, saying that she would call her mother.

Everything was arranged by the time that Laurie came back with a letter from Aunt March. It was not a very kind letter, but it enclosed the money for Mrs. March's journey. Jo had not yet come back, and they were all beginning to wonder what had happened to her. At last she walked in, put twenty-five dollars into her mother's hands and said, «This money is for Father - to help him in his illness and to bring him home.»

«My dear, where did you get it?» asked Mrs. March. «I hope you haven't done anything foolish - or wrong.»

«No, I didn't steal it,» said Jo, in a rather troubled voice. «I only sold what was my own.» As she spoke she took off her hat, and they all cried out when they saw that her hair was cut short.

«شعرك! شعرك الجميل!»

ثم صاحت السيدة مارش: «أوه يا جو، كيف استطعت القيام بذلك؟»

بدت غير قادرة غلى قول المزيد، لكنها نظرت إلى جو بطريقة جعلت جو تشعر بأن ما قامت به يستحق فعله.

في تلك الليلة، عندما كان الجميع في الفراش، استغرقت آمي وبيث في النوم بسرعة. اعتقدت ميغ أن جو هي أيضاً نائمة، إلى أن سمعت صوت بكاء هادىء، فسألت: «لماذا تبكين يا عزيزتي جو؟»

«شعري ــ شعري!» قالت جو المسكينة وهي تحاول أن توقف دموعها. ثم قال بشجاعة: «لكنني لست آسفة، سأقوم بذلك ثانية غداً لو استطعت.»

«Your hair! Your beautiful hair!»
«Oh, Jo, how could you?» cried Mrs. March.

She seemed unable to say any more, but she looked at Jo in a way which made Jo feel that what she had done had been worth doing.

That night, when they were all in bed, Amy and Beth were soon asleep. Meg thought that Jo was also asleep, until she heard a sound of quiet weeping.

«Jo, dear, what are you crying about?» she asked.

«My - my hair!» said poor Jo, trying to stop her tears. «But I'm not sorry,» she said bravely. «I'd do it again tomorrow if I could.»

الفصل الثاني عشر

بيث تصاب بالحمى القرمزية

تناولن الفطور باكراً جداً في الصباح التالي. وقد بدا غريباً بالنسبة للفتيات أن يستيقظوا في تلك الساعة المبكرة.

«أيها الفتيات، إني أترككن في عهدة حنة ـ وسيكون العزيز السيد لورانس، كما أعلم، صديقاً جيداً لكن. تابعن عملكن، ولا تفقدن الأمل. فالعمل هو دائماً العون في الأزمات.»

«أجل يا أمي.»

«ميغ، عزيزتي، اعتنِ بشقيقاتكِ. وفي حالة أي صعوبة، اسألي حنة أو السيد لورانس. جو، اكتبي لي دائماً، وكوني فتاة شجاعة، دائماً مستعدة للعون. بيث، الموسيقى ستساعدك، كما لديك واجباتك المنزلية الصغيرة؛ وآمي، اعرف أنكِ ستكوني طيبة وتحاولي مساعدة الآخرين قدر المستطاع.»

«سنفعل يا أمي! سنفعل!»

سمعوا العربة آتية؛ لكن مع أن قلوبهم كانت مثقلة بالحزن، لم يبكوا، أرسلوا كلمات محببة لوالدهم وقد أدركوا

Chapter 12

BETH GETS SCARLET FEVER

Breakfast was very early next morning. It seemed strange to the girls to be up at that early hour.

«Children, I leave you to Hannah's care - and dear Mr. Laurence will, I know, be a good friend to you. Go on with your work, and don't lose hope. Work is always a help in time of trouble.»

«Yes, Mother.»

«Meg, dear, look after your sisters. In any difficulty, ask Hannah or Mr. Laurence. Jo, write to me often, and be my brave girl, always ready to help. Beth, your music will help you, and you have your little home duties; and Amy, I know that you will be good and try to help the others all you can.»

«We will, Mother! We will!»

They heard the carriage coming; but although their hearts were very heavy they did not cry. They sent loving words to their father, knowing

أنه ربما لن يسمعها أبداً. قبلوا والدتهم بهدوء، وحاولوا التلويح بأيديهم بسعادة أثناء انطلاقها بعيداً.

في تلك الدقيقة بزغت الشمس، ولدى التفاتها، رأتها السيدة مارش تشرق على الفتيات اللواتي وقفن عند البوابة مع السيد لورانس العجوز، وحنة الطيبة ولوري الوفي.

«كم كل واحد طيب معنا»، قالت وهي تلتفت إلى السيد بروك الذي كان جالساً بجانبها في العربة.

فقال: «طبعاً هم كذلك لأنهم جميعاً يكنون لك الحب.»

أحست السيدة مارش أن عطف الشاب سيكون عوناً عظيماً لها يساعدها في رحلتها الطويلة.

عندما توارت العربة عن الأنظار، دخلت الفتيات المنزل وبدأن بالبكاء. تركتهن حنة بتعقل بمفردهم لبعض الوقت، ثم دخلت بالقهوة قائلة:
«الآن يا أعزائي تذكرن ما قالته والدتكن وكفن عن البكاء. تعلن وتناولن فنجان قهوة، ومن ثم نعمل جميعاً مثلما وعدنا والدتكن.»

جلسن حول المائدة يحتسين القهوة، ثم قالت ميغ: «التمسك بالأمل والبقاء منهمكات ـ هذا ما ينبغي القيام به. لِنر من تستطيع تذكر هذا جيداً. سوف أذهب إلى العمة مارش كالعادة.»

that he might never hear them. They kissed their mother quietly, and tried to wave their hands happily as she drove away.

At that minute the sun came out, and, looking back, Mrs. Match saw it shining on the girls who were standing at the gate with old Mr. Laurence, the good Hannah and the friendly Laurie.

«How kind everyone is to us,» she said, turning to Mr. Brook who was sitting beside her in the carriage.

«Of course they are,» he said, «because they all love you.»

Mrs. March felt that the kindness of the young man would be a great help to her on her long journey.

When the carriage was out of sight, the girls came inside the house and they began to cry. Hannah wisely left them alone for a time. Then she came in with a coffeepot, saying:

«Now, my dears, remember what your mother said, and don't cry any more. Come and have a cup of coffee, and then we'll all work, as we promised your mother we would.»

They sat round the table drinking the coffee and Jo said, «Hope and keep busy - that's what we must do. Let's see who can remember it best. I shall go to Aunt March as usual.»

قالت ميغ، «سأذهب واعلم أطفال عائلة كينغ»، متمنية لو أنها لم تجعل عينيها حمراوين هكذا. «لكنني أفضل البقاء في المنزل وأهتم بأموره.»

قالت آمي: «لستِ بحاجة لذلك، إذ أن بيث وأنا نستطيع إبقاء المنزل في حال ممتاز. ستخبرنا حنة بما نفعله، وسيكون كل شيء على ما يرام عندما تعودين إلى المنزل.»

هذا الكلام جعل الفتيات يضحكن، فشعر الجميع بالتحسن في أثره.

بعد أيام قلائل وصلت رسالة من والدتهن مما جعلهن في منتهى الفرح. ومع أن والدهن ما زال مريضاً، إلا أنه بدأ يتحسن. بعد ذلك، أخذ السيد بروك يكتب كل يوم، وأصبحت رسائله أكثر أملاً مع مرور الأسبوع. وكانت ميغ تقرأ تلك الرسائل إلى الفتيات، بما أنها سيدة العائلة؛ وسرعان ما بدأ الجميع بكتابة الرسائل لوالدهن ووالدتهن وإلى السيد بروك.

ولمدة أسبوع كانت الطيبة في البيت القديم كافية لتغمر الجيران كلهم. لكن، عندما علموا أن والدهم قد بدأ بالتحسن، لم تحاول الفتيات بذل الجهد لكي تبقين طيبات، وشيئاً فشيئاً عُدن إلى عاداتهن القديمة.

أصيبت جو ببرد رديء لأنها نسيت أن تبقي رأسها مغطى بدفء بعد أن قُص شعرها. وقد طلبت منها العمة مارش البقاء في

«I shall go to teach the king children,» said Meg, wishing that she hadn't made her eyes so red. «But I'd much rather stay at home and attend to things here.»

«No need of that,» said Amy. «Beth and I can keep house perfectly well. Hannah will tell us what to do, and we'll have everything nice when you come home.»

This made the girls laugh and they all felt better for it.

A few days later a letter came from their mother which made them all very happy. Although their father was still ill, he was getting better. After that, Mr. Brooke wrote every day, and his letters became more and more hopeful as the week passed. Meg, as the head of the family, read these letters to the girls; and soon they were all writing letters to their father and mother and to Mr. Brooke.

For a week the amount of goodness in the old house would have been enough to supply all the neighbours. But, when they knew that their father was getting better, the girls did not try quite so hard to be good, and little by little they fell back into the old ways.

Jo caught a bad cold because she forgot to keep her head covered up warmly after her hair

المنزل ريثما تتحسن، لأنها لا تحب الاصغاء إلى شخص يقرأ وقد أُصيب رأسها ببرد. أحبت جو ذلك، قد سُرَّت بتمضية الوقت وهي جالسة بالقرب من النار تقرأ جميع الكتب التي استطاعت أن تعثر عليها. ذهبت ميغ تعلم فتيات عائلة كينغ الصغيرات، لكنها أمضت معظم الوقت في المنزل تقرأ مراراً وتكراراً رسائل اليد بروك، وتكتب له ولوالدتها. وقد نسيت آمي الكثير من العمل المنزلي الذي وعدت القيام به، فجلست ترسم في حين كان عليها مساعدة حنة.

بيث فقط ثابرت على عملها. إذ قامت بالأشياء التي نسيتها شقيقاتها، وحاولت أن تكون عوناً لكل منهن. وفي ذات يوم قالت لِـ ميغ: «أود لو ذهبت لزيارة عائلة هامل، تعلمين أن والدتنا أخبرتنا أن لا ننساهم.»

أجابت ميغ التي كانت تستريح في كرسي بجانب النار: «إنني متعبة جداً كي أذهب بعد ظهر هذا اليوم.»

فسألت بيث: «ألا تستطيعين الذهاب يا جو؟»

«إن الجو عاصف جداً علي بسبب إصابتي بالبرد.»

«ظننت أن حالتك أصبحت جيدة تقريباً.»

قالت جو ضاحكة: «إن حالتي جيدة كفاية كي أخرج مع لوري، لكنها ليست جيدة كفاية كي اذهب إلى عائلة هامل.»

سألت ميغ: «لِمَ لا تذهبي بنفسك؟»

was cut. Aunt March told her to stay at home until she was better, because she did not like to hear a person read with a cold in her head. Jo liked this, and was glad to spend the time sitting by the fire and reading all the books she could find. Meg went every morning to teach the little king girls, but she spent most of her time at home in reading, again and again, the letters sent by Mr. Brooke, and in writing to him and her mother. Amy forgot much of the housework which she had promised to do, and she sat drawing when she ought to have been helping Hannah.

Only Beth kept on working. She did many of the things her sisters forgot, and she tried to be a help to everyone. One day she said to Meg: «I wish you would go and see the Hummels. You know that Mother told us not to forget them.»

«I'm too tired to go this afternoon,» replied Meg, who was resting in a chair by the fire.

«Can't you go, Jo?» asked Beth.

«It is too stormy for me with my cold.»

«I thought it was almost well.»

«It's well enough for me to go out with Laurie, but not well enough to go to the Hummels,» said Jo, laughing.

«Why don't you go yourself?» asked Meg.

قالت بيث: «لقد ذهبت إليهم كل يوم، لكن الطفل مريض، ولا أدري ماذا أفعل به. فالسيدة هامل تخرج للعمل، وتعتني به لوتشين؛ لكن حالته تسوء وتسوء، وأعتقد أنه ينبغي لكِ أو لحنة الذهاب.»

قالت ميغ: «سأذهب غداً.»

قالت جو: «بل سأذهب اليوم، لكنني أريد أن أنهي كتابتي. لماذا لا تطلبي من حنة تحضير شيئاً لطيفاً يا بيث وتأخذينه؟ إن الهواء سيفيدك.»

قالت بيث: «إنني متعبة جداً، آمل فعلاً لو ذهبت إحداكن.»

«سرعان ما تأتي آمي وستذهب عنا.»

«حسناً، سوف أرتاح قليلاً وأنتظرها.»

وهكذا جلست بيث في كرسي كبير لترتاح، حينما عاد الآخرون لأعمالهم، وجرى نسيان عائلة هامل.

بعد ساعة تقريباً، عندما كانت حنة نائمة بالقرب من موقد المطبخ، ملأت بيث سلة بالأشياء الجيدة للأطفال المساكين. ثم ارتدت معطفها وقبعتها وخرجت إلى الهواء البارد، برأس مثقل ونظرة حزينة في عينيها. كان الوقت متأخر عندما رجعت، ولم يرها أحد وهي تصعد السلم بهدوء وتسجن نفسها في غرفة والدتها. وقد عثرت جو عليها هناك بعد نصف ساعة، جالسة على السرير وقد بدت مريضة جداً.

«I *have* been to them every day,» said Beth, «but the baby is ill, and I don't know what to do for it. Mrs. Hummel goes away to work, and Lottchen takes care of it; but it gets worse and worse, and I think you or Hannah ought to go.»

«I'll go tomorrow,» said Meg.

«I would go today,» said Jo, «but I want to finish my writing. Why don't you ask Hannah for something nice, Beth, and take it round? The air will do you good.»

«I am very tired,» said Beth. «I did hope that one of you would go.»

«Amy will be in soon and she will go for us.»

«Well, I'll rest a little and wait for her.»

So Beth sat in a big chair to rest, the others returned to their work, and the Hummels were forgotten.

About an hour later, when Hannah was sleeping by the kitchen fire, Beth quietly filled a basket with good things for the poor children. Then she put on her coat and hat and went out into the cold air, with a heavy head and a sad look in her eyes. It was late when she came back, and no one saw her go quietly upstairs and shut herself in her mother's room. Jo found her there half an hour later, sitting on the bed and looking very ill.

صاحت جو: «ما الأمر؟»؛ لكن بيث مدت يدها وكأنها لتوقف شقيقتها عن التقدم.

فسألتها: «لقد أصبتِ بالحمى القرمزية يا جو، أليس كذلك؟»

«أجل، منذ سنوات، عندما أصيب ميغ بها. لماذا؟»

قالت بيث: «سأخبرك»، وبعد ذلك، شرعت بالبكاء، ثم تابعت تقول: «أوه ـ يا جو، لقد مات الطفل!»

«أي طفل؟»

«طفل السيدة هامل؛ لقد مات بذراعي قبل أن تصل إلى البيت.»

«أوا العزيز المسكين! كان ينبغي أن أذهب.» قالت جو وهي تضم شقيقتها بذراعيها وهي تجلس على كرسي والدتها الكبير. «ماذا فعلتِ عندما توفي الطفل؟»

«فقط جلست وأمسكت به بلطف إلى أن عادت السيدة هامل مع الطبيب. قال إنه توفي ثم نظر إلى الطفلين الآخرين، وقال أن لديهم الحمى القرمزية، وقد أخبر السيدة هامل أنه كان ينبغي عليها الاتصال به قبل ذلك. لكنها قالت: «إنني فقيرة جداً، وقد حاولت معالجة الطفل بنفسي، لكن الآن الوقت متأخر جداً، وسأكون قادرة على الدفع لك فقط بمساعدة الآخرين، أيها الطبيب.» عند ذلك ابتسم وكان طيباً جداً، ثم نظر إلي وأعطاني شيئاً علي تناوله كيلا أصاب بالحمى.»

«What's the matter?» Jo cried; but Beth put out a hand as if to stop her sister from coming near.

«You've had scarlet fever, Jo, haven't you?» she asked.

«Yes; years ago, when Meg did. Why?»

«I'll tell you,» said Beth; and then, beginning to cry, she went on - «Oh, Jo, the baby's dead!»

«What baby?»

«Mrs. Hummel's; it died in my arms before she got home.»

«Oh! My poor dear! I ought to have gone,» said Jo, taking her sister in her arms as she sat down in her mother's big chair. «What did you do when the baby died?»

«I just sat and held it softly till Mrs. Hummel came back with the doctor. He said it was dead, and then he looked at the two other children, and said that they had scarlet fever, and he told Mrs. Hummel that she ought to have called him before. But she said, «I'm so poor, and I tried to cure the baby myself, but now it's too late, and it's only with the help of others, Doctor, that I shall be able to pay you.» Then he smiled and was very kind, and he looked at me and he gave me some stuff which I must drink so that I may not get the fever.»

«لا، لن تصابي بها!» صاحت جو وهي تضمها. «أوه، يا بيث، لو كنتِ مريضة، لن أسامح نفسي.»

قالت بيث وهي تحاول أن تبدو بحالة جيدة، قدر المستطاع: «لا تخافي. لا أظن بأنني سأصاب بها على نحو خطير. لقد شربت الدواء، وأشعر بتحسن.»

قالت جو: «لو أن أمي في المنزل فقط! سأنادي حنة، فهي تعرف عن المرض.»

«لا تدعي آمي تدخل؛ إذ لم تصب بها بعد، وأنا أمقت أن أنقلها لها. هل أنتِ متأكدة من أنكِ وميغ لن تصابا بها ثانية؟»

«لا أعتقد ذلك، لكنني لا أكترث لو فعلت لأنني سمحت لك بالذهاب إلى عائلة هامل بهذه الطريقة، في حين كنت أقوم بكتابتي في المنزل»، قالت جو.

عندما أتت حنة، جعلت كلتاهما تشعران بالفرح في الحال. إذ قالت: «كل انسان يصاب بالحمى القرمزية، ولم يمت أحد بها إذا عُولج بشكل جيد.» صدقتها جو وصعدت كي تنادي ميغ. وعندما اجتمعوا معاً ثانية، قالت حنة: «الآن سأخبرك بم سنفعل. سوف نحضر الدكتور بانغز لكي يلقي نظرة عليك فقط، يا عزيزتي، ولكي نتأكد اننا نبدأ على نحو صحيح. بعد ذلك نرسل آمي إلى العمة مارش لفترة من الوقت لكي لا تلتقط الحمى، ويمكن لواحدة منكن البقاء في المنزل والمساعدة لبضعة أيام.»

«No, you won't get it!» cried Jo, holding her close. «Oh, Beth, if you are ill I shall never forgive myself.»

«Don't be afraid. I don't think I shall have it badly. I've taken the stuff, and I feel better,» said Beth, trying to look as well as she could.

«If only Mother were at home!» said Jo. «I'll call Hannah. She knows about illness.»

«Don't let Amy come; she has not had it, and I should hate to give it to her. Are you sure that you and Meg can't have it again?»

«I don't think so, but I don't care if I do,» said Jo, «because I allowed you to go to the Hummels in that way, when I was doing my writing at home.»

When Hannah came she at once made them both feel happier. «Every one has scarlet fever,» she said, «and no one dies of it if they are treated properly.» Jo believed her and she went up to call Meg. When they were together again, Hannah said, «Now I'll tell you what we'll do. We will have Dr. Bangs, just to look at you, dear, and to see that we start right. Then we'll send Amy off to Aunt March for a time, so that she may not catch the fever; and one of you girls can stay at home and help for a few days.»

قال ميغ: «سأبقى لأنني الأكبر.»

لكن جو قالت: «أنا سأبقى، لأنني لو قمت بواجبي وذهبت لرؤية عائلة هامل، لِمَا أصيبت بيث بالمرض.»

سألت حنة: «من تريدين يا بيث؟ لسنا بحاجة إلى أكثر من واحدة.»

قالت بيث: «جو، أرجوكِ.»

هكذا جرى حل القضية، وقالت ميغ وهي تشعر بشيء من الأذى: «سأذهب وأخبر آمي.»

ثار غضب آمي عندما سمعت بأنها سترسل إلى العمة مارش وقالت: «لا أحب العمة مارش، ولا أرغب في ابعادي وكأنني عثرة في الطريق.»

قالت حنة: «هذا فقط للمحافظة عليكِ. أنتِ لا ترغبين في الإصابة بالحمى، أليس كذلك؟»

«لا، لا أريد؛ لكنني أتوقع الإصابة بها لأنني كنت مع بيث طيلة الوقت.»

بعد ذلك تماماً دخل لوري، وسرعان ما أُخبر بما حدث. وعندما سمع بأن آمي لا ترغب بالذهاب إلى العمة مارش، بدأ يتحدث إليها بلطف شديد قائلاً: «الآن يا آمي، إن ساعدتِ أخواتك وحنة بالذهاب إلى العمة مارش كفتاة طيبة،

«I shall stay, because I'm the oldest,» said Meg.

«*I* shall, because if I had done my duty and gone to see the Hummels, Beth would not be ill,» said Jo.

«Which will you have, Beth?» asked Hannah. «We don't need more than one.»

«Jo, please,» said Beth.

This settled the point, and Meg, feeling a little hurt, said, «I'll go and tell Amy.»

When Amy heard that she was to be sent to Aunt March she was angry.

«I don't like Aunt March,» she said, «and I don't wish to be sent off as if I am in the way.»

«It's only to keep you well,» said Hannah. «You don't want to have the fever, do you?»

«No, I don't; but I expect I shall have it, for I've been with Beth all the time.»

Just then Laurie came in, and he was soon told of all that had happened. When he heard that Amy did not wish to go to Aunt March, he began to talk very kindly to her.

«Now, Amy,» he said, «if you help your sisters

سآتي وأراك كل يوم، سأخرجك وسنمضي أوقاتاً ممتعة معاً.»

أخيراً، عندما أخبرها مطولاً عن الأوقات الممتعة التي سيقضونها، قبلته آمي وقالت إنها ستذهب.

سأل لوري: «الآن، هل هناك شيء آخر يمكنني القيام به؟»

قالت ميغ: «اذهب وآتِ بالطبيب بانغز، إذ لا يسعنا أن نقرر أي شيء إلا عندما يأتي.».

«إنه لفتى طيب»، قالت جو وهي تراقبه يقفز فوق الجدار وهو يسرع بعيداً.

and Hannah by going to Aunt March like a good little girl, I will come to see you every day and I will take you out and we will have lovely times together.»

At last, when he had told her at some length about the lovely times they would have, Amy kissed him and said that she would go.

«Now, is there anything else I can do?» Laurie asked.

«Go and get Dr. Bangs,» said Meg. «We can't decide anything until he comes.»

«He's a good boy,» said Jo, watching him jump over the wall as he hurried away.

الفصل الثالث عشر

دموع الفرح

عندما قدم الطبيب بانغز قال إن بيث مصابة بالحمى القرمزية. اعتقد أنها ستصاب بها خفيفة، لكن عندما سمع قصة عائلة هامل، بدا قلقاً وقال أن على آمي الذهاب فوراً إلى العمة مارش.

سرعان ما أصبحت بيث مريضة جداً، وغالباً ما جاء الطبيب بانغز لرؤيتها، لكنه كان رجلاً شديد الانهماك، وكان مرتاحاً أن يترك بيث برعاية حنة الجيدة. لم تذهب ميغ لتعليم أطفال عائلة كينغ لأنه اعتقد أنها ربما تنقل الحمى لهم. بقيت في المنزل وقامت بالأعمال المنزلية. وعندما كتبت إلى السيدة مارش، شعرت أنه ينبغي أن تخبر والدتها عن مرض بيث؛ لكن حنة قالت: «لا يا عزيزتي، لا تقولي شيئاً عن ذلك؛ إذ أن حالة بيث ليست بهذا السوء، وسيكون خطأ أن تقلقي والدتك في حين أن والدك مريض جداً.»

كتبت السيدة مارش من واشنطن أن السيد مارش ليس بحالة جيدة جداً، وأنه لن يعود إلى المنزل إلا بعد وقت طويل. ساءت حالة بيث، أما جو التي كانت تعتني بها نهاراً

Chapter 13

TEARS OF JO

When Dr. Bangs came he said that Beth had scarlet fever. He thought that she would have it lightly, but when he heard the story of the Hummels he looked serious. He said that Amy should go at once to Aunt March.

Beth soon became very ill. Dr. Bangs came to see her often, but he was a very busy man and he was glad to leave Beth in the care of the good Hannah. Meg did not go to teach the King children because it was thought that she might take the fever to them. She stayed at home and did housework. When she wrote to Mrs. March she felt that she ought to tell her mother about Beth's illness; but Hannah said, «No, my dear, don't say anything about it; Beth isn't so very bad, and it would be wrong to trouble your mother while your father is so ill.»

Mrs. March wrote from Washington that Mr. March was not so well, and that he would not be coming home for a long time. Beth grew worse,

وليلاً، فقد قلقت كثيراً عندما اكتشفت أن بيث لم تتعرف إليها، وأنها كانت تنادي الآخرين بأسماء خاطئة، وغالباً ما كانت تنادي والدتها.

وفي ذات صباح عندما أتى الطبيب بانغز، نظر إلى بيث لوقت طويل، أمسك إحدى يديها الساخنتين بكلتا يديه، ثم قال لحنة: «إذا كانت السيدة مارش تستطيع ترك زوجها، أعتقد أنها ينبغي أن تحضر.»

شحبت جو التي كانت تقف قريباً وقالت: «سأرسل لها برقية في الحال.» هرعت خارجاً ثم عادت ثانية بسرعة. وبينما كانت تخلع معطفها، جاء لوري حاملاً رسالة تقول أن السيد مارش قد تحسن. قرأتها جو شاكرة، لكن العبء الثقيل لم يبد أنه أُزيل عن قلبها، بل بدت تعيسة لدرجة أن لوري سأل بسرعة:

«ما الأمر؟ هل تدهورت حالة بيث؟»

قالت جو بنظرة حزينة وهي تحاول خلع حذائها الثقيل: «لقد أرسلت بطلب والدتي.»

قال لوري: «أنا سعيد لذلك.» ثم أجلسها في كرسي وأزال حذاءها ثم سأل: «وهل قمت بذلك من دون أن تسألي أحد؟»

«لا، فالطبيب طلب منا ذلك.»

صاح لوري: «أوه يا جو، ليس الأمر خطير إلى هذا الحد، أليس كذلك؟»

and Jo, who attended to her by day and night, was very troubled when she found that Beth did not know her, and that she called the others by wrong names, and often cried out for her mother.

One morning, when Dr. Bangs came, he looked at Beth for a long time, held one of her hot hands in both his own, and then said to Hannah:

«If Mrs. March *can* leave her husband, I think she should come.»

Jo, who was standing near, turned white. «I'll send a telegram at once,» she said. She hurried off and was soon back again. While she was taking off her coat, Laurie came in with a letter saying that Mr. March was better. Jo read it thankfully, but the heavy weight did not seem lifted from her heart, and she looked so unhappy that Laurie asked quickly:

«What is it? Is Beth worse?»

«I've sent for Mother,» said Jo, with a sad look as she tried to get off her heavy shoes.

«I'm so glad,» said Laurie. He put her in a chair and pulled off her shoes for her and then asked, «Did you do it yourself, without asking anybody?»

«No, the doctor told us to.»

«Oh, Jo, it's not so bad as that, is it?» cried Laurie.

«بلى، إنه كذلك؛ إنها لا تعرفنا؛ وهي لا تبدو مثل بيث التي عهدتها ـــ وليس هنالك من يساعدنا على تحمل ذلك.»

فيما انهمرت الدموع بسرعة على وجه جو المسكينة، مدت يدها بطريقة ضعيفة وكأنها تلتمس طريقها في الظلام، فتناولها لوري بيده قائلاً: «أنا هنا يا جو، تعلقي بي يا عزيزتي!»

لم تستطع الكلام، لكنها تعلقت وبدا امساكها باليد المخلصة عوناً لها.

أخيراً قالت: «إنك لطبيب ماهر يا لوري، وصديق طيب للغاية.»

قال لوري: «أعتقد أنني الليلة سأحضر لكِ شيئاً يفيدك أكثر.»

«ما هو؟» صاحت جو، وقد نسيت حزنها للحظة في غمرة دهشتها.

«لقد أرسلت برقية إلى والدتك يوم أمس، ورد بروك أنها ستأتي في الحال. ستكون هنا الليلة. ألست سعيدة لأنني فعلت ذلك؟»

«لوري، إنك لرائع! كيف يسعني أن أشكرك؟ لكن ما الذي دفعك إلى التفكير بذلك؟»

«حسناً، تعلمين أنني قلقت جداً، وكذلك فعل جدي. أعتقدنا أن حنة هي مخطئة في قولها أنه لا ينبغي إخبار

«Yes, it is; she doesn't know us; she doesn't look like my Beth - and there's nobody to help us bear it.»

As the tears streamed fast down poor Jo's face, she put out her hand in a helpless sort of way as if feeling in the dark. Laurie took it in his, saying as he did so - «I'm here, Jo; hold on to me, dear!»

She could not speak, but she did «hold on,» and holding the friendly hand seemed to help her.

At last she said, «You are a good doctor, Laurie, and such a good friend.»

«I think that tonight I shall bring you something that will do you even more good,» said Laurie.

«What is it?» cried Jo, forgetting her sadness for a minute in her wonder.

«I sent a telegram to your mother yesterday, and Brooke answered that she would come at once. She will be here tonight. Aren't you glad I did it?»

«Laurie, you're a dear! How shall I ever thank you? But what made you think of it?»

«Well, you see, I got rather troubled, and so did Grandfather. We thought that Hannah was wrong in saying that your mother must not be

والدتك بشأن بيث ــ كما لم يرق لنا ما سمعناه عن بيث؛ اعتقدنا أنه ينبغي لوالدتك أن تعرف. هكذا أرسلنا برقية، وأملكِ آتية في القطار الذي يصل هنا عند الساعة الثانية. سأذهب وآتي بها إليكِ.»

قالت جو وهو يذهب: «أوه يا لوري، أنا سعيدة جداً.»

عند ذلك ذهبت جو لتخبر حنة وميغ الخبر الجيد أن السيد مارش قد أصبح بحال أفضل، وأن السيدة مارش آتية إلى المنزل.

حضر الطبيب بانغز، وبعد أن فحص بيث لبضع دقائق، قال:

«إنها تقترب كثيراً من الوقت الذي سيحدث فيه تحول سريع ــ إما للأفضل أو للأسوأ. سوف آتي لاحقاً.» ولم تنس الفتاتان تلك الليلة. لم تناما أبداً، فقد بقيتا ساهرتين في غرفة بيث، وقد شعرتا بالاحساس الحزين بكونهما ضعيفتين والذي يصيبنا عادة في أوقات كهذه.

حل منتصف الليل. ثم مرت ساعة أخرى ولم يحدث شيء سوى أنهما سمعتا لوري يستعد للذهاب إلى المحطة.

كانت حوالى الثانية. وكانت جو تقف عند النافذة تنصت إلى صوت العربة؛ ثم سمعت حركة عند السرير، وعندما

told about Beth - and we didn't like what we heard about Beth; we thought your mother ought to know. So we sent a telegram; and your mother is coming by the train which gets here at two o'clock. I shall go and bring her to you.»

«Oh, Laurie, I'm so happy!» said Jo as he went away.

Jo then went to tell Hannah and Meg the good news that Mr. March was better, and that Mrs. March was coming home.

Dr. Bangs came, and after looking for some minutes at Beth, he said:

«She is very near the time when there will be a quick change - either for better or worse. I will come again later.» The girls never forgot that night. They had no sleep, for they kept watch in Beth's room, with the sad feeling of being powerless which comes to us in hours like these.

Midnight came. Then another hour went by and nothing happened except that they heard Laurie starting for the station.

It was past two o'clock. Jo was standing at the window listening for the sound of the carriage; then she heard a movement by the bed, and, turning quickly, saw Meg kneeling by the

التفتت بسرعة، رأت ميغ تركع قرب السرير وهي تخفي وجهها. وفكرت، «لقد ماتت بيث، وميغ تخشى إخباري.»

توجهت نحو السرير رأت أن نظرة الألم على وجه شقيقتها الصغيرة الجميل قد اختفت. وبدت بيث وكأنها في سلام، وقالت جو: «الوداع يا عزيزتي، عزيزتي بيث؛ الوداع!»

وقد أيقظ هذا حنة، التي كانت تستريح قليلاً. ذهبت إلى السرير، ونظرت إلى بيث، ثم تحسست يديها، ثم صرخت: «لقد ذهبت الحمى؛ إنها تنام جيداً. والآن ستصبح بحال أفضل. أوه، كم هذا رائع!»

وقبل أن تصدق الفتاتان أن ذلك صحيح حضر الطبيب. كان في الواقع رجلاً قبيحاً، ولكنهما اعتقدتا أن وجهه كان جميلاً عندما نظر إليهما بنظرة أبوة، وقال: «أجل، يا عزيزتاي، أعتقد أن الفتاة الصغيرة ستصبح أفضل هذه المرة. فليبق المنزل هادئاً؛ دعاها تنام، وعندما تستيقظ أعطياها ــ».

ولم تسمعا ما يجب أن تعطياها، فقد خرجتا معاً إلى القاعة المظلمة، وضمت بعضهما البعض بشدة وبكيتا دموع الفرح.

قالت جو: «لو تستطيع أمي القدوم الآن!»

قالت ميغ: «انصتي! أظن أني أسمع صوت العربة.»

اقتربت الأصوات. ثم قرع جرس الباب. فتحته حنة، فسمعت نداء لوري: «أيتها الفتيات، لقد وصلت! لقد وصلت!».

bedside with her face hidden. She thought, «Beth is dead, and Meg is afraid to tell me.»

She went to the bed and saw that the look of pain on the lovely face of her little sister was gone. Beth looked as if she was at peace, and Jo said, «Good-bye, dear, dear Beth; good-bye!»

This waked Hannah, who had been taking a little rest. She came to the bed, looked at Beth, felt her hands, and then cried, «The fever has turned; she's sleeping easily. And now she'll soon be better. Oh, how wonderful it is!»

Before the girls could believe that it was true, the doctor came. He was rather an ugly man, but they thought his face was quite beautiful when he said with a fatherly look at them, «Yes, my dears, I think the little girl will get better this time. Keep the house quiet; let her sleep, and when she wakes, give her -.»

What they were to give they never heard, for they both went out into the dark hall and, holding each other close, wept tears of joy.

«If only Mother would come now!» said Jo.

«Listen!» cried Meg. «I think I hear the sound of the carriage.»

The sounds came nearer. Then there was a ring at the door. Hannah opened it, and they heard a call from Laurie, «Girls, she's come! She's come!»

الفصل الرابع عشر

السيد بروك والقفاز

استيقظت بيث من نوم طويل لتجد والدتها فوقها تنظر إليها. ولكنها كانت ضعيفة جداً حتى أنها لم تستطع التفكير بشيء ولكنها أعادت قبلة المحبة التي أعطتها إياها والدتها، ثم، ومن دون أن تتكلم، عادت سريعاً إلى النوم. وبينما جلست السيدة مارش بجوار السرير وهي تمسك يد بيث، أخبرت الآخرين كل ما لديها من أخبار.

وأتى المساء. كانت ميغ في غرفة الجلوس تكتب لوالدها لتخبره عن وصول السيدة مارش بأمان. ذهبت جو بهدوء إلى غرفة بيث حيث وجدت أمها في مكانها المعتاد. تجولت جو في الغرفة وهي تبدو مترددة وغير سعيدة.

وسألتها السيدة مارش، «ما الأمر يا عزيزتي؟»

«أريد أن أخبرك شيئاً، يا أمي.»

«عن ميغ؟»

«كيف عرفت؟ أجل، إنه عنها. إنه شيء صغير ولكنه يقلقني.»

Chapter 14

MR BROOKE AND THE GLOVE

Beth woke from a long sleep to find her mother looking down upon her. She was too weak to wonder at anything, but she returned the loving kiss which her mother gave her, and then, without speaking, soon went to sleep again. While Mrs. March sat at the bedside, holding Beth's hand, she told the others all her news.

Evening came. Meg was in the sitting-room writing to her father to tell him of her mother's safe arrival. Jo went quietly to Beth's room where she found her mother in her usual place. Jo walked about the room, looking undecided and not very happy.

«What is the matter, dear?» asked Mrs. March.

«I want to tell you something, Mother.»

«About Meg?»

«How did you know? Yes, it's about her. It's a little thing but it troubles me.»

قالت السيدة مارش: «بيث نائمة، تكلمي بصوت منخفض وأخبريني.»

جلست جو على الأرض عند قدمي أمها، وقالت: «الصيف الماضي، تركت ميغ زوجاً من الأكف في بيت آل لورنس؛ وقد أعيد واحد منه فقط. قال لي لوري: «إنه لدى السيد بروك. إنه يحتفظ به مع أكفه. وفي ذات مرة أسقطه، فسخرت منه. بعد ذلك قال السيد بروك أنه أحب ميغ، لكنه لم يجرؤ على أخبارها لأنها صغيرة جداً وهو في غاية الفقر.»

تطلعت جو إلى وجه أمها وقالت: «الآن، ألست تشعرين بالأسف لسماع ذلك؟»

سألت السيدة مارش: «هل تظنين أن ميغ تكترث له؟»

صاحت جو: «لا أعرف شيئاً عن الحب وعن كل ذلك الغباء. ففي الروايات، يظهرن الفتيات ذلك باحمرار الوجنتين وفي النحول والتصرف بغباء. ميغ لا تفعل ذلك، فهي تأكل وتشرب وتنام مثل أي شخص آخر، لكنها تحمر قليلاً عندما يسخر لوري من العشاق.»

«إذن لا تعتقدين أن ميغ لا تكترث بجون؟»

هتفت جو: «من؟»

«السيد بروك. لقد بدأنا نناديه جون في واشنطن. وهذا يروق له.»

«Beth is asleep; speak low and tell me,» said Mrs. March.

Jo settled herself on the floor at her mother's feet.

«Last summer,» she said, «Meg left a pair of gloves in the Laurences' house; and only one was returned. Laurie said to me: «Mr. Brooke has got it. He keeps it with his own gloves. Once he dropped it and I made fun about it. Then Mr. Brooke said that he liked Meg but dared not tell her because she was so young and he is so poor.»

Jo looked up into her mother's face: «Now, aren't you sorry to hear this?»

«Do you think Meg cares for him?» asked Mrs. March.

«I don't know anything about love and all that foolishness,» cried Jo. «In stories, girls show it by getting red in the face and growing thin and acting foolishly. Meg does not do that: she eats and drinks and sleeps like anyone else, but she gets a little red when Laurie makes fun about lovers.»

«Then do you think that Meg does *not* care about John?»

«Who?» cried Jo.

«Mr. Brooke. We began to call him John in Washington, and he likes it.»

«أوه، أعرف أنك ستقفين إلى جانبه!» قالت جو التي أحست أن هذا الحديث لن ينتهي مثلما اشتهت.

«لقد كان صريحاً بشأن ذلك. إذا أخبرنا أنه يحب ميغ، لكنه يريد أن يكون قادراً على منحها بيتاً جيداً قبل أن يطلب الزواج منها. وأنا لن أسمح لِـ ميغ أن تعد بالزواج من أي إنسان وهي صغيرة جداً.»

قالت جو: «طبعا لا! كنت أعلم أن هنالك مشكلة قادمة! وددت لو أستطيع تزويج ميغ بنفسي.»

ابتسمت السيدة مارش، ثم قالت: «جو، لا أريدك أن تقولي شيئاً لميغ. عندما يعود جون وأشاهدهما معاً، سأكون قادرة على الاطلاع على حقيقة مشاعرها.»

قالت جو: «أفهم كل شيء الآن. سوف يتمشيان في المنزل كعشاق، وسينبغي علينا الابتعاد عن طريقهما، ولن تكون هي بذي فائدة لي بعد الآن. أو، يا إلهي! لماذا لم نكن جميعنا فتيان؟ عند ذلك لن يقع أي مأزق.»

تطلعت جو ورأت نظرة حزن في وجه والدتها: «لا يعجبك هذا، يا أمي. إني في غاية الغبطة! لنبعده، وسنكون جميعنا سعداء معاً ثانية.»

«لا ينبغي أن أشعر بالحزن يا جو. إذ من المناسب أن يكون لديكن بيوتكن الخاصة بكن. لكن لا بد أن يستغرق الأمر بضع سنين قبل أن يتمكن جون من بناء بيت لها. آمل

«Oh! I know you'll take his part!» said Jo, who felt that this talk was not going to end as she wished it.

«He has been quite open about it. He told us that he loves Meg, but he wants to be able to give her a good home before he asks her to marry him. And I would not allow Meg to promise to marry anyone while she is so young.»

«Of course not!» said Jo. «I knew there was trouble coming! I wish I could marry Meg myself.»

Mrs. March smiled. Then she said, «Jo, I don't want you to say anything to Meg. When John comes back and I see them together, I shall be able to see what her feelings are.»

«I see it all now,» said Jo. «They'll go about the house like lovers, and we shall have to get out of their way, and she will be of no use to me any more. Oh, dear! Why aren't we all boys? Then there wouldn't be any touble.»

Jo looked up and saw the look of sadness in her mother's face. «You don't like it, Mother. I'm so glad! Let's sent him away, and we'll all be happy together again.»

«I ought not to feel sad, Jo. It is quite right that you should all have homes of your own. But it must be some years before John can make a

أن تجري الأمور على ما يرام معها.»

سألت جو: «ألا تتمنين أن تتزوج من رجل ثري؟ لقد خططت أمر تزويجها من لوري وأن يكون لديها المال الوفير طيلة حياتها. ألن يكون هذا لطيفاً؟ إنه ثري وطيب وصالح، وهو يحبنا جميعاً.»

«لا تضعي الخطط للناس الآخرين يا جو. فالوقت وقلوبهم سيؤديان إلى زواج أصدقائك. إن وضع مثل هذه الخطط ربما أفسد صداقاتك.

«حسناً، لن أفعل. لكنني أكره رؤية الأمور تسير خطأ في حين أن شدة هنا وقصة من هناك تسويها. أتمنى لو أن هنالك ما يمكن للمرء تناوله لكي يوقف نموه.»

دخلت ميغ الغرفة مع الرسالة المنجزة بيدها.

قالت السيدة مارش وهي تنظر إلى الرسالة: «إنها مكتوبة بشكل جميل. أضيفي أرجوك، أمي ترسل حبها إلى جون.»

سألت ميغ وهي تبتسم: «هل تناديه جون؟»

home for her. I hope that things will go well for her.»

«Don't you wish that she would marry a rich man?» asked Jo. «I had planned to have her marry Laurie, and to have plenty of money all her life. Wouldn't that be nice? He's rich and kind and good, and he loves us all.»

«Don't make plans for other people, Jo. Time and their own hearts will make your friends' marriages. Making such plans may spoil your friendships.»

«Well, I won't. But I hate to see things going wrong when a pull here and a cut there would straighten them out. I wish there was something one could drink to stop one growing up.»

Meg came into the room with the finished letter in her hand.

«It's beautifully written,» said Mrs. March, looking at the letter. «Please add, «Mother sends her love to John.»

«Do you call him John?» asked Meg, smiling.

الفصل الخامس عشر

ذلك الصبي السيء

اكتشف لوري في الأيام القليلة التالية أن جو تخفي سراً، فبذل جهده ليحملها على البوح به. وسرعان ما وجد أنه بشأن ميغ والسيد بروك، فعقد العزم على التسلية معهم.

ميغ نفسها كانت تتصرف بغرابة نوعاً ما.

قالت جو لأمها: «إن ميغ عاشقة. فهي لا تأكل كثيراً، وتبقى يقظة في الليل، كما أنها تبقى بمفردها. ماذا سنفعل بشأن ذلك؟»

قالت والدتها: «لا يسعنا فعل أي شيء سوى الانتظار وأن نكون لطفاء معها، ريثما يعود والدك ويضع الأمور في نصابها.»

بعد قليل، قالت جو وهي توزع رسائل من صندوق البريد: «هنا واحدة لكِ يا ميغ.»

وفي اللحظة التالية، انطلقت صيحة من ميغ.

سألت والدتها: «ما الأمر يا طفلتي؟» فيما أخذت جو الرسالة من ميغ وقرأتها.

Chapter 15

THAT BAD BOY

In the next few days Laurie discovered that Jo had a secret. He did his best to make her tell him what it was. Very soon he saw that it was about Meg and Mr. Brooke, and he made up his mind to have some fun with them.

Meg herself was acting rather strangely.

«Meg is in love,» said Jo to her mother. «She doesn't eat much, she lies awake at night, and she goes off by herself. What shall we do about it?»

«We can do nothing but wait and be kind to her, until father comes back to put things right,» said her mother.

A little later, Jo was handing out letters from the postbox. «Here's one for you, Meg,» she said.

The next minute there was a cry from Meg.

«What is it, my child?» asked her mother, while Jo took the letter from Meg and read it.

قالت ميغ: «إن هذا كله خطأ، إن جون بروك لم يرسل هذا. أوه يا جو! كيف يسعك القيام بذلك؟»

ثم خبأت ميغ وجهها بيديها وبكت كأنما قلبها يتحطم.

هتفت جو وهي مندهشة: «أنا! لم أفعل شيئاً. ما الذي تتحدث عنه؟»

بدت ميغ في غاية الغيظ وهي تعطي جو رسالة أخرى: «أنتِ من كتب هذا، ولوري ساعدك. كيف يمكنكِ أن تكون قاسية هكذا علينا؟»

قرأت جو ووالدتها الرسالة:

عزيزتي ميغ،

لا أستطيع الانتظار أكثر لأخبرك كما أنا أحبكِ. لا أجرؤ أن أخبر والدتك والدك الآن، لكنني أعتقد أنهما سيسمحان لنا بالزواج لو عرفوا أنكِ تحبينني أيضاً. إن السيد لوري سيساعدني على الحصول على عمل ذي أجر جيد، ومن ثم، يا فتاتي الحلوة، سوف تجعلينني سعيداً. أرجوك أن لا تخبري عائلتكِ بشيء الآن، بل ابعثي بكلمة أمل واحدة من خلال لوري إلى حبيبكِ جون.

«أوه، ذاك الولد الشقي!» بدأت جو تقول.

سألت والدتها: «جو، هل أنتِ متأكدة أنكِ لم تساعدي لوري في كتابة هذه الرسالة؟»

«حقاً يا أمي، لم أساعده. لم أشاهد تلك الرسالة من قبل، لا ينبغي لي أن أكتب مثل هذه الرسالة السخيفة.»

«It's all a mistake,» said Meg. «John Brooke didn't send this. Oh, Jo! How could you do it?»

And Meg hid her face in her hands and cried as if her heart was broken.

«Me! I've done nothing. What is she talking about?» cried Jo, surprised.

Meg looked very angry as she gave Jo another letter: «You wrote this, and Laurie helped you. How could you be so unkind to us both?»

Jo and her mother read the leter:

My dearest Meg,

I can no longer wait to tell you how much I love you.

I dare not tell your mother and father yet, but I think they would let us marry if they knew that you loved me too. Mr. Laurence will help me to get some well-paid work, and then, my sweet girl, you will make me happy. I beg you to say nothing to your family yet but to send one word of hope through Laurie to.

Your loving John

«Oh, that bad boy!» Jo began.

«Jo, are you sure that you did not help Laurie with this letter?» asked her mother.

«Indeed, Mother, I did not help. I never saw that letter before; I should not have written such a silly letter.»

قالت ميغ: «إن الخط يشبه خط جون.»
سألت أمها: «هل أجبتِ على الرسالة؟»
قالت ميغ: «بلى، لقد فعلت.»
«ماذا كتبتِ؟»
«كتبت أنني صغيرة جداً لأفعل أي شيء بشأن رسالته، أو أن أخفي الأسرار عنكِ، وأنه ينبغي أن يتحدث إلى والدي.»

ابتسمت جو ووالدتها.
قالت جو: «لقد كنتِ عاقلة جداً. حسناً ياميغ، ما الذي كتبه بعد ذلك؟»

«في هذه الرسالة التي أحضرتها جو لتوها، يقول أنه لم يكتب أبداً رسالة حب كهذه، وأنه آسف جداً أن أختي الشقية جو قد حاولت السخرية منا بهذه الطريقة.»

إلتقطت جو الرسالتين وقرأتهما بإمعان، ثم قالت بسرعة:

«لا أعتقد أن جون بروك قد سبق أن رأى تلك الرسالة. أعتقد أن لوري كتبهما وأنه ما زال يحتفظ برسالة ميغ.»

قالت والدتها لجو: «اذهبي واحضري لوري فوراً. سأكتشف ماذا فعل، وأتأكد أنه لن يقترف شيئاً من هذا القبيل ثانية.»

عندما انصرفت جو، حاولت السيدة مارش أن تكتشف حقيقة مشاعر ميغ نحو جون، فسألت «ألا تحبيه كفاية كي تنتظريه؟»

«The writing is like John's,» said Meg.

«Did you reply to the letter?» her mother asked.

«Yes, I did,» said Meg.

«What did you write?»

«I wrote that I was too young to do anything about his letter, or to have secrets from you, and that he must speak to my father.»

Jo and her mother smiled.

«You have been very wise,» said Jo. «Well, Meg, what did he write after that?»

«In this letter which Jo has just brought, he says that he has never written me such a love letter, and that he is very sorry that my bad sister, Jo, has tried in this way to make fun of us.»

Jo picked up the two letters and read them through carefully: then she said quickly:

«I don't believe John Brooke ever saw these letters. I think that Laurie wrote them both, and that he still has Meg's letter.»

«Go and bring Laurie at once,» said her mother to Jo. «I shall find out what he has done, and see that he does nothing of the kind again.»

While Jo was gone, Mrs. March tried to find out what Meg's feelings were about John. «Do you love him enough to wait for him?» she asked.

أجابت ميغ اللطيفة عادة: «إنني غاضبة لدرجَة أنني لا أريد التفكير بحب أي رجل لوقت طويل جداً ـ وربما أبداً.»

هرعت ميغ خارج الغرفة حين سمعت لوري يدخل المنزل مع جو. بدت السيدة مارش جدية كثيراً بحيث أن لوري أدرك ما فعله. تحدثت إليه منفرداً لوقت طويل. لم تعرف الفتاتان ما قالته، لكن عندما خرج لوري من الغرفة، كان كئيباً جداً، فأدركتا أنه لن ينسى ما قيل له.

«لن أخبر بروك حتى يوم موتي،» أخبر ميغ. «وآمل حقاً أنكِ ستسامحينني.»

قالت ميغ: «سأحاول، لكن ذلك خطأ فادح اقترفته.»

وقد بدا تعيساً جداً حتى أن ميغ ووالدتها سامحتاه. إلا أن جو لم يكن لديها ما تقوله له. وعندما لم تتكلم، انحنى لها، استدار وذهب إلى البيت.

وسرعان ما رحل، تمنت جو لو كانت أكثر عطفاً، وفي دقائق قليلة انطلقت نحو المنزل الكبير لتخبره بذلك. سألت أولاً عن جده، فقالت للخادم: «هل السيد لورانس في الداخل؟»

«نعم يا آنسة، لكن لا أعتقد أنه سيراكِ.»

«لم لا؟ هل هو مريض؟»

«I am so angry that I don't want to think about loving any man for a very long time - perhaps never,» replied the usually gentle Meg.

Meg ran out of the room as she heard Laurie come into the house with Jo. Mrs. March looked so serious that Laurie saw that she knew what he had done. She spoke to him alone for a long time. The two girls did not know what she said, but when Laurie came out of the room he was very solemn, and they knew that he would never forget what had been said to him.

«I'll never tell Brooke till my dying day,» he said to Meg, «and I do hope that you will forgive me.»

«I will try,» said Meg, «but it was a very wrong thing to do.»

He looked so unhappy that Meg and her mother forgave him. Only Jo had nothing to say to him. When she did not speak, he bowed to her, turned round and went home.

As soon as he had gone, Jo wished that she had been kinder, and in a few minutes she set off for the big house to tell him so. She asked at first for his grandfather.

«Is Mr. Laurence in?» she said to the servant.

«Yes, miss, but I don't think he will see you.»

«Why not? Is he ill?»

«أوه، لا يا آنسة، لكن السيد لوري أثار غيظه، ولا أجرؤ على الاقتراب منه. سجن السيد لوري نفسه في غرفته ولن يجيب عندما أتحدث إليه. العشاء جاهز، وهما لا يأتيان كي يأكلاه!»

قالت جو: «سأذهب وأرى ما المشكلة.» ثم ذهبت إلى غرفة لوري وتحدثت إليه من خلف الباب فنادى لوري: «كفي عن ذلك، وإلا فتحت الباب وجعلتك تتوقفين!»

تحدثت جو ثانية، وعندما فُتح الباب، سارعت إلى الدخول، ووجدت أنه غاضب حقاً، وهكذا ركعت، وقالت: «أرجوك سامحني. جئت كي نعود أصدقاء ثانية.»

قال لوري: «أوه، انهضي ولا تكون سخيفة.»

«لقد أثارني جدي، ولن أتحمل ذلك. لو أن أحداً سواه فعل ذلك ـــ»

«لا أعتقد أن أحداً سواه يجرؤ على فعل ذلك إن أنت تبدو غاضباً مثلما تفعل الآن. لماذا أثارك؟»

«لأنني لم أخبره لماذا أرسلت أمكِ في طلبي. إذ وعدتها أنني لن أخبر أحداً عن الرسائل التي كتبتها. ثار غيظه وأغضبني. بعدئذٍ ثار غضبي أيضاً وأسرعت إلى غرفتي.»

«لكنه لا يعلم إنك قطعت وعداً. أعتقد أنه ينبغي عليك العودة وإخباره أنك تتمنى لو أنك لم تقترف ما سبب لنا الألم

«Oh, no, miss, but Mr. Laurie has made him angry, and I dare not go near him. Mr. Laurie has shut himself in his room and won't answer when I speak to him. Dinner is ready and they don't come to eat it!»

«I'll go and see what the trouble is,» said Jo. She went to Laurie's room and spoke to him through the door. Laurie called out, «Stop that, or I'll open the door and make you stop!»

Jo spoke again, and when the door opened she ran in. She saw that he was really angry, and so she went down on her knees and said, «Please forgive me. I came to be friends again.»

«Oh, get up and don't be silly,» said Laurie.

«Grandfather has just shaken me, and I won't bear it. If anyone else had done it -.»

«I don't think anyone else will dare to do that if you look as angry as you do now. Why did he shake you?»

«Because I wouldn't tell him why your mother sent for me. I promised her that I wouldn't tell anyone about those letters I wrote. he was very angry and shook me. Then I was angry too, and I ran up to my room.»

«But he didn't know that you had made a promise. I think you ought to go back and tell him that you wish you had not done what gave us

جميعاً ـ مع أنك لا تستطيع إخباره بما اقترفته.»

«لا، لن أفعل.»

«هيا يا لوري، لا تكن سخيفاً. لا يمكنك البقاء في غرفتك إلى الأبد.»

«لا أنوي البقاء فيها. سأهرب وأرى العالم ــ وامتع نفسي.»

قالت: «لو كنت صبياً، لهربنا معاً وأمضينا وقتاً رائعاً، لكن هذا لا يناسب الفتاة. أريد أن تكون صديقاً لجدك. لو أقنعته أن يقول أنه سامحك، هل تعد بعدم الفرار؟»

«نعم، لكنه لن يفعل ذلك ــ حتى إكراماً لكِ.»

ذهبت جو في الحال إلى غرفة السيد الذي قال في صوت غاضب: «ادخلي».

قالت: «أنا جو، وقد جئت كي أعيد كتاباً وأطلب آخر.»

نظر إليها وكأنه أدرك أن هذا ليس السبب الحقيقي لمجيئها.

سألها: «ما الذي كان ذاك الفتى يفعله؟» لقد أرسلت والدتكِ في طلبه، وأنا متأكد أنه اقترب خطأً ذريعاً. ما هو؟»

قالت جو: «لقد اقترف خطأً، بالفعل، لكننا سامحناه، وبعد ما قاله لنا، تأكد لنا جميعاً أنه لن يقترف الشيء ذاته

all pain - though you cannot tell him what it was.»

«No, I won't!»

«Now, Laurie, don't be silly. You can't stay here in your room for ever.»

«I don't mean to stay. I shall run away and see the world - and enjoy myself.»

«If I were a boy,» she said, «we would run away together and have a wonderful time, but it wouldn't be right for a girl. I want you to make friends with your grandfather. If I get him to say he has forgiven you, will you promise not to run away?»

«Yes, but he won't do it - even for you.»

Jo went at once to the old gentleman's room. He said, «Come in,» in an angry vioce.

«It's only Jo, sir,» she said. «I've come to bring back a book and ask for another.»

He looked at her as if he knew that this was not her real reason for coming.

«What has that boy been doing?» he asked. «Your mother sent for him, so I am sure that he has done something very wrong. What is it?»

«He did do wrong,» said Jo, «but we have forgiven him, and after what he has said to us we are all sure that he will not do the same thing

ثانية. وقد وعدنا كلنا بألاّ نبوح بما فعله.»

قال السيد لورانس: «هذا لا يفيد. أود أن أعرف عما إذا كان قاسياً بطريقة ما مع والدتكِ. إن كان كذلك، يجب أن أضربه.»

قالت جو: «لا، لم يفعل شيئاً لوالدتي، وهي لا تود أن يعرف أحد بما حدث، كما أن لوري وعدها بأن لا يخبر أحد. لذلك لم يسعه إخبارك يا سيدي، وآمل أن تسامحه.»

قال السيد لورانس: «حسناً، إن كان الأمر كذلك، أعتقد أنني يجب أن أفعل. لكنه دائماً يثير غضبي، ولا أدري كيف تصبح الأمور في النهاية لو استمرينا على هذا الحال.»

قالت جو: «أنا أخبرك يا سيدي. إنه سيهرب.»

إزاء ذلك، بدا السيد لورانس مهموماً جداً، فقال: «حسن جداً! اذهبي وانزليه للعشاء.»

«لكنه لن يأتي يا سيدي. هو غاضب جداً لأنك قلت أنك لا تصدقه حين قال أنه لا يستطيع أن يخبرك. كما اعتقد أن توبيخك ألحق الأذى الشديد بمشاعره.»

حاول السيد لورانس أن يبدو رزيناً، لكن جو أخذت تضحك. إذ أدركت أن وجهة نظرها قد ربحت.

«اعتقد أنك لو كتبت له رسالة تقول أنك الآن تدرك أنه

again. We all promised not to tell what he had done.»

«That won't do,» said Mr. Laurence. «I wish to know whether he has been in any way unkind to your mother. If he has, I must beat him.»

«No, he has done nothing to my mother,» said Jo. «She does not wish anyone to know what happened, and Laurie promised her that he would not tell anyone. That is why he could not tell you, sir and I hope that you will forgive him.»

«Well, if that is so, I suppose I must,» said Mr. Laurence; «but he often makes me very angry, and I don't know how things will end if we go on in this way.»

«I'll tell you, sir,» said Jo. «He will run away.»

At this Mr. Laurence looked very troubled.

«Very well! Go and bring him down to dinner,» said Mr. Laurence.

«But he won't come, sir. He is so angry because you said that you did not believe him when he said that he could not tell. And I think the shaking hurt his feelings very much.»

Mr. Laurence tried to look serious, but Jo laughed. She knew that she had won her point.

«I think if you write him a letter, saying that

وعد أمي بألا يخبر أحد بما فعل ـ وأنك لم تكن لتوبخه لو عرفت ذلك مسبقاً ـ سيدرك كم سخيفاً هو كان، وينزل.»

ضحك السيد لورانس ثانية، وكتب الرسالة بكلمات يستخدمها سيد إلى آخر بعد مشادة رهيبة حقاً.

قبّلت جو جبينه، ثم أخذت الرسالة وهرعت إلى غرفة لوري ووضعتها تحت الباب. انتظرت ريثما يقرأها. ثم فتح البا وقال: «يا لكِ من مخلوقة طيبة يا جو! هل كان جدي غاضباً جداً معكِ؟»

«لا؛ قلما كان غاضباً.»

«حسن، يبدو أنني وقعت في مأزق مع كل انسان. حتى أنتِ لن تسامحيني.»

قالت جو: «اذهب وتناول عشاءك مع جدك.»

كل فرد ظن أن هذا هو نهاية الأمر، لكن ميغ تذكرت. لم تذكر أبداً جون بروك، لكنها غالباً ما فكرت به وحلمت به أكثر من أي وقت مضى.

you now know that he promised my mother not to tell what he had done - and that you would not have shaken him if you had known this earlier - he will see how foolish he had been, and he will come down.»

Mr. Laurence laughed again, and wrote the letter in such words as one gentleman might use to another after a really serious quarrel.

Jo kissed the top of his head. She took the letter, ran up to Laurie's room and put it under the door. She waited while he read it. Then he opened the door and said, «What a good fellow you are, Jo! Was grandfather very angry with you?»

«No; hardly angry at all.»

«Well, I seem to have been in trouble with everyone. Even you would not forgive me.»

«Go and eat your dinner with your grandfather,» said Jo.

Everyone thought that this was the end of the matter; but Meg remembered. She never spoke of John Brooke, but she thought of him often, and dreamed of him more than ever.

الفصل السادس عشر

الوالد يعود

تحسنت حالة بيث كل يوم إثر عودة والدتها. وُضع سرير صغير لها في غرفة الجلوس، وكان بمقدورها الاستلقاء هنالك خلال معظم النهار، حيث تتمتع برفقة والدتها وأخواتها وقططها المحبوبة جداً.

الأخبار من واشنطن كانت جيدة، والسيد مارش كان يتحسن. جون بروك ما زال معه، وقد كتب يقول أنهما يأملان في العودة إلى المنزل في مطلع السنة الجديدة. لذلك توقعت عائلة مارش عيد ميلاد سعيداً جداً، وبمساعدة لوري وضعوا خططاً للحصول على قدر كبير من المرح.

قالت بيث: «أنا في غاية السعادة، لو كان والدي هنا لما أمكنني أن أكون أكثر غبطة.»

قالت الأخريات: «وأنا كذلك! ــ وأنا كذلك!»

أحياناً في هذا العالم الغريب، تحدث أمور كالتي تحدث في الروايات؛ وكان الأمر كذلك مع عائلة مارش في يوم الميلاد هذا.

Chapter 16

FATHER IS BACK

After her mother's return, Beth go better every day. A small bed was put in the sitting-room for her, and she was able to lie there during most of the day, enjoying the company of her mother and sisters and her much-loved cats.

The news from Washington was good. Mr. March was getting better. John Brooke was still with him, and he wrote to say that they hoped to come home early in the New Year. So the March family were expecting a very happy Christmas, and with Laurie's help they made plans for having a great deal of fun.

«I am so happy,» said Beth, «that if only Father was here I couldn't possibly be any happier.» «And so am I! - And so am I!» said all the others.

Sometimes in this strange world, things happen just as they do in story-books and it was so with the March family on this wonderful Christmas Day.

كانت الفتيات ووالدتهن ينظرن بفرح بالغ إلى هدايا الميلاد التي قدموها لبعضهن والتي وصلتهم من عائلة لورانس في الجوار. وفيما هن يفعلن ذلك، فتح لوري الباب ومد رأسه بهدوء.

قال بصوت غريب: «هنا هدية أخرى إلى عائلة مارش.»

ثم فتح الباب على مصراعيه، وظهر في مكانه رجل طويل القامة ـ وكان ملتحفاً بحيث يصعب رؤية وجهه. وراءه كان رجل آخر طويل القامة، حاول أن يقول شيئاً، لكنه بدا عاجز عن الكلام.

كشف الرجل الطويل الأول عن وجهه، وبهتاف من الفرح، وجدت الفتيات أنه والدهن. يستحيل الحديث عما حدث فيما بعد. إذ وضعت الفتيات ووالدتهن أذرعتهن حول السيد مارش وقبلنه. وخطأ، قبّل الرجل الطويل الثاني ـ السيد بروك ـ ميغ. جاءت حنة من المطبخ لتشارك في البهجة العامة، ولتخبرهم أن عشاء الميلاد سيكون جاهز قريباً.

قالت السيدة مارش لزوجها: «قبل أن نتناول العشاء، ينبغي أن تأخذ أنت وبيث استراحة قصيرة.»
ثم وضعت كلاً منهما في كرسي كبير، لكن بيث لم تمكث طويلاً في كرسيها؛ بل انضمت إلى أبيها في كرسيه؛ ولم ينالا

The girls and their mother were looking very happily at the Christmas presents which they had given to one another and those which had come to them from the Laurences next door. While they were doing this, Laurie opened the door and quietly put in his head.

«Here's another present for the March family,» he said in a strange voice.

Then he opened the door wider, and in his place a tall man appeared - so much covered up that his face could not be seen. Behind him was another tall man, who tried to say something but did not seem able to speak.

The first tall man uncovered his face and, with cries of delight, the girls saw that he was their father. It is not possible to tell of all that happened afterwards. The girls and their mother put their arms round Mr. March and kissed him. Quite by mistake, the second tall man - Mr. Brooke - kissed Meg. Hannah came from the kitchen to join in the general happiness, and to tell them that the Christmas dinner would soon be ready.

Mrs. March said to her husband, «Before we have dinner, you and Beth must have a little rest.»

She put each of them into a big chair, but Beth did not stay long in her own chair; she

الراحة التي كان ينبغي أن يحصلان عليها لأنهما لم يستطيعا الكف عن التحدث إلى بعضهما.

قدم لوري وجده والسيد بروك كلهم للعشاء، وكانت حفلة مفرحة جداً. وقد رحل الزائرون بعد العشاء لأنهم علموا أن أفراد عائلة مارش يرغبون في البقاء بمفردهم، كما أن بيث والسيد مارش بحاجة للراحة.

في تلك الأمسية اجتمعت العائلة الصغيرة حول النار في غرفة الجلوس. وكان السيد مارش يخبرهم كيف حدث أن عاد إلى المنزل أبكر مما توقعوا، فقال:

«عندما تحسن الطقس، فكر الطبيب أن بإمكاني المجيء ـ كما أنني أردت كثيراً أن أفاجئكم جميعاً. إلا أنني لم أكن لأستطيع ذلك من دون بروك. إذ كان عوناً كبيراً في الرحلة ـ وحقاً، طيلة مرضي، مثلما تعلم والدتكن.»

قالت السيدة مارش: «أجل، حقاً، إنه الشاب الأكثر عطفاً ومساعدة.»

كانت هنالك نظرة فرحة بعيدة في عيني ميغ، فقالت: «إنه لعيد ميلاد سعيد، كما أنها كانت سنة سعيدة للغاية.»

قالت جو: «كيف يسعك القول إنها كانت سنة سعيدة؟ إذ

joined her father in his chair, and they did not have as much rest as they ought to have done because they could not stop talking to one another.

Laurie and his grandfather and Mr. Brooke all came to dinner, and it was a very happy party. After dinner the visitors went away, for they knew that the March family would like to be alone together, and also that Beth and Mr. March needed rest.

That evening the little family was gathered round the fire in the sitting room. Mr. March was telling them how it happened that he came home earlier than they expected.

«When the weather became better,» he said, «the doctor thought that I might come - and I wanted so much to surprise you all. I could not have done it without Brooke. He has been such a help on the journey - and, indeed, all through my illness, as your mother knows.»

«Yes, indeed,» said Mrs. March, «he is a most kind and helpful young man.»

There was a happy, far-away look in Meg's eyes. «Such a happy Christmas,» she said, «and it has been such a happy year.»

«How *can* you say that it was a 'happy year'?»

طرأ مرض والدنا، ثم مرض بيث، وشتىء أصناف الأمور الرديئة.»

قالت بيث: «أعتقد أن الكثير من الأمور اللطيفة أتتنا هذه السنة. إذ تعرفنا إلى لوري وجده، وعزفت على البيانو الكبير في الجوار، وحصلت شخصياً على بيانو صغير وعزيز.»

قالت جو: «وأنت ذهبتِ إلى عائلة هامل ومات الطفل في ذراعيك، وأصبتِ بالحمى القرمزية، وتقريباً متِ منها.»

قال السيد مارش: «لقد كانت طريقاً شاقة نوعاً ما لكم جميعاً لتسافروا عليها. وقد كان الجزء الأخير منه الأصعب بالتأكيد؛ لكن من خلال كل ما أخبرتني به والدتكن أدرك كيف أحسنتن التصرف، وأنا فخور بنسائي الصغيرات.»

كانت ميغ جالسة بالقرب منه. فأخذ يدها بيده، ولاحظ أن أصابعها قد أصبحت قاسية من جراء العمل بالإبرة، فقال:

«ميغ، عزيزتي، أعرف كم عملتِ كي تساعدي والدتكِ وشقيقاتكِ، وأنا فخورة بهذه اليد. آمل أن يكون هنالك بعض الوقت قبل أن يُطلب مني تسليمها.» ابتسم لها وضغط على اليد التي أراد جداً الاحتفاظ بها بالقرب منه. حاولت ميغ أن تبدو وكأنها تجهل ما يقصده والدها، لكنها فشلت في فعل ذلك على نحو جيد، وأدركت أن جو كانت تنظر إليها بحزن.

said Jo. «There was Father's illness, and then Beth's illness - and all sorts of nasty things.»

«I think that a lot of nice things have come to us this year,» said Beth. «We've got to know Laurie and his grandfather, and I've played on the big piano next door, and I have a dear little piano of my own.»

«And you went to the Hummels, and the baby died in your arms, and you got scarlet fever, and nearly died of it,» said Jo.

«It was rather a hard road for you all to travel,» said Mr. March, «and the last part of it was certainly very hard; but from all that your mother has told me I know how well you have done, and I am proud of my little women.»

Meg was sitting beside him. He took her hand in his, and he noticed that her fingers had become hard with needle work.

«Meg, my dear,» he said, «I know how much work you have done to help your mother and sisters, and I am proud of this little hand. I hope that there will still be some time before I am asked to give it away.» He smiled down upon her and pressed the hand which he wanted so much to keep near him. Meg tried to look as if she did not know what her father meant, but she did not do it very well, and she knew that Jo was looking at her rather sadly.

قالت بيث بهدوء في أذن والدها: «قل شيئاً لطيفاً عن جو. لقد بذلت قصارى جهدها، كما كانت عطوفة جداً عليّ.»

قال السيد مارش: «مع أن شعر جو هو قصير جداً، إلا أنها تبدو كصبي مثلما كانت عندما رحلت. لا أعتقد أنها تريد أن تكون صبياً بعد الآن. فهي أكثر اعتناء بردائها، ولا تصرخ في المنزل مثلما يفعل الصبيان. في الحقيقة، لقد أصبحت امرأة صغيرة لطيفة وهادئة! أنا أفتقد الفتاة الشقية نوعاً ما، لكن إن حصلت بدلاً منها على امرأة قوية، مساعدة، وذات قلب رؤوف، سأكون في غاية البهجة. لم أستطع الحصول على أي شيء جميل كفاية لاحضاره بالخمسة والعشرين دولاراً التي أرسلتيها لي.»

قالت آمي: «والآن ماذا لديك لتقوله عن بيث؟» إذ أردت بشدة أن تسمع ما سيقوله عنها، لكنها رغبت بالتريث.

قال السيد مارش: «هنالك القليل جداً بشأنها بحيث لا أعرف ماذا أقول. تستطيع الاختباء بسهولة كيلا نتمكن من رؤيتها؟ لكنني لا أعتقد أنها خائفة من اظهار نفسها مثلما كانت.» بعد ذلك تذكر كيف هو تقريباً فقدها. أمسك بها عن قرب وقال ووجهه على وجهها: «وجدتك سالمة يا بيث وسأبذل جهدي لابقائك كذلك الآن.» ثم نظر إلى آمي التي كانت تجلس عند قدميه. مرر أصابعه خلال شعرها اللامع وهو يتحدث: «أظن أن آمي متعبة نوعاً ما، لأنها كانت

Beth said quietly in her father's ear, «Say something nice about Jo. She has tried so hard, and she has been so very kind to me.»

«Although Jo's hair is so short,» said Mr. March, «she does not seem to be so like a boy as she was when I went away. I don't think she wants to be a boy any more. She is more careful about her dress, and she doesn't shout about the house as boys do. In fact she has become a nice quiet little woman! I rather miss my wild girl, but if I get in her place a strong, helpful, kind-hearted woman I shall be very happy. I couldn't find anything beautiful enough to be bought with the twenty-five dollars she sent me.»

«And now what have you to say about Beth?» asked Amy. She badly wanted to hear what he would say about herself, but she was willing to wait.

«There is so little of her,» said Mr. March, «that I do not know what to say. She might easily hide away so that we could not see her; but I do not think that she is quite so afraid of showing herself as she was.» Then he remembered how nearly he had lost her. He held her close, and said with his face against hers, «I've got you safe, my Beth, and I mean to keep you now,» He then looked down at Amy, who was sitting at his feet. He passed his fingers

تساعد أمها طيلة بعد الظهر. فهي تود أن تكون مفيدة، ولا تفكر الآن كثيراً في أن تبدو جميلة. فهذه الوسيلة الأفضل لجعل الحياة جميلة بالنسبة إليها وبالنسبة للآخرين.»

صمت الجميع لفترة من الوقت. ساد وجه بيث نظرة شبه حالمة، فقالت جو لها:

«ما الذي تفكرين به يا بيث؟»

قالت بيث: «كنت أفكر في ذلك النهار عندما ذهبنا جميعاً فوق التلة، آخذين أشغالنا معنا، نظرنا إلى التلال الواقعة خلف النهر، إلى الشمس المتلألئة من وراء السحب. لوري انضم إلينا، ستتذكرين ذلك، وتحدثنا كلنا عن أحلامنا في المستقبل. والآن، أليس هذا كأحد أحلامنا الذي يتحقق؟»

قالت جو: «أعتقد أنه كذلك.»

through her shining hair as he spoke: «I think that Amy is rather tired, for she has been running about for her mother all the afternoon. She wishes to be useful, and does not now think so much about being beautiful. That is a better way of making life beautiful, for herself and others.»

They were all silent for a time. There was a dream-like look on Beth's face, and Jo said to her:

«What are you thinking of, Beth?»

«I was thinking,» said Beth, «of that day when we all went up the hill, taking our work with us, and we looked at the hills beyond the river, to the sun shining behind the golden clouds. Laurie joined us, you will remember, and we all talked about our dreams for the future. Now, isn't this like one of our dreams come true?»

«I think it is,» said Jo.

الفصل السابع عشر

نحن مجرد أصدقاء

في اليوم التالي جلس السيد مارش في كرسي كبير في غرفة الجلوس، وأمضت الفتيات معظم وقتهن معه؛ وبما أن والدهن عاد إلى المنزل مجدداً، فقد شعرن انهن لن يروه كثيراً.

نظرت إلى رجل الثلج الذي صنعته جو ولوري، بعضهن استغرب عدم مجيء لوري ولا السيد بروك لرؤيتهن. وغالباً ما نظر السيد والسيدة مارش إلى ميغ، وكأنما يفكران بها كثيراً وبالرجل الشاب في الجوار. ظنوا أن أمراً ما لا بد أن يحدث قريباً. هذه الحال من القلق لم تكن لتلائم العائلة الصغيرة، واستطاعت جو أن ترى بوضوح بالغ أنه لا يناسب ميغ.

لم تبـــد ميغ سعيدة جداً. إذ كان واضحاً أن أحد أحلامها لم يتحقق بعد. قالت: «ما بالنا جميعنا؟»

قالت جو: «تعرفين جيداً ما الأمر، إنه صديقك جون الذي يسبب كل هذه المشكلة».

Chapter 17

WE ARE JUST FRIENDS

On the next day Mr. March sat in a big chair in the sittingroom, and the girls spent much of their time with him; now that their father was home again they felt that they could not see too much of him. They looked out at the snow-man which Jo and Laurie had made, and some of them were surprised that neither Laurie nor Mr. Brooke came in to see them. Mr. and Mrs. March often looked at Meg, as if they were thinking a great deal about her and the young man next door. They thought that something must happen soon. This state of uncertainty was not good for the little family, and Jo could see very plainly that it was not good for Meg.

Meg did not look very happy. It was clear that one of her dreams had not yet come true.

«What is the matter with us all?» she said.

«You know very well what is the matter,» said Jo. «It is your John who is causing all this trouble.»

قالت ميغ: «لا تقولي «صديقي جون»؛ هذا ليس صحيحاً وليس حقيقياً، لكنها نطقت بالكلمات «صديقي جون» وكأنها ليست غير محببة كلياً. «لقد أخبرتك بأنني لا أكترث له كثيراً. فنحن مجرد أصدقاء، والآن بما أنه عاد، سنكون أصدقاء مثلما كنا في السابق.»

قالت جو: «لا أعتقد أننا نستطيع ذلك. فأنتِ لا تبدين كسابق عهدك. تبدين بعيدة جداً عني. أستطيع أن أرى ماذا حدث، وكذلك تستطيع والدتنا. وعندما يحدث، أستطيع أن أتحمل كرجل، لكنني أود لو أنه يتم؛ فأنا أكره الانتظار. إن رغبتِ في تحقيقه، حققيه بسرعة وأنـهِ الأمـر».

كانت ميغ تحمل شغلاً بالإبرة بيدها. كانت تنظر إليه بعناية وبدت إنها مشغولة جداً. أخيراً قالت برقة: «لا يسعني فعل أو قول أي شيء إن لم يتكلم هو. ولا أعتقد أنه سيتكلم، لأن والدنا أخبره بأنني صغيرة جداً كي أتزوج».

بدت ميغ وكأنها ليست متأكدة من أن والدها محقاً في وجهة نظره.

قـالـت جـو: «إن هـو طلـب منـك الـزواج، هـل تعـرفيـن ما تقولين؟ هو ستخبرينه بوضوح أن والدك يعتقد أنك صغيرة جداً، أو هل ستتوردين وتبدأين بالبكاء، وأخيراً تقفين بين ذراعيه، تماماً مثلما يفعل الناس في الروايات؟»

قالت ميغ: «لست ضعيفة وسخيفة كما تظنين. أعرف

«Don't say 'my John'; it isn't right and it isn't true,» said Meg, but she spoke the words «my John» as if they were not entirely unpleasant to her. «I've told you I don't care much about him. We are just friends, and now that he is back again we shall all be as we were before.»

«I don't think we can,» said Jo. «You are not like yourself. You seem so far away from me. I can see what has happened, and so can Mother. When it comes I can bear it like a man, but I wish it was all settled; I hate waiting. If you wish to do it, do it quickly and get it over.»

Meg had some needlework in her hand. She was looking at it carefully, and seemed to be very busy. At last she said softly, «I can't do or say anything if he does not speak. And I don't think he will speak, because Father told him that I was too young to be married.»

Meg looked as if she was not sure that her father was quite right on this point.

«If he does ask you to marry him,» said Jo, «do you know what you will say? Will you tell him plainly that Father thinks you are too young, or will you go red, and begin to cry, and at last fall into his arms, just as people do in the story-books?»

«I'm not as weak and silly as you think,» said

تمـامـاً مـا أقـولـه. لقـد خططـت لـذلـك كلـه كيـلا تصـدمنـي المفاجأة».

سألت جو: «هل تسمحين بإخباري بما ستقولينه؟»

«حسناً»، قالت ميغ، «إن هو تحدث ـ و، مثلما قلت لكِ، لا أعتقد أنه سيفعل ـ سأقول، شكراً لك يا سيد بروك، انه لطف منك، لكن والدي يقول أنني صغيرة جداً في الوقت الحاضر كي أفكر بمثل هذه الأمور، وأنا أوافقه الرأي تماماً. لذا أرجو أن لا تقول المزيد، بل دعنا أصدقاء، مثل سابق عهدنا».

قالتَ جو: «لا أصدق أنكِ ستقولين ذلك، وإن فعلتِ، أنا متأكدة أنه لن يصدقكِ. سيفعل مثلما يفعل العشاق دائماً في كتب الروايات، ومن ثم تقعين في ذراعيه، إن أردتِ فقط أن لا تؤذي مشاعره».

قالت ميغ: «يمكن أن تتعلمي الكثير من الروايات التي تقرأينها، لكنكِ مخطئة تماماً بشأني وشأن جون. سأقول مثلما أخبرتكِ تماماً. ومن ثم أقف وانحني له وأخرج من الغرفة بسرعة».

وما أن قالت ميغ ذلك حتى سمعتا الباب الأمامي يُفتح، وصوت يتحدث في القاعة.

إنه صوت جون بروك.

Meg. «I know exactly what I am going to say. I have planned it all so that I shall not be taken by surprise.»

«Would you mind telling me what you will say?» asked Jo.

«Well,» said Meg, «*if* he speaks - and, as I've told you, I don't think he will - I shall say 'Thank you, Mr. Brooke, it is very kind of you; but Father says that I am too young at present to think of such things, and I quite agree with him. So please do not say any more, but let us be friends, just as we used to be.»

«I don't believe you will ever say that,» said Jo, «and if you do, I am sure that he will not believe you. He will do just what lovers always do in the story-books, and then you will fall into his arms, if only because you don't want to hurt his feelings.»

«You may learn a lot from the story-books you read,» said Meg, «but you are quite wrong about John and me. I shall say exactly what I have told you. And then I shall stand up, and bow to him, and walk quickly out of the room.»

Meg had no sooner said this than they heard the front door open, and a voice speaking in the hall.

It was the voice of John Brooke.

الفصل الثامن عشر

ستندمين يا آنسة!

نهضت ميغ وجو بسرعة عندما فتح باب غرفة الجلوس ووقف الشاب الذي كانتا تتحدثان عنه أمامهما. قال:

«عمتما مساء. لقد جئت أسأل عن والدكما. آمل ألاّ يكون مرهقاً بعد الرحلة الطويلة».

قالت جو: «إنه يستريح، لكنني متأكدة أنه يود أن يراك. سأذهب وأخبره أنك هنا».

قال جون بروك: «لا توقظيه إن كان نائماً».

قالت جو: «أتوقع أنه يقرأ». ثم أسرعت بعيدة، تاركة ميغ وجون معاً بمفردهما. أخذت تفكر:

«الآن سنرى ما الذي سيحدث. لن أكون في عجلة من أمري لإخبار والدي أنه هنا. سأمنحهما الوقت لإجراء حديث لطيف. سنشعر جميعاً بتحسن عندما نعرف ما الذي سيفعلانه».

Chapter 18

YOU'LL BE SORRY, MISS!

Meg and Jo both rose to their feet as the door of the sitting-room opened and the young man of whom they were talking stood before them.

«Good afternoon,» he said. «I come to ask about your father. I do hope that he is not too tired after the long journey?»

«He is resting,» said Jo, «but I am sure that he would like to see you. I will go and tell him that you are here.»

«Don't wake him if he is asleep,» said John Brooke.

«I expect he is reading,» said Jo, and she went away quickly, leaving Meg and John alone together.

«Now we shall see what will happen,» she thought. «I'm not going to be in any hurry to tell Father that he is here. I'll give them time to have a nice talk. We shall all feel better when we know what they are going to do.»

وما أن ذهبت جو، حتى بدأت ميغ تتحرك في إتجاه الباب، قائلة: «أنا متأكدة أن أمي تود رؤيتك يا سيد بروك. أرجوك تفضل بالجلوس، وسأذهب كي أناديها».

بدا جون بروك متـأثراً جداً، وقال: «لا تذهبي يا ميغ. هل أنتِ خائفة مني؟»

لم يسبق له أن ناداها بِـ ميغ، فاندهشت لتجد كم كان لطيفاً أن تسمعه ينطق به. ومثلما رغبت في أن تبدو ودودة وصريحة، مدت يدها وقالت: «كيف يمكن أن أخشاك في حين كنت عطوفاً جداً مع والدي؟ أرغب فقط في شكرك على ذلك».

قال السيد بروك: «هل أخبركِ كيف يمكنك أن تشكرينني؟» كان يمسك يدها الصغيرة بيده، وينظر إليها بحب كبير بعينيه البنيتين بحيث بدأ قلبها يخفق بسرعة كبيرة. شعرت بأنها ينبغي أن تهرب، لكنها في الوقت ذاته رغبت بشدة بالبقاء والاستماع إلى ما تعرف أنه سيبوح به.

قـال: «عـزيـزتـي ميـغ، أحبـكِ كثيـراً. هـل تظنيـن أن باستطاعتك أن تحبينني قليلاً مقابل ذلك؟»

في مكان ما من عقلها، أدركت ميغ أن الوقت حان لها لتقول للسيد بروك تماماً بما أخبرت به جو أنها تنوي قوله.

As soon as Jo had gone, Meg also began to move towards the door.

«I am sure that Mother would like to see you, Mr. Brooke,» she said. «Please sit down, and I will go and call her.»

John Brooke looked very hurt.
«Don't go, Meg,» he said. «Are you afraid of me?»

He had never called her Meg before, and she was surprised to find how sweet it was to hear him say it. As she wished to appear friendly and easy, she put out her hand and said:
«How can I be afraid of you when you have been so kind to Father? I only wish I could thank you for it.»

«Shall I tell you how you can thank me?» asked Mr. Brooke. He was holding her small hand in his own, and looking down at her with so much love in his brown eyes that her heart began to beat very fast. She felt that she must run away, but also she wanted very much to stay and hear what she knew that he was going to say.

«Meg, dear,» he said, «I love you so much. Do you think that you can love me a little in return?»

Somewhere at the back of her mind Meg knew that this was the time for her to say to Mr. Brooke exactly what she had told Jo that she

أدركت أيضاً أنها بعد قول تلك الكلمات، ينبغي لها أن تنحني له وتغادر الغرفة بسرعة. لكن يدها ما زالت بيده، وكل ما تمكنت من قوله كان:

«أوه، أرجوك لا تفعل، أفضل عدم قول أي شيء».

تحدثت برقة بالغة، وكان رأسها منحنياً كثيراً بحيث تعذر عليه سماع ردها المقتضب السخيف.

قال لها: «لا أرغب في إزعاجك. ما أرغب به هو مجرد السؤال عما إذا كنتِ تهتمين بي ـ فقط قليلاً.»

قالت: «أنا ـ أنا لا أعرف».

ولشدة الغرابة بدا فرحاً بهذا الجواب فابتسم لها وقال: «هل ستحاولين اكتشاف ذلك؟ أود كثيراً أن أعرف. إذا كنتِ تعتقدين أن بإمكانك أن تحبينني، سأبذل جهدي من أجلنا نحن الاثنين؛ لكنني لن استطيع ذلك إلا إذا أدركت ما ستكون النهاية».

رأت ميغ أنه يبتسم، فمرت في ذهنها فكرة غريبة لأنها تذكرت بعض الكلمات التي أخبرتها بها ذات مرة آن موفات. إذ قالت آن: «من الأفضل أن لا تتركي الشبان يظنون أن بإمكانهم فعل ما يشاؤون بنا. دعيهم ينتظرون قليلاً، ومن ثم تكون لديك سلطة أكبر عليهم».

كانت يدها ما تزال بيده، لكنها جذبتها بعيداً قائلة: «لا استطيع اخبارك بأي شيء ـ أرجوك أتركني بمفردي وارحل».

meant to say. She knew also that, after speaking those words, she ought to bow to him, and walk quickly from the room. But her hand was still in his, and all that she could say was:

«Oh, please don't. I'd rather not.»

She spoke so softly, and her head was so low, that he had difficulty in hearing the foolish little reply.

«I don't want to trouble you,» he said, «I only want to ask whether you care for me - just a little.»

«I - I don't know,» she said.

Strange enough, he seemed quite pleased with this reply. He smiled at her and said:

«Will you try to find out? I want to know so much. If you think that you can love me, I shall work hard for us both; but I can't do that unless I know what the end will be.»

Meg saw that he was smiling, and a strange thought came into her mind, for she remembered some words that Anne Moffat once said to her. «It's best not to let young men think that they can do what they like with us,» Anne said. «Make them wait a little, and then you will have more power over them later on.»

Her hand was still in his, but she pulled it away. «I can't tell you anything,» she said. «Please leave me alone and go away.»

سأل جون بروك: «هل حقاً تعـنين ذلك؟»
الآن اختفت الابتسامة تماماً عن وجهه وبدا تعيساً للغاية.

«أجـل أعنـي ذلـك؛ لا أريـد أن أتعـب نفسـي بمثـل هـذه الأمور. والدي يقول لست بحاجة لذلك، فأنا ما زلت صغيرة جداً، وأفضل عدم قول المزيد».

«ألا استطيع أن آمل في ذات يوم أن تغيري رأيك؟ سأنتظر ولـن أقـول شيئاً إلـى أن يتسنـى لـكِ المـزيـد مـن الـوقـت. لا تتلاعبي معي يا ميغ. لم أعتقد أنك ستفعلين ذلك!»

وقف ينظر إليها بحزن شديد، وبحب بالغ بعينيه البنيتين، بحيث لم تقوى ميغ على الشعور بأنها كانت قاسية معه. اتجه نحو الباب، وتبعته ميغ. ثم فُتح الباب وظهر زائر جديد.

هتفت ميغ: «العمة مارش!» ـ لأنها لم تكن لتفاجىء أكثر حتى ولو كان القادم جنية أو بابا نويل.

وقفت العمة مارش عند البوابة، تنظر أولاً إلى ميغ وثم إلى الشاب. أصاب الشاب شحوب شديد، واحمرت الفتاة كثيراً.

لم يكن من الصعب الاكتشاف بأن الحديث الذي كان يدور بينهما هو ذات أهمية غير عادية بالنسبة لكليهما. فصاحت السيدة العجوز وهي تضرب الطاولة بعصاها: «ما هذا كله؟»

«Do you really mean that?» asked John Brooke.

The smile had now quite passed away from his face and he looked very unhappy.

«Yes, I do; I don't want to be troubled about such things. Father says I need not; I am too young, and I'd rather not say any more.»

«Mayn't I hope that, some day, you will change your mind? I'll wait, and say nothing until you have had more time. Don't play with me, Meg. I didn't think you would do that!»

He stood looking at her so sadly, and with so much love in his brown eyes, that Meg could not help feeling that she had been unkind to him. He moved towards the door, and Meg followed him. Then the door opened and a new visitor appeared.

«Aunt March!» cried Meg - for she could not have been more surprised if it had been a fairy or Father Christmas.

Aunt March stood in the doorway, looking first at Meg and then at the young man. The young man was very pale and the young woman was very red. It was not difficult to see that the talk which they had been having was of unusual importance to them both.

«What's all this?» cried the old lady, striking the table with her stick.

قالت ميغ: «إنه صديق والدي. فوجئت حقاً برؤيتك يا عمة مارش!»
قالت العمة مارش وهي تجلس: «يمكنني أن أرى ذلك.» وخرج جون بروك بهدوء، وهو يقول شيئاً يتعلق بذهابه لرؤية السيدة مارش.

سألت العمة مارش: «من هو؟ صديق والدك؛ أي صديق؟»

قالت ميغ: «السيد بروك. الصديق الذي كان طيباً جداً مع والدي عندما كان مريضاً. ذهب إلى واشنطن مع أمي عندما وصلت البرقية، ومكث مع والدي طيلة الوقت عندما كان هناك، وأحضره إلى المنزل في عيد الميلاد. لست أدري ماذا كنا لنفعل من دونه.

قالت العمة مارش: «آه، الآن تذكرت. بروك ـ معلم لورانس الصغير، هل أنتِ تحبينه؟»

صاحت ميغ: «لا تتحدثي بصوت مرتفع هكذا، لربما سمعك. هل أذهب وأنادي والدتي؟»
«ليس بعد. لدي شيئاً أقوله لكِ وينبغي أن أقوله الآن. الآن أخبريني، هل تودين الزواج بهذا الشاب؟ إن كنت تودين ذلك، لن يصلك مليم واحد من مالي. تذكري ذلك، ولا تكوني فتاة غبية».
هذا ما كان مطلوباً تماماً لطرد الأفكار الغبية التي دخلت رأس ميغ وجعلتها تشعر أن جون بروك كان واثقاً جداً منها. لم

«It's Father's friend,» said Meg. «I'm so surprised to see you, Aunt March!»

«I can see you are surprised,» said Aunt March, sitting down. As she did so, John Brooke went out quietly, saying something about going to see Mr. March.

«Who is he?» asked Aunt March. «Your father's friend; what friend?»

«Mr. Brooke,» said Meg. «The friend who was so kind to Father when he was ill. He went to Washington with Mother when the telegram came, and he stayed with Father all the time he was there, and brought him home on Christmas Day. I do not know what we should have done without him.»

«Ah, now I remember,» said Aunt March. «Brooke - young Laurence's teacher. Are you in love with him?»

«Don't speak so loud,» cried Meg. «He may hear. Shall I go and call Mother?»

«Not yet. I've something to say to you and I must say it at once. Now, tell me, do you mean to marry this young man? If you do, not one penny of my money will ever go to you. Remember that, and don't be a silly girl.»

This was exactly what was needed in order to drive away the foolish thoughts which had

تعد ترغب في إتعاسه، أو بكسب السلطة عليه، لأنها أدركت الآن كم كانت تحبه. قالت بحدة:

«سأتزوج ممن أشاء يا عمة مارش، ويمكنك ترك مالك لمن تشائين».

بدت العمة مارش غاضبة جداً، فقالت: «ستندمين يا آنسة عندما تجربين الحب في منزل صغير جداً وتكتشفين أنه لا جدوى منه».

صاحت ميغ: «لا أخشى الفقر. حتى الآن كنت سعيدة جداً، وأنا أعرف أنني سأكون سعيدة معه لأنه يحبني وأنا ـ »

توقفت ميغ هناك، لأنها حينذاك فقط تذكرت أنها لم تتخذ قرارها ـ إنها أخبرت جون أن يرحل؛ وأنه ربما كان قريباً يستمع إلى كل ما كانت هي وعمتها تقولانه.

كان هنالك شيء في وجه الفتاة الفرح جعل العمة مارش، مع أنها هي نفسها ثرية، تشعر بأنها إمرأة عجوز مسكينة تعيش بمفردها.

قالت العمة مارش: «حسنا لن يكون لدي المزيد لأتفاهم معكِ. فأنتِ فتاة غبية جداً، وقد خسرتِ أكثر مما تظنيني

entered Meg's head when she felt that John Brooke was too sure of her. She no longer wished to make him unhappy, or to gain power over him, for she knew now how much she loved him.

«I shall marry whom I please, Aunt March, and you can leave your money to anyone you like,» she said, with spirit.

Aunt March looked very angry. «You'll be sorry, miss,»« she said, «when you've tried love in a very small house, and have found that it won't work.»

«I'm not afraid of being poor,» cried Meg. «I've been very happy so far, and I know I shall be happy with him, because he loves me; and I -».

Meg stopped there, for just then she remembered that she had not made up her mind - that she had told «her John» to go away; and that perhaps he was quite near, and was hearing all that she and her aunt were saying.

There was something in the girl's happy face which made Aunt March feel that, although she herself was rich, she was a poor old woman living alone.

«Well, I will have nothing more to do with you,» said Aunt March. «You are a very silly girl, and you have lost more than you think by

بسبب ما قلته لي. أنا جئت لرؤية والدك، لكنني لا أشعر بالرغبة في رؤيته الآن. أنني ذاهبة إلى المنزل، وآخر كلماتي لكِ هي ـ لقد انتهت علاقتي بكِ. لا تتوقعي أية مساعدة مني عندما تتزوجين من السيد بروك خاصتكِ. دعي أصدقاءه يعتنون بكِ. لن تحصلي على شيء مني».

تحدثت العمة مارش بصوت مرتفع جداً بحيث أمكن سماعها في كل أرجاء المنزل. ثم ذهبت إلى عربتها التي كانت في انتظارها في الشارع، وانطلقت في غيظ شديد.

عندما تُركت ميغ بمفردها لم تكن تدري اذا ما ينبغي لها أن تضحك أو أن تبكي. لم تُمنح الوقت الكافي للتصميم، لأن في الدقيقة التالية دخل جون بروك وقال:

«اوه» ميغ لم أقوَ على عدم الاستماع ـ وأنا مسرور جداً لأنني سمعت ما قلته للسيدة العجوز. وكم أنتِ شجاعة وطيبة! وأنتِ تحبينني قليلاً، يا ميغ! لقد عنيتِ ما قلته؟»

بدأت ميغ تقول: «لم أكن أدري كم أحببتك إلى أن قالت العمة مارش تلك الأشياء عنك.»

«وأنا لست بحاجة للرحيل، لكنني استطيع البقاء وأكون سعيداً، هل استطيع ذلك يا عزيزتي؟»

والآن جاءت فرصة ثانية لِـ ميغ لتقول الكلمات التي

what you have said to me. I came to see your father, but I don't feel that I want to see him now. I'm going home, and my last words to you are - I've done with you for ever. Don't expect any help from me when you are married to your Mr. Brooke. Let his friends take care of you. You will get nothing from me.»

Aunt March spoke so loud that she could be heard all over the house. She then went to her carriage which was waiting for her in the street, and drove away in great anger.

When Meg was left alone she did not know whether to laugh or cry. She was not given much time in which to make up her mind, for the next minute John Brooke came in.

«Oh, Meg,» he said, «I couldn't help hearing - and I am so glad that I heard what you said to the old lady. How brave and good you were! And you *do* love me a little, Meg! You meant what you said?»

«I didn't know how much I loved you until Aunt March said those things about you,» Meg began.

«And I needn't go away, but I can stay and be happy, may I, dear?»

Now here was another chance for Meg to speak the words which she had prepared so carefully - the words which she told Jo that she

جهزتها بعناية ـ الكلمات التي أخبرت جو أنها ستقولها للسيد بروك قبل الإنحناء له والسير خارج الغرفة.

لكنها لم تنفذ أي شيء من هذا القبيل، لان ـ مثلما توقعت جو ـ قالت: «أجل يا جون». ثم سمحت لِـ جون أن يضمها بذراعيه ويقبلها.

عندما نزلت جو، وجدت كليهما جالسين في كرسي واحد، فأدركت في الحال أن كل شيء ضاع.

فقفزت ميغ وهي تبدو فخورة وسعيدة معاً. ضحك جون بروك وقبّل جو ـ لدهشتها العظيمة.

ثم قال: «دعينا نحصل على امنياتكِ الطيبة أيتها الأخت جو».

رفعت جو يديها وهرعت خارج الغرفة من دون أن تنطق بكلمة.

would say to Mr. Brooke before bowing to him and walking from the room.

But she did nothing of the kind, for - just as Jo expected - she said «Yes, John,» and then she allowed John to take her in his arms and kiss her.

When Jo came down she found them both sitting in the same chair, and she knew at once that all was lost.

Meg jumped up, looking both proud and happy. John Brooke laughed and kissed Jo - to her great surprise.

«Let us have your good wishes, Sister Jo,» he said.

Jo threw up her hands and ran out of the room without saying a word.

الفصل التاسع عشر

لا تبدين فرحة جداً

وجدت جو والدها يستريح، وكانت والدتها وأختاها الصغيرتان معه. قالت له:

«أوه يا أبي، أرجوك أنزل بسرعة

أمنع جون بروك من تقبيل ميغ! فهي تبدو أنها ترغب في ذلك - حتى أنه قبلني وطلب أمنياتي الطيبة - وكأن لدي منها!»

اكتشف السيد والسيدة مارش في الحال ما حدث ابتسما لبعضهما ونزلا معاً. القت جو بنفسها على السرير وبدأت بالبكاء؛ لكن عندما توقفت للحظة، أوردت النبأ الحزين لـ بيث وآمي، لم تبكيا مثلما توقعت. بل بدتا مسرورتين لأنهما يحبان جون بروك، وعندما فهما أنه الآن سيصبح صهرهما، ظنتا أنه أمر لطيف للغاية. لم تخظى جو بالمساعدة منهما، وهكذا ذهبت إلى غرفتها الصغيرة في أعلى المنزل وحدثت الفئران اللطيفة عن متاعبها.

لم يدرك أحد ما الذي حدث في غرفة الجلوس بعد ظهر

Chapter 19

YOU DON'T LOOK TOO HAPPY

Jo found her father still resting, and her mother and the two little girls with him.

«Oh, Father, please come down quick,» she said, «and stop John Brooke from kissing Meg! She seems to like it - and he even kissed me, and asked for my good wishes - as if I had any!»

Mr. and Mrs. March saw at once what had happened. They smiled at one another and went down together. Jo threw herself on the bed and began to cry; but when she stopped for a minute, and told the sad news to Beth and Amy, they did not cry as she expected that they would. They seemed quite pleased for they liked John Brooke, and when they understood that he would now be their brother they thought that it was very nice. Jo got no help from them, so she went to her little room at the top of the house and told her troubles to the friendly mice.

No one ever knew what happened in the

ذلك النهار. . وكان هنالك الكثير من الكلام، كما أن السيد بروك فاجأ أصدقاءه بالروح التي تحدث فيها عن خططه.

إذ قال: «سوف أبذل قصارى جهدي. لدي الآن ما أعمل لأجله، وأنا متأكد من أنني سأبني منزلاً جميلاً لعزيزتي ميغ».

لقد أحبه السيد والسيدة مارش كابن لهما. وكان يدركان كم هو طيب، فسمحا له بترتيب كل شيء مثلما رغب تماماً.

عندما دخل الجميع لتناول وجبة المساء، بدت ميغ وجون سعيدتين جداً بحيث شعرت جو أن عليها أن تحاول ان تبدو سعيدة نفسها، وقد بذلت ما بوسعها لتحقيق ذلك.

قالت آمي: «لا تستطيعين القول أن ما من شيء مفرح يحدث الآن، هل يسعدكِ ذلك يا ميغ؟»

«لا، أنا متأكدة أنني لا استطيع ذلك». أجابت ميغ التي بدت وكأنها تعيش في حلم، وقد رُفعت بعيداً عن الأشياء العادية كالخبز والزبدة.

قالت السيدة مارش: «كم كانت السنة مليئة بالتعاسة والسعادة، وكم ينبغي لنا أن نكون ممتنين في نهايتها لأننا كلنا هنا معاً بفرح، وبصحبتنا جون».

«آمل أن تنتهي السنة التالية على نحو أفضل». قالت جو

sitting-room that afternoon. There was a great deal of talking, and Mr. Brooke surprised his friends by the spirit with which he told them about his plans.

«I'm going to work very hard,» he said. «I've got something to work for now, and I am sure that I shall make a lovely home for my dear Meg.»

Mr. and Mrs. March already loved him as a son. They knew how good he was, and they allowed him to arrange everything exactly as he wanted.

When they all went into the evening meal, Meg and John looked so happy that Jo felt that she must try to look happy herself, and she did her best.

«You can't say that nothing pleasant ever happens now, can you, Meg?» said Amy.

«No, I'm sure I can't,» answered Meg, who looked as if she was living in a dream, lifted far above such common things as bread and butter.

«How full both of unhappiness and happiness the year has been,» said Mrs. March; «and how thankful we ought to be that, at the end of it, we are all here, happily together, and with John to keep us company.»

«I hope that the next year will end better,»

التي وجدت من الصعب مشاهدة ميغ بتلك النظرة الحالمة التي كست وجهها.

قال جون بروك: «وآمل أن تنتهي السنة التي تليها على نحو أفضل أيضاً». ابتسم لـِ ميغ وأضاف قائلاً: «لقد وضعت خططي، وأنا أعني أنها ستكون كذلك». بدا وكأن كل شيء ممكن بالنسبة له الآن.

قالت ميغ: «يبدو أن الوقت قصير جداً بالنسبة لي. إذ لدي الكثير كي أتعلمه قبل أن أصبح جاهزة».

قال جون: «ليس عليكِ سوء الانتظار. سأقوم بالعمل».

قالت جو: «ها هو لوري قادم»، إذ كانت تنظر من خلال النافذة، فشاهدت لوري قادماً من ممر الحديقة بيده بعض الأزهار الجميلة.

عندما دخل الغرفة، ذهب إلى ميغ وقدم لها الزهور قائلاً: «للسيدة جون بروك».

ثم قدم امنياته الطيبة لهما معاً.

قال وهو يلتفت إلى أستاذه: «كنت أعلم أنك ستحصل على ما تريده. دائماً تقوم بذلك. عندما تعقد العزم على القيام بشيء، يتم تنفيذه».

قال جون بروك: «لطيف جداً منك أن تقول ذلك. أشكرك

said Jo, who found it hard to see Meg with that dreamlike look upon her face.

«And I hope that the year after that will end better still,» said John Brooke. He smiled at Meg and added, «I have made my plans and I mean that it shall.» He looked as if everything was possible for him now.

«It seems too short a time for me,» said Meg. «I've so much to learn before I shall be ready.»

«You have only to wait. I shall do the work,» said John.

«Here comes Laurie,» said Jo, who had been looking through the window, and had seen Laurie coming up the garden path with some lovely flowers in his hand.

When he entered the room he went up to Meg, gave her the flowers and said, «For Mrs. John Brooke.»

Then he offered his good wishes to them both.

«I knew that you would get what you wanted,» he said, turning to his teacher. «You always do. When you make up your mind to do a thing, it's done.»

«It's very kind of you to say so,» said John

لامنياتك الطيبة وأطلب منك الآن أن تأتي لزفافي الذي آمل أن يتم في السنة التي تلي السنة القادمة.»

قال لوري: «سآتي حتى ولو كنت في نهاية الأرض. سنكون كلانا هناك، أليس كذلك يا جو؟ لكن ما الأمر؟» ثم تابع بمزيد من الهدوء. «لا تبدين فرحة كثيراً».

قالت جو وهي باكية تقريباً: «لن تعود الأمور مثل سابق عهدها. لقد فقدت أعز صديق».

أجاب لوري: «لقد حصلتِ عليّ، على أي حال. ربما لن أكون ذات فائدة كبيرة، لكنني سأقف بجانبك طيلة أيام حياتي يا جو؛ أقسم بأنني سأفعل. سأنهي قريباً دراستي في الجامعة، ومن ثم نرحل إلى مكان ما ونشاهد كيف هو العالم. ألن يسرك ذلك؟»

قالت جو: «أعتقد أنه يسرني، لكننا لا ندري ما يمكن أن يحدث في خلال ثلاث سنوات».

«هذا صحيح. ألا ترغبين في التطلع نحو المستقبل وتخيل ما يمكن أن يحدث آنذاك؟ أنا أرغب في ذلك!»

قالت جو: «لا أظن أنني أفعل، لانه ربما كان شيئاً حزيناً، فيما الجميع يبدون في منتهى الفرح الآن؛ ولا أعتقد أنهم سيكونوا أكثر فرحاً في خلال السنوات الثلاث. وربما لن يكونوا سعداء هكذا».

جالت عينا جو الغرفة، ناظرة إلى الوجوه الفرحة. جلس

Brooke. «I thank you for your good wishes and I ask you now to come to my wedding which I hope will be in the year after next.»

«I'll come to it even if I'm at the end of the earth,» said Laurie. «We'll both be there, won't we, Jo? But what's the matter?» he went on, more quietly. «You don't look too happy.»

«It will never be the same again. I have lost my dearest friend,» said Jo, who was almost crying.

«You've got *me* anyhow,» Laurie answered. «I may not be much good, but I'll stand by you, Jo, all the days of my life; upon my word I will. I shall have finished at college before long, and then we'll go away somewhere and see what the world is like. Wouldn't that please you?»

«I think it would please me, but we can't know what may happen in three years,» said Jo.

«That's true. Don't you wish you could take a look forward, and see what will be happening then? I do!»

«I don't think I do,» said Jo, «for it might be something sad, and everyone looks so happy now; I can't think that they will be any happier in three years' time. And perhaps they won't be so happy.»

Jo's eyes went slowly round the room, looking

والدها وأمها معاً بهدوء، يفكران بكل ما حدث لهما منذ لقائهما الأول، منذ عشرين سنة. كم من البهجة شاركا معاً! وكم من الألم عانا! والآن بناتهما الأربعة تكبران، كما أنهن فتيات صالحات.

قال والدهما: «لست أخشى عليهن. سوف يعانين مثلما نحن فعلنا، لكنني أظن أيضاً أنهن ستكن في غاية السعادة أيضاً.

نظر الأب والأم إلى الوجوه الشابة المتحلقة حول النار ـ ميغ وجو، بيث وآمي، لوري وجون بروك.

«فما الذي سيحل بها؟»

at the happy faces. Her father and mother sat quietly together, thinking of all that had happened to them both since they first met, over twenty years ago. How much joy they had had together! How much pain they had suffered! And now their four girls were growing up. They were good girls.

«I have no fears for them,» said their father. «They will suffer, as we have done, but also I think that they will be very happy.»

The father and mother looked at the faces of the young people who were gathered round the fire - Meg and Jo, Beth and Amy, Laurie and John Brooke.

«What will happen to them?»

الفصل العشرون

بيت ميغ الصغير

مرت أكثر من سنة منذ أن اجتمعت عائلة مارش مع لوري وجون بروك حول النار في أمسية شتوية، كما أُخبرنا في الفصل السابق.

كان جون بروك يعمل بجد كبير في مكتب ويوفر المال، على أمل ان يتمكن من بناء منزل لميغ في وقت قريب. بدت ميغ أكثر جمالاً من ذي قبل. وقد أمضت الوقت في العمل وفي الانتظار أيضاً، وفي تعلّم أشياء كثيرة تفيدها عندما تتزوج.

لم تعد جو أبداً إلى العمة مارش، إذ بدأت السيدة العجوز تحب آمي عندما كانت آمي معها أثناء مرض بيث، وقد طلبت من آمي أن تمضي كل صباح معها. وعوضاً عن ذلك، وعدت بأن آمي ستحظى بدروس رسم في بعد الظهر من أفضل المعلمين في البلدة. هذا الأمر أفرح آمي كثيراً، كما أفرح جو أيضاً، لأن جو رغبت في أن تكرّس أكبر وقت ممكن للكتابة. كتبت قصصاً للصحف، وفرحت كثيراً

Chapter 20

MEG'S LITTLE HOUSE

More than a year has passed since the March family, with Laurie and John Brooke, were gathered round the fire on a winter evening, as was told in the last chapter.

John Brooke was working very hard in an office and saving money in the hope that before long he would be able to make a home for Meg. Meg looked prettier than ever. She had spent the time in working as well as waiting, and in learning to do many things which would be useful to her when she married.

Jo never went back to Aunt March, for the old lady had grown to like Amy while Amy was with her at the time of Beth's illness, and she asked Amy to spend her mornings with her. In return, she promised that Amy should have drawing lessons in the afternoons from one of the best teachers in the town. This pleased Amy very much; and it pleased Jo also, for Jo wished to give as much of her time as possible to writing.

بالدولارات التي دُفعت لها أحياناً لها. كما أمضت جو الكثير من وقتها مع بيث التي لم تتمتع بصحة جيدة منذ مرضها. ومع أنها لم تكن في الواقع مريضة، فإن بيث لم تعد متوردة وقوية مثلما اعتادت أن تكون. ومع ذلك كانت دائماً حافلة بالأمل والسعادة، دائماً منهمكة بالواجبات الهادئة التي أحبت، وكانت صديقة كل فرد.

ذهب لوري إلى الجامعة إرضاءً لجده، وكان له وقتاً فرحاً هنالك. كسب أصدقاء كثيرين، لأنه كان محبوباً من قبل الجميع، وغالباً ما اصطحب أصدقاءه إلى المنزل معه. وعندما حدث ذلك، كان يُدعي فتيات عائلة مارش للقائهم.

كانت آمي أكثر من اغتبط بهذا الشرف الرفيع. كانت جميلة جداً. وكانت تدرك ذلك بنفسها، وفرحت عندما سمح لها الشبان الشعور بأنهم يعتقدون ذلك أيضاً. كانت ميغ تفكر كثيراً بِـجون بحيث لم يتسنى لها التفكير كثيراً بأصدقاء لوري الشبان. لم يكن لِـبيث أي شيء تقوله لهم، وغالباً ما تساءلت كيف يمكن أن تتمتع آمي بتلك الشجاعة كي تتحدث إليهم بالقدر الذي كانت تفعله. تحدثت جو أيضاً إليهم، وكان من الواضح أنهم أحبوها جميعاً، مثلما هي أحبتهم. لكن لم يقع في حبها أحد، فيما قلة منهم استرق بعض أفكار الحب تجاه آمي.

وقد فرحت آمي عندما رأت بأنهم يحزنون عندما يرحلون بعيداً عنها.

She wrote stories for the newspapers, and she was very pleased with the dollars which she was sometimes paid for them. Jo also spent much of her time with Beth, who had not been well since her illness. Although not really ill, Beth was never again so rosy and strong as she used to be. Yet she was always hopeful and happy, always busy with the quiet duties she loved, and she was everybody's friend.

Laurie went to college to please his grandfather, and he was having a happy time there. He made many friends, for he was liked by everybody, and he often brought his friends home with him. When this happened, the girls of the March family were asked to meet them.

Amy was the one who most enjoyed this high honour. She was very pretty. She thought so herself, and she was glad when the young men allowed her to see that they thought so too. Meg was thinking too much of her own John to think much of Laurie's young men. Beth had nothing to say to them, and she often wondered how Amy could be so brave as to talk to them as much as she did. Jo also talked to them, and it was clear that they all liked her very much, as she liked them. But none of them fell in love with her, while few escaped some loving thoughts about Amy. It pleased Amy when she saw that they were always rather sad when they went away from her.

وسرعان ما حصل جون بروك على المال الكافي لشراء منزل لِـ ميغ. وقد كان بيتاً صغيراً له حديقة صغيرة. لـم تبد الحديقة جيدة جداً لأنها زُرعت لتوها بالحبوب، لكن ميغ تخيلتها كيف ستكون عندما تنمو الأزهار. كانت معظم الأشياء في المنزل الصغير هدايا من عائلتها ومن لوري. وصنعت بيث الأقمشة لإزالة الغبار والجلي. وقامت جو وآمي بمساعدة والدتهما على تجهيز المنزل لِـ ميغ وزوجها. وأرسلت العمة مارش عدداً كبيراً من أُغطية الطاولة والشراشف الجميلة جداً كهدية زفاف، لكن بما أنها قالت أنها لن تعطي ميغ شيئاً، تظاهرت أن الهدية أُرسلت من قِبل صديق. ضحك الجميع على الطريقة التي أرسلت فيها الهدية من دون أن تنكث بوعدها الذي قطعته على نفسها عندما كانت غاضبة من ميغ.

أصبح كل شيء جاهزاً أخيراً. تجولت ميغ ووالدتها في المنزل معاً، وقالت مسز مارش:

«هل أعجبك يا ميغ؟ هل يبدو أنه بيتاً مريحاً وهل تعتقدين أنكِ ستكونين سعيدة هنا؟».

«أجل يا أمي. أني أحبه، وأعرف كم ينبغي أن أشكركم جميعاً، لكنني فرحة جداً بحيث يصعب عليّ التحدث عن الأمر.

«لو أن لديها القليل من الخدم!» قالت آمي التي دخلت لتوّها غرفة الجلوس بعد أن ساعدت حنة بترتيب المطبخ.

Very soon John Brooke had enough money to buy a house for Meg. It was a very small house with a little garden. The garden did not look very well because it had only just been planted with seeds, but Meg saw it as it would be when the flowers were out. Most of the things in the little house were presents from her family and Laurie. Beth made the cloths for dusting and washing-up. Jo and Amy helped their mother to prepare the house for Meg and her husband. Aunt March sent a large number of very beautiful table-cloths and bed-clothes as a wedding present, but as she had said she would never give Meg anything, she pretended that the present was sent by a friend. Everyone laughed at the way in which she sent a present without breaking the promise which she had made to herself when she was angry with Meg.

At last everything was ready. Meg and her mother went through the house together, and Mrs. March said:

«Do you like it, Meg? Does it seem like home, and do you think that you will be happy here?»

«Yes, Mother, I love it, and I know how much I ought to thank you all; but I am almost too happy to talk about it.»

«If only she had a few servants!» said Amy who had just come into the sitting-room after helping Hannah to arrange the kitchen.

قالت ميغ: «لا يا أمي، لست بحاجة ،إلى خادمة، أريد القيام بالعمل بنفسي، وسيكون ما لدي ما يبقيني منشغلة ـ مثلما أتمنى أن أكون».

قالت آمي: «سالي موفات لديها أربع خادمات».

أجابت ميغ: «حسناً، إنها زوجة لرجل ثري، كما لديها منزل ضخم. لا مكان للخادمات في هذا المنزل؛ لكنني اعتقد بأن جون وأنا سنكون في منتهى السعادة هنا ـ وربما أكثر سعادة من سالي وزوجها في منزلهما الضخم».

وفيما هي تتحدث دخل لوري، وبعد قليل، عندما رحل الآخرون، تمشى هو وجو إلى البيت معاً.

قال لوري: «ربما أنتِ من يتزوج بعدها».

صاحت جو: «لا تتفوه بمثل هذا! لست من هذا النوع. لا أحد يرغب في، وهذا حسن، لأنه ينبغي دائماً أن تكون هنالك فتاة غير متزوجة في العائلة».

قال لوري: «لن تمنحي أحد الفرصة» ـ وفيما هو يتحدث، أشتد اللون أكثر من العادة في الوجه الذي أسمرته الشمس. «يوجد شيء من ناحيتك ـ على الأقل آمل أن يكون موجوداً ـ لا تودين أن يراه أحد».

قالت جو: «لا أحب هذا الأمر، أني مشغولة، أعتقد أن من المحزن جداً أن تتفكك العائلات على هذا النحو».

«No, Amy,» said Meg. «I don't need a servant. I mean to do the work myself, and there will only be just enough to keep me busy - as I wish to be.»

«Sallie Moffat has four servants,» said Amy.

«Well, she is a rich man's wife,» replied Meg, «and she has a large house. In this house there is no room for servants; but I feel that John and I will be very happy here - perhaps much happier than Sallie and her husband in their large house.»

While she was speaking, Laurie came in, and a little later, when the others had gone, Jo and he walked home together.

«Perhaps,» said Laurie, «you will be the next to marry.»

«Don't say such a thing!» cried Jo. «I'm not one of that sort. Nobody will want me, and that's a good thing, for there should always be one unmarried daughter in a family.»

«You won't give anyone a chance,» said Laurie - and, as he spoke, there was more colour than usual in his sunburnt face. «There is a side of you - at least I hope there is - which you don't like letting a fellow see.»

«I don't like that sort of thing,» said Jo. «I'm too busy, and I think it's very sad that families should be broken up in that way.»

ساد صمت طويل بينهما انقضى عندما افترقا عند البوابة. عندئذٍ قال لوري: «تذكري كلماتي يا جو، أنتِ ثانية من يتزوج.»

There was a long silence between them, which lasted until they parted at the gate. Then Laurie said, «Mark my words, Jo, you will be the next to go.»

الفصل الحادي والعشرون

شيء ما يقلق بيث

كانت السنة التي مرت بعد زفاف ميغ سعيدة جداً بالنسبة لعائلة مارش. وغالباً ما جاءت ميغ لرؤية والدها ووالدتها مثلما وعدت أن تفعل؛ لكن عند نهاية السنة أصبحت أماً لطفلين ـ ولد وبنت. هذان الطفلان كانا محبوبين كثيراً من قِبل خالاتهما، خاصة بيث التي أمضت الكثير من وقتها في مساعدة ميغ على الإعتناء بهما.

عملت جو بجد في كتابتها، وقد ظهرت العديد من قصصها في الصحف. وتعلمت آمي الكثير من الدروس التي دفعت تكاليفها العمة مارش: تستطيع الآن الرسم بشكل جيد جداً. وعمة ثرية ثانية ـ العمة كارول ـ أُعجبت كثيراً بعمل آمي بحيث عرضت أمر أخذها إلى أوروبا. رغبت السيدة والسيد مارش في ذهابها، وترقبت آمي بفرح مشاهدة اللوحات التي رسمها أعظم فنانو العالم ـ لأنها كانت قد قررت نفسها أن تكون فنانة عظيمة.

Chapter 21

SOME THING IS TROUBLING BETH

The year which passed after Meg's marriage was a very happy one for the March family. Meg often came to see her father and mother as she promised that she would; but towards the end of the year she became the mother of two babies - a boy and a girl. These children were greatly loved by their young aunts, and especially by Beth, who spent much of her time in helping Meg to look after them.

Jo worked hard at her writing, and many of her stories appeared in the newspapers. Amy learned much from the lessons which were paid for by Aunt March: she could now draw very well. Another rich aunt - Aunt Carroll - was so pleased with Amy's work that she offered to take her to Europe. Mr. and Mrs. March were willing that she should go, and Amy looked forward with delight to seeing the pictures painted by the world's greatest artists - for she had already decided that she would be a great artist herself.

وفي ذات مساء، إثر رحيل آمي مع العمة كارول، كانت السيدة مارش وجو جالستين معاً حين قالت السيدة مارش: «أود التحدث معكِ يا جو بشأن بيث. فأنا قلقة بشأنها».

قالت جو: «لماذا يا أمي، ما الأمر؟»

«ظننت أن بيث بدت جيدة على نحو غير عادي منذ ولادة طفلي ميغ».

«ليست صحتها ما أفكر فيه، إنها نفسيتها. فأنا متأكدة أن شيئاً ما يقلقها، وأريد منك أن تكتشفي ما هو».

«ما الذي يجعلك تظنين ذلك يا أمي؟»

«هي دائماً تجلس بمفردها. وهي لا تتحدث إلي أو إلى والدها مثلما اعتادت أن تفعل، وفي ذات يوم وجدتها تبكي فوق طفلي ميغ. هذا ليس من خصائص بيث. إن الأمر يقلقني».

«وهل سألتها عن ذلك؟»

«حاولت مرة أو مرتين، لكنها بدت تعيسة للغاية بحيث توقفت عن السؤال».

«عزيزتي جو، أنتِ قوية جداً ـ ومساعدة للغاية»، قالت السيدة مارش. «الآن ستحاولين اكتشاف ما يشغل بيث، أليس كذلك؟»

وعدت جو بذلك، وأخذت تراقب بيث بعناية كبيرة لبضعة أيام.

وبعد ظهر ذات يوم كانت هي وبيث جالستين معـاً. كانت

One evening, soon after Amy went away with Aunt Carroll, Mrs. March and Jo were sitting together; and Mrs. March said:

«Jo, I want to talk to you about Beth. I am troubled about her.»

«Why, Mother, what is the matter?» said Jo.

«I thought that Beth has seemed unusually well since Meg's babies came.»

«It is not her health that I am thinking of, it is her spirits. I am sure that something is troubling her, and I want you to find out what it is.»

«What makes you think so, Mother?»

«She often sits alone. She doesn't talk to me or her father as she used to do, and one day I found her crying over Meg's babies. This isn't like our Beth. It troubles me.»

«Have you asked her about it?»

«I have tried once or twice, but she looked so unhappy that I stopped.»

«Dear Jo, you are so strong - and such a help,» said Mrs. March. «Now, you will try to find out what is troubling Beth, won't you?»

Jo promised, and for some days she watched Beth very carefully.

One afternoon she and Beth were sitting

جو تكتب، فيما جلست بيث عند النافذة وشغل الإبرة بيديها، لكن أصابعها، لم تتحرك، وسرعان ما سقط شغل الإبرة على الأرض وأخذت بيث تنظر بصمت إلى خارج النافذة.

ثم مر أحد في الأسفل وسُمع صـوت ـ إنه صوت لوري ـ ينادي: «كل شيء على ما يرام. إنني قادم الليلة!».

إبتسمت بيث ولوّحت بيدها فيما تلاشت وقع الأقدام السريعة. بعد ذلك قالت برقة، وكأنما تتحدث إلى ذاتها: «كم يبدو قوياً وجيداً وسعيداً.»

هنا خطرت فكرة لجو ـ «لقد وقعت بيث في حب لوري! هذا هو سبب التعاسة التي لاحظتها فيها والدتي. ولوري يبوح بالحب إلى الكثير من الفتيات. إنه حتى يبوح بحبه لي ـ مما يفسد صداقتنا أحياناً. لكنني لن أقبل بذلك. عليه أن يحب بيث، بما أنها من الواضح جداً تحبه».

بقيت جو مستيقظة طويلاً في تلك الليلة. وما أن أوشكت على الاستسلام للنوم حتى شعرت أنها تسمع بيث تبكي. ذهبت إلى جانب سرير بيث. وسألتها: «ما الأمر يا عزيزتي بيث؟».

«ظننتكِ نائمة».

«هل الألم القديم الذي أصابك بعد مرضكِ هو ما يقلقكِ مجدداً؟»

together. Jo was writing. Beth sat at the window with some needlework in her hands, but her fingers did not move, and soon the work dropped on the floor and Beth looked silently out of the window.

Then someone passed below, and a voice - it was Laurie's voice - called out, «All is well. I'm coming in tonight!»

Beth smiled and waved her hand as the quick footsteps died away. Then she said softly, as if speaking to herself, «How strong and well and happy he looks.»

A thought came to Jo - «Beth is in love with Laurie! That is the reason for the unhappiness which Mother has noticed in her. And Laurie makes love to so many girls. He even makes love to me - which sometimes spoils our friendship. But I won't have it. He must love Beth, now that it is so plain that she is in love with him.»

Jo lay long awake that night. She was just dropping off to sleep when she thought that she heard Beth crying. She went to Beth's bedside and asked: «What is it, dear Beth?»

«I thought you were asleep.»

«Is it the old pain, that you had after you were ill, that is troubling you again?»

«لا، إنه ألم جديد؛ لكنني استطيع تحمله، قالت بيث، محاولة إخفاء دموعها.

«أخبريني عنه؛ ربما تمكنت من المساعدة. «ما من أحد يمكنه المساعدة؛ لكن إستلقِ هنا يا عزيزتي جو. سأكون هادئة، ربما استغرقنا في النوم معاً».

وسرعان مااستغرقتا في النوم، لكن جو استيقظت باكراً وتحركت أفكارها بسرعة كبيرة. وفي ذلك الصباح قالت للسيدة مارش: «أمي، أرغب في الرحيل إلى مكان ما على سبيل التغيير هذا الشتاء».

تطلعت السيدة مارش مندهشة ثم قالت:

«لكن لماذا يا جو؟ وأين ستذهبين؟»

«أرغب في شيء جديد. أشعر بعدم الارتياح، كما أرغب في رؤية وفعل وتعلم أكثر مما أفعله الآن. كما لديّ خطة. تتذكرين صديقتكِ، السيدة كيرك، التي تملك فندقاً في نيويورك، كتبت تسأل عما إذا كنتِ تعرفين من يعلّم أطفالها ويساعدها في المنزل. أود أن أكتب لها وأقدم خدماتي».

«وهل تلك هي أسبابكِ الوحيدة للرغبة في الرحيل؟» قالت السيدة مارش،

«لا يا أمي».

«هل لي أن أعرف الأسباب الأخرى؟»

«No, it is a new one; but I can bear it,» said Beth, trying to keep back her tears.

«Tell me about it; perhaps I may be able to help.»

«No one can help; but lie down here, dear Jo. I'll be quiet, and perhaps we can go to sleep together.»

They were soon asleep, but Jo woke early and her thoughts moved very quickly. That morning she said to Mrs. March, «Mother, I want to go away somewhere this winter for a change.»

Mrs. March looked up, surprised.

«But why, Jo? And where will you go?»

«I want something new. I feel restless, and I want to be seeing and doing and learning more than I am now. And I've got a plan. You will remember that your friend, Mrs. Kirke, who has a hotel in New York, wrote to ask if you knew anyone who would teach her children and give her some help in the house. I want to write to her and offer my services.»

«Are these your only reasons for wishing to go away?» said Mrs. March.

«No, Mother.»

«May I know the others?»

تطلعت جو إلى الأعلى، ثم أطرقت وقالت ببطء: «نعم يا أمي. أخشى أن لوري قد بدأ يُعجب بي كثيراً».

«إذن أنتِ لا تهتمين به مثلما هو واضح أنه بدأ يهتم لكِ؟».

«لا يا أمي. فأنا أحب الفتى، مثلما دائماً فعلت ـ لكن ليس بالطريقة التي يودها هو».

قالت السيدة مارش: «هل تحدثتِ إلى بيث؟»

«بلى، لكنها لم تكن لتخبرني بما يقلقها؛ لكن اعتقد يا أمي أنني أدرك السبب. أعتقد أنها تحب لوري».

قالت السيدة مارش: «لم أفكر بذلك، لكن من الواضح، من أجل لوري، أن من الأفضل لكِ الرحيل لفترة من الوقت».

وسرعان ما جرى تدبير الأمر. إذ كتبت السيدة كيرك تقول أنها ستكون مسرورة لاستقبال جو في فندقها. وعندما أُخبر لوري أنها راحلة، جاء يودعها.

قال لها: «لن يفيد هذا على الإطلاق.

إن عيني مركزتان عليكِ، لذا احذري ما تفعلين، أو سآتي إلى نيويورك وأعيدكِ إلى المنزل».

Jo looked up and looked down and then said slowly, «Yes, Mother. I am afraid that Laurie is getting to like me too much.»

«Then you don't care for him in the way in which it is clear that he begins to care of you?»

«No, Mother. I love the dear boy, as I always have - but not in the way he wishes.»

«Have you spoken to Beth?» asked Mrs. March.

«Yes, she would not tell me what her trouble was; but, Mother, I think I know it. I believe that she is in love with Laurie.»

«I had not thought that,» said Mrs. March, «but it is clear that, for Laurie's sake, you had better go away for a time.»

The matter was soon arranged. Mrs. Kirke wrote that she would be delighted to have Jo in her hotel. When Laurie was told that she was going he came to say good-bye to her.

«It won't do a bit of good, Jo,» he said. «My eye is upon you; so mind what you do, or I'll come to New York and bring you home.»

الفصل الثاني والعشرون

جو في نيويورك

نيويورك، تشرين الثاني

عزيزتي أمي وبيث، ـ سأكتب إليكما رسائل طويلة فيما أنا هنا. إذ لدي الكثير لاخبركما، مع أنني لست مثل آمي، سيدة شابة لطيفة تسافر في أوروبا.

السيدة كيرك طيبة للغاية معي بحيث أشعر وكأنني في المنزل، حتى في ذلك البيت الكبير المليء بالغرباء. لقد أعطتني غرفة نوم وجلوس صغيرة ولطيفة تحت السطح ـ هذا كل ما عندها ـ لكنها دافئة وهنالك طاولة جميلة بمحاذاة نافذة مشمسة حيث يمكنني الكتابة عندما انتهي من تعليم بنات السيدة كيرك الصغيرات، أو من المساعدة في المنزل.

في الوقت الحاضر سأتناول وجباتي مع الأطفال، وأنا أفضل ذلك على الجلوس تحت إلى المائدة الضخمة مع كل الأشخاص الموجودين في المنزل. بناتي الصغيرات هن طفلات لطيفات ومدللات نوعاً ما، كما أظن. لكنني رويت لهن بعض القصص وسرعان ما أصبحنا أصدقاء.

Chapter 22

JO IN NEW YORK

New York, November

Dear Mother and Beth, - I'm going to write you long letters while I am here. I've a great deal to tell, although I'm not, like Amy, a fine young lady travelling in Europe.

Mrs Kirke is so kind to me that I feel quite at home, even in this big house full of strange people. She gave me a funny little bed-sitting-room under the roof - all she had - but it is warm, and there is a nice table by a sunny window where I can sit and write when I finish teaching Mrs. Kirke's little girls, or helping in the house.

I shall have my meals with the children at present, and I like this better than sitting down at the great table with all the other people in the house. My little girls are pretty children - rather spoiled, I think, but I told them some stories and soon made friends with them.

في اليوم الأول من وجودي هنا رأيت شيئاً راق لي. فهذا المنزل مرتفع جداً، وهنالك مسافة طويلة من الطابق الأرضي إلى الأعلى. رأيت خادمة صغيرة صاعدة بحمل ثقيل من الفحم. ثم رأيت سيداً صاعداً وراءها. تناول الفحم من يدها، حمله إلى الأعلى، ووضعه عند الباب حيث ينبغي استخدامه. ثم التفت إلى الخادمة الصغيرة، ابتسم بحنان، وقال: «هذا أفضل. الظهر الصغير ليس قوياً كفاية لمثل هذا العبء الثقيل».

ظننت أنه تحدث كألماني، ثم اخبرتني السيدة كيرك أنه السيد باير من برلين.

قالت: «هو دائماً يقوم بمثل هذه الأعمال. إنه متعلّم جداً وطيب، لكنه فقير جداً. إنه يعتني بولدين صغيرين هما ابنا شقيقته المتزوجة من أميركي والتي توفيت هنا.

هو يكسب عيشه من خلال تعليم الألمانية، ويسعدني أن اسمح له باستخدام غرفة جلوسي لإعطاء دروسه».

لغرفة جلوس السيدة كيرك باب زجاجي، وهو محاذٍ للغرفة التي أعلّم بها بناتي الصغيرات، وعندما أمر، استطيع أن أرى السيد باير مكباً على علمه، مما يفرحني لأنني معجبة به. لكن لا تخشي يا أمي. فهو تقريباً في الأربعين، وهو أمين للغاية!

الخميس

الأمس كان يوماً هادئاً. أمضيته في تعليم بناتي الصغيرات ـ

On the first day I was here I saw something I liked. This house is very high, and it is a long way from the ground floor to the top. I saw a little servant-girl coming up with a heavy load of coal. Then I saw a gentleman, who was coming up behind her. He took the coal from her hand, carried it to the top, and put it down at the door where it was wanted. Then he turned to the little servant, smiled kindly, and said: «It is better so. The little back is not strong enough for such a heavy load.»

I thought he spoke like a German, and Mrs. Kirke told me that he was Mr. Bhaer of Berlin.

«He is always doing thing like that,» she said. «He is very learned and good, but very poor. He is taking care of two little boys, the sons of his sister who married an American and died here. He lives by teaching German and I am glad to let him use my sitting-room for some of his lessons.»

Mrs. Kirke's sitting-room has a glass door, and it is close to the room in which I teach my little girls, so that when I pass I can see Mr. Bhaer at his work. I am glad of this, as I like him. But don't be afraid, Mother. He is almost forty, so it is quite safe!

Thursday

Yesterday was a quiet day. I spent it in teaching my little girls - Kitty and Minnie - and

كيتي وميني - وفي الكتابة في غرفتي الخاصة. كنت في غرفة الجلوس مساء البارحة عندما دخل السيد باير حاملاً بعض الصحف إلى السيدة كيرك. لم تكن هناك؛ لكن ميني قالت له بلطف بالغ، «هذه الآنسة مارش، صديقة والدتي».

أما شقيقتها كيتي فقد أضافت: «أجل، ونحن نحبها كثيراً، فهي تروي لنا حكايات جميلة».

إنحنينا أنا والسيد باير ثم ضحكنا.

بعدها قال: «آه، نعم يا آنسة مارش، أعلم أنكِ تروين لهن حكايات جميلة، لأنني اسمعهن تضحكن. لكن أحياناً أدرك أن تلك الفتيات لسن جيدات. فهن لا يعملن كما ينبغي - وهذا مما يعذبك. الآن، يا آنسة مارش، عندما يتصرفن على نحو سيء كهذا، ينبغي أن تناديني وسآتي». تظاهر أنه غاضب جداً، مثل أستاذ المدرسة الغاضب، فضحكت الفتيات الصغيرات بفرح.

أخبرته أنني سأطلب مساعدته بالتأكيد عندما احتاجها، ومن ثم غادر.

وصدف أن رأيته ثانية في اليوم ذاته، لأنني عندما مررت بغرفته، كان الباب مفتوحاً ورأيته يقوم بالخياطة، شعرت بالأسف لأن ليس لديه من يقوم بهذا العمل له، لكنه بدا سعيداً ولم يبالِ رؤيتي له. لوّح بإبرته لي وضحك، ثم قال: «أنا مشغول كما ترين يا آنسة مارش».

in writing in my own room. I was in the sitting-room last evening when Mr. Bhaer came in with some newspapers for Mrs. Kirke. She wasn't there; but Minnie said to him very prettily, «This is Mother's friend, Miss March.»

Kitty, her little sister, added, «Yes, and we like her very much. She tells us lovely stories.»

Mr Bhaer and I both bowed and then we laughed.

«Ah yes, Mees March,» he said. «I know that you tell them lovely stories, for I hear them laugh. But sometimes I know that these little girls are not good. They do not work as they should - and that hurts you. Now, Mees March, when they are bad like this you must call me and I will come.» He pretended to look very cross, like an angry schoolmaster, and the little girls laughed with delight.

I told him that I would certainly ask for his help when I needed it, and he went away.

I happened that I saw him again on the same day, for, when I passed his room, the door was open, and I saw that he was doing some needlework. I felt so sorry that he had no one to do this work for him, but he seemed quite happy, and did not mind my seeing him. He waved his needle at me and laughed.

«I am busy, you see, Mees March,» he said.

وسرعان ما أصبحت جو والسيد باير صديقين حميمين. أعطاها دروساً بالألمانية، وسمح لها لقاء ذلك، القيام بأعمال الخياطة له. كان شتاء مبهجاً وطويلاً، لأن جو لم تغادر السيدة كيرك حتى شهر حزيران. وعندما حان الوقت للمغادرة، بكت الطفلات، وبدا السيد باير حزيناً للغاية. قال لها: «هل أنتِ عائدة إلى البيت؟ آه، أنتِ سعيدة لأن لديكِ بيتاً تأوين إليه».

قالت جو: «الآن يا سيدي، لا تنس إذا كنت مسافراً في اتجاهنا، أريد منك المجيء ورؤيتنا.»

سألها، وفي وجهه نظرة غريبة لم تلاحظها جو: «هل تودين ذلك؟ هل لي أن آتي؟».

Jo and Mr. Bhaer soon became good friends. He gave her lessons in German, and he allowed her, in return, to do some of his needlework. It was a pleasant winter and a long one, for Jo did not leave Mrs. Kirke until June. When the time came for her to go, the children cried, and Mr. Bhaer looked very sad. «Going home?» he said. «Ah, you are happy that you have a home to go to.»

«Now, sir,» said Jo, «Don't forget that if you ever travel our way, I want you to come and see us.»

«Do you? Shall I come?» he asked, with a strange look on his face which Jo did not see.

الفصل الثالث والعشرون

الأسرع، الأفضل

عمل لوري بجد بالغ خلال عامه الأخير في الكلية وتركها بدرجات شرف عالية، وعندما انقضى النهار الحافل، تمشى هو وجو إلى المنزل معاً.

قالت جو: «لقد أحسنت العمل يا لوري، وأنا فخورة بك. ما الذي تنوي فعله الآن؟»

«الأمر يعود لكِ كي تقرري»، قال لوري بصوت جعل جو تشعر في الحال أن اللحظة التي خشيتها والتي تمنت أن تؤجلها قدر المستطاع، قد أتت أخيراً.

قال لها: «جو، ينبغي أن تستمعي إلي. ينبغي أن نتكلم، وكلما كان ذلك أسرع، فهو أفضل لكلٍ منا».

قالت جو: «قل ما تشاء، إذن. سوف اصغي».

بدأ يقول: «لا بد أن تعرفي ما الذي سأقوله. لقد احببتك منذ أن عرفتك، يا جو، لم استطع مقاومة ذلك؛ إذ كنتِ طيبة جداً معي. حاولت إظهار ذلك، لكن لم تسمحي لي.

Chapter 23

THE SOONER THE BETTER

Laurie worked very hard during his last year at college and he left it with high honours.

When the great day was over, he and Jo walked home together.

«You've done very well, Laurie,» said Jo. «I'm proud of you. What are you going to do now?»

«That is for you to decide,» said Laurie, in a voice which at once made Jo feel that the moment which she had feared, and which she had wished to put off as long as possible, had come at last.

«Jo,» he said, «you must hear me. We've got to talk, and the sooner the better for both of us.»

«Say what you like then,» said Jo, «I'll listen.»

«You must know what I'm going to say,» he began. «I've loved you ever since I've known you, Jo. I couldn't help it; you've been so good to me. I've tried to show it, but you wouldn't let

والآن يجب أن أحصل على جواب. إذ لا استطيع المضي على هذا النحو أكثر من ذلك».

قالت جو: «أردت أن أوفر عنك هذا. اعتقدت أنك فهمت ـ»

«أعرف أنكِ قلتِ؛ لكن الفتيات هنّ غريبات الأطوار، والمرء لا يدرك ماذا تقصدن. يقلن «لا» في حين يقصدن «نعم»، ويذهبن بعقل الرجل في سبيل اللهو فقط».

«لوري، أنت تعلم أنني لست هكذا! فأنت عزيز جداً علي. وأنت أفضل صديق لدي؛ والآن بما أنك أحرزت نجاحاً باهراً في الكلية، أنا فخورة جداً بك. لكن لا يسعني أن أحبك في الطريقة التي تريدها مني. لقد حاولت، لكنني لم استطع».

«أصحيح، حقاً، يا جو؟»

قالت له: «أوه يا لوري، أنا في غاية الأسف. أتمنى ألاّ يكون الأمر شاقاً عليك. لا استطيع مقاومة ذلك. أنت تعلم أن المرء لا يمكنه إلزام نفسه بحب أحد ـ في هذه الطريقة».

«بعض الفتيات يفعلن».

«لا أعتقد أنه النوع الصحيح من الحب، وأفضل عدم تجربته».

لبثا صامتين لفترة من الوقت، ثم قالت جو: «لوري، أود أن أقول لك شيئاً».

بدأ يتحدث وكأنما أُصيب بطلق ناري، رفع رأسه وهتف: «لا تخبريني بذلك يا جو؛ إذ لا استطيع تحمله!»

me. Now I must have an answer. I can't go on like this any longer.»

«I wanted to save you this,» said Jo. «I thought you understood -».

«I know you did; but girls are so strange, you never know what they mean. They say 'No' when they mean 'Yes', and drive a man out of his mind just for the fun of it.»

«Laurie, you know I'm not like that! You are very dear to me. You're the best friend I ever had; and now you've done so well at college I'm very proud of you. But I can't love you in the way you want me to. I've tried, but I can't.»

«Really, truly, Jo?»

«Oh, Laurie, I'm, so sorry,» she said. «I wish you wouldn't take it so hard. I can't help it. You know that one can't make oneself love anyone - in that way.»

«Some girls do.»

«I don't believe it's the right sort of love, and I'd rather not try it.»

They were silent for some time and then Jo said, «Laurie, I want to tell you something.»

He started as if he had been shot, threw up his head and cried, «Don't tell me that, Jo; I can't bear it!»

«أخبرك بماذا؟»

«أنكِ تحبين ذلك الرجل العجوز».

«أي رجل عجوز؟»

«ذاك الألماني العجوز الذي كنت دائماً تكتبين عنه ـ لقد أطلعوني على رسائلك. إن أخبرتني أنك تحبينه ـ لا أدري ماذا سأفعل».

رغبت جو في أن تضحك، لكنها منعت نفسها من القيام بذلك، فقالت فقط: «لا تكن سخيفاً هكذا يا لوري. لست أحبه على الإطلاق، ولا أحب أحد سواه. كما أنه ليس عجوزاً، أو سيئاً، بل طيباً وعطوفاً، وـ بعدك أنت ـ هو أفضل صديق لدي!»

بدا لوري في منتهى التعاسة. قال لها: «ما الذي سيحل بي؟»

«ستقع في حب إنسانة أخرى، مثل الولد الصالح، وتنسى كل هذه المشكلة».

«لا يمكنني أن أحب أحداً سواكِ؛ كما أني لن أنساكِ ابداً يا جو، ابداً! ابداً!»

وبذلك قفز فوق البوابة ومشى مسرعاً بعيداً على طول حافة النهر.

«Tell you what?»

«That you love that old man.»

«What old man?»

«That old German whom you were always writing about - they showed me your letters. If you tell me that you love him - I don't know what I shall do.»

Jo wanted to laugh, but she kept herself from doing so, and only said, «Don't be so silly, Laurie. I'm not in the least in love with him, or with anybody. And he isn't old, or bad, but good and kind, and - after you - he's the best friend I have.»

Laurie looked very sad. «What will happen to me?» he said.

«You'll love someone else, like a good boy, and forget all this trouble.»

«I can't love anyone else; and I'll never forget you, Jo, never! never!»

With that he jumped over the gate and walked quickly away along the river bank.

الفصل الرابع والعشرون

الحب ليس بالقوة

قالت جو لنفسها فيما توارى لوري عن النظر: «الآن لا بد من القيام بشيء فيما يتعلق بهذا، وأنا من يجب أن تقوم به».

ذهبت إلى السيد لورانس واخبرته القصة كلها عما جرى. كان السيد العجوز طيباً جداً. لقد وجد من الصعب أن يفهم كيف تستطيع أي فتاة مقاومة حب لوري؛ لكنه عرف حتى أكثر من جو، أن الحب لا يمكن أن يُفرض، فقرر أن لوري ينبغي ان يتغير كلياً كي يساعد نفسه على التغلب على هذا المأزق.

عاد لوري إلى المنزل منهكاً. التقاه جده وكأنه لا يدرك شيئاً. تناولا وجبة المساء وبعد ذلك جلسا .وتحدثا كالمعتاد، مع أن كليهما وجد من الصعب فعل ذلك.

بدا لوري تعيساً لدرجة أن السيد لورانس لم يعد أن يتحمل المزيد. فنهض، وبعد أن تجول بقلق لدقائق قليلة حول

Chapter 24

LOVE GANNOT BE FORCED

«Now,» said Jo to herself as Laurie had passed out of sight, «something must be done about this, and it is I who must do it.»

She went to Mr. Laurence and told him the whole story of what had happened. The old gentleman was very kind. He found it difficult to understand how any girl could help loving Laurie; but he knew, even better than Jo, that love cannot be forced, and he decided that Laurie must have a complete change in order to help him to get over his trouble.

Laurie came home very tired. His grandfather met him as if he knew nothing. They had their evening meal and afterwards they sat and talked as usual, although they both found it difficult to do so.

Laurie seemed so unhappy that at last Mr. Laurence could bear it no longer. He got up, and after walking restlessly for a few minutes about

الغرفة، إلتفت إلى لوري وقال بلطف يساوي لطف المرأة: «أعرف يا لوري، أعرف».

لم يكن هنالك أي جواب للحظة. ثم سأل لوري بغضب تقريباً:

«من أخبرك؟»

«جو نفسها».

قال لوري وقد بدا أكثر تعاسة: «إذن هنالك نهاية للأمر».

قال السيد لورانس: «ليس تماماً. أود أن أقول شيئاً واحداً، وبعد ذلك يكون نهاية الأمر. أنت لا تكترث للبقاء في المنزل الآن فقط، ربما؟»

«لن أهرب من فتاة. لا تستطيع جو أن تمنعني من رؤيتها، وسأبقى طيلة ما أشاء».

قال السيد لورانس بهدوء: «ليس إذا كنت الرجل الذي أظنك إياه». ثم، وبنظرة عطف شديد في عينيه، تابع الرجل العجوز يقول: «يا ولدي العزيز، أنا أشعر بذلك أكثر مما أنت تفعل. فأنا أحب جو وكنت آمل أن تصبح زوجة لك ـ وحفيدة لي. لكن الفتاة لا تستطيع التغلب على ذلك. وأنا عجوز كفاية كي أدرك الأمر؛ وأعرف أيضاً أن الشيء الوحيد الذي تستطيع أن تقوم به الآن هو الابتعاد لفترة من الزمن. أين ستذهب؟»

«إلى أي مكان. فأنا غير عابىء لما يحدث لي!»

the room, he turned to Laurie and said, as gently as a woman, «I know, my boy, I know.»

There was no answer for a minute. Then Laurie asked, almost angrily:

«Who told you?»
«Jo, herself.»

«Then there's an end of it,» said Laurie, and he looked even more unhappy.

«Not quite,» said Mr. Laurence. «I want to say one thing, and then there shall be an end of it. You won't care to stay at home just now, perhaps?»

«I'm not going to run away from a girl. Jo can't stop me from seeing her, and I shall stay as long as I like.»

«Not if you are the gentleman I think you are,» said Mr. Laurence quietly. And then, with a very kind look in his eyes, the old man went on, «My dear boy, I feel it almost as much as you do. I love Jo, and I hoped that she would become your wife - and my granddaughter. But the girl can't help it. I'm old enough to know that; and I also know that the only thing for you to do now is to go away for a time. Where will you go?»

«Anywhere. I don't care what happens to me!»

«الآن يا ولدي، تناول الأمر كرجل إن معظم الرجال يمرون بهذا النوع من الأمور مرة في حياتهم. لما لا تذهب إلى أوروبا مثلما كنت تنوي عندما غادرت الكلية؟»

«لم أنوِ الذهاب بمفردي».

«لم أطلب منك الذهاب بمفردك. فهنالك من هو مستعد وفرح للذهاب معك إلى أي مكان في العالم».

«من يا سيدي؟»

«أنا نفسي. إن عملي في لندن بحاجة إلى من يهتم به. كنت آمل، عندما تكتسب بعض التدريب، أن تكون قادراً على القيام به؛ لكنني استطيع القيام به بنفسي على نحو أفضل. سأكون بحاجة إليك معي في لندن لفترة قصيرة كي تستطيع فهم العمل عندما يؤول إليك؛ لكن لا تظن أنني أود ابقاءك هنالك أطول مما ينبغي.

بإمكانك الذهاب إلى فرنسا، المانيا، سويسرا، ايطاليا ـ حيثما تشاء، وأن تتمتع باللوحات، بالموسيقى، وبسائر الأشياء التي طالما اهتميت بها».

قال لوري: «حسناً يا سيدي، لا يعني قول «لا» لعطفك. سآتي».

«Now, my boy, take it like a man. Most men go through this sort of thing once in their lives. Why not go to Europe as you always meant to do when you left college?»

«But I didn't mean to go alone.»

«I don't ask you to go alone. There's someone ready and glad to go with you anywhere in the world.»

«Who, sir?»

«Myself. My business in London needs looking after. I hoped that, when you had some training, you would be able to do it; but I can do it better myself. I shall want you with me in London for a short time, so that you can understand the business when it becomes yours; but don't think that I want to keep you there longer than is necessary.

You can go to France, Germany, Switzerland, Italy - any where you like, and enjoy the pictures, the music and all the things that you've always cared about.»

«Well, sir,» said Laurie, «I can't say 'No' to your kindness. I'll come.»

الفصل الخامس والعشرون

لِمَ لمْ تخبريني؟

ذكرت الرسائل التي تلقتها جو في نيويورك القليل عن صحة بيث، ولم يُذكر أي شيء يمكن أن يحمل جو على الاعتقاد أن بيث تتدهور. فالتغيير الذي كان يطرأ من يوم لآخر لم يلاحظه الأب أو الأم، لكن حين عادت جو بعد غياب طويل جداً، رأت الفرق في الحال. ادركت أن بيث مريضة جداً، وبما أنها أدخرت القليل من المال في نيويورك، طلبت من والدها وأمها السماح لها بأخذ بيث إلى شاطىء البحر لقضاء بضعة أسابيع.

أعطى هذا فرحاً كبيراً للسيد والسيدة مارش، فرحاً لأن الشقيقتين ستذهبان معاً، وقد أدركا أن جو ستعتني جداً بِ بيث.

ذهبا إلى مكان هادىء حيث يوجد الكثير من الناس. كسبت الفتاتان القليل من الأصدقاء، لأنهما احبتا أن تكونا بمفردهما معاً. وقد انجذبتا إلى بعضهما أكثر بواسطة شيء لم يتحدثا عنه لفترة من الزمن ـ معرفة أن بيث لديها وقت قصير فقط كي تعيش.

Chapter 25

WHY DIDN'T YOU TELL ME?

The letters which Jo had received in New York had said little about Beth's health, and nothing was said which might lead Jo to think that Beth was becoming worse. The change which was taking place from day to day was not noticed by her father and mother; but when Jo came back, after being away for so long, she saw the difference at once. She knew that Beth was very ill, and as she had saved a little money in New York, she asked her father and mother to allow her to take Beth to the seaside for a few weeks.

This gave great pleasure to Mr. and Mrs. March. They were glad that the two sisters should go away together, and they knew that Jo would take great care of Beth.

They went to a quiet place where there were not many people. The girls made few friends, for they liked to be alone together. They were drawn very close to one another by something of which, for some time, they did not speak - the knowledge that Beth had only a short time to live.

أحست جو بالتأكيد أن الأمر كذلك، وقد سُرت عندما أخبرتها بيث بالأمر ذات مساء.

كانتا تراقبان غروب شمس ساحر، وعندما غاصت الشمس، تحدثت بيث عن الموت ـ موتها هي، الذي أدركت أنه وشيك. لبثت جو صامتة للحظة، وكانت عيناها كئيبتين. ثم قالت: «لقد خشيت ذلك يا عزيزتي بيث، وأدركت الأمر لفترة من الزمن، لكنني الآن سعيدة لأنكِ أخبرتني».

قالت بيث: «لقد حاولت أن أخبرك من قبل، لكنني لم استطع. إذ علمت بالأمر منذ وقت طويل. كان من الصعب تحمل ذلك في بادىء الأمر، وكنت تعيسة؛ لكنني لست تعيسة الآن لأنني أعرف أن هذا أفضل؛ إنه حقاً كذلك».

سألت جو: «وهل هذا ما جعلك في منتهى التعاسة قبل أن أرحل؟»

«نعم، إذ فقدت الأمل حينذاك، لكنني لم أشأ أن أخبر أحد».

أوه يا بيث، لِمَ لم تخبريني؟»

«ربما كان هذا خطأ، لكنني لم أكن متأكدة، ولم يقل أحد شيئاً، فظننت أنني ربما كنت مخطئة، لم أشأ أن أسبب القلق في حين كانت أمور كثيرة تجري ـ أطفال ميغ، ورحيل آمي، وأنتِ سعيدة جداً مع لوري ـ على الأقل أعتقدت ذلك آنذاك».

«وأنا ظننت أنك تحبينه يا بيث! أعتقدت أن حبكِ له قد

Jo felt quite sure that this was so, and she was glad when, one evening, Beth told her. They had been watching a beautiful sunset, and when at last the sun went down Beth spoke of death - her own death, which she knew must be quite near. For a minute Jo was silent and her eyes were dim. Then she said, «I've feared it, dear Beth, and for some time I've known it, but I'm glad you've told me.»

«I've tried to tell you before,» said Beth, «but I couldn't. I've known it a long time. At first it was hard to bear, and I was unhappy; but I'm not unhappy now, because I know it's best; indeed it is.»

«Is this what made you so unhappy before I went away?» asked Jo.

«Yes, I gave up hoping then, but I didn't like to tell anybody.»

«Oh, Beth, why didn't you tell me?»

«Perhaps it was wrong; but I wasn't quite sure, and no one said anything, so I thought that I might be mistaken. I didn't want to give trouble when so much was happening - Meg's babies, and Amy going away, and you so happy with Laurie - at least I thought so then.»

«And I thought you loved him, Beth! I thought

جعلك سقيمة، ولهذا السبب رحلت بعيداً».

نظرت بيث إلى جو بدهشة عظيمة.

«لماذا يا جو، كيف يسعني، في حين أحبك بشدة؟ أنا أكن له حباً كبيراً، فهو طيب جداً معي، كيف لي مقاومة ذلك؟ لكنه لا يمكن أن يكون أكثر من أخ بالنسبة إلي».

قالت جو: «بقيت آمي له، فهما سيتفقان جيداً. لكن ليس لدي الصبر على مناقشة تلك الأمور الآن. لا أريد التفكير بأي إنسان سواكِ يا بيث. لا بد أن تتحسن حالتك».

«أود ذلك، أوه، كثيراً! إنني أحاول، لكنني كل يوم أفقد شيئاً من القوة وأشعر بالتأكيد أنني لن أستعيدها. إن هذا أشبه بالشمس الغاربة يا جو. لا يمكنك توقيفها».

صاحت جو: «سوف يتم توقيفها. أنتِ في التاسعة عشرة فقط ولن استطيع أن اتركك ترحلين. سأعمل وأصلي وأناضل من أجل ذلك».

«جو، عزيزتي، لن يفيد هذا؛ لا تتأملي أكثر من ذلك. لنفرح سوياً طالما نستطيع ذلك، لأنني لا أعاني من الكثير من الألم. عندما نعود إلى المنزل، لسنا بحاجة لإخبار أمنا وأبينا بأنني لن أبقى معهما طويلاً جداً، وسيكونا بحاجة لكل معونة تقدميها لهما».

كانت محقة تماماً. ما من كلمات كانت ضرورية عندما رجعت الفتاتان إلى المنزل.

that your love for him was making you ill, and it was for that reason that I went away.»

Beth looked at Jo in great surprise.

«Why, Jo, how could I, when he was so much in love with you? I do love him dearly, he is so good to me, how can I help it? But he could never be anything to me but a brother.»

«Amy is left for him,» said Jo, «and they would do for each other very well. But I've no heart for such things now. I don't want to think about anybody but you, Beth. You *must* get well.»

«I want to, oh, so much! I try; but every day I lose a little strength, and I feel sure that I shall never get it back. It's like the sun going down, Jo. You can't stop it.»

«It shall be stopped,» cried Jo. «You're only nineteen and I can't let you go. I'll work and pray and fight against it.»

«Jo, dear, it's no good; don't hope any more. Let us be happy together while we can, for I don't have much pain. When we get home, Mother and Father won't need to be told that I shall not be with them very long, and they will need all the help that you can give them.»

She was quite right. No words were needed when the two girls went home.

تعبت بيث إثر الرحلة القصيرة، فذهبت إلى السرير في الحال. وعندما نزلت جو، وجدت في الحال أن والدها ووالدتها قد أدركا الحقيقة. لم تكن هنالك حاجة كي تبوح لهما بسر بيث.

Beth was tired after the short journey and she went at once to bed. When Jo came down she saw at once that her father and mother knew the truth. There was no need for her to tell them Beth's secret.

الفصل السادس والعشرون

صوت يعرفه

فيما تمددت بيث على فراش الموت، كانت آمي في روما مع العمة كارول، وكان لوري مع جده في لندن. وقد عمل لوري بجد لعدة أشهر محاولاً تعلّم شيئاً عن العمل الضخم في الشحن الذي سيؤول إليه في ذات يوم. وما لبث أن أصبح قلقاً، فشعر السيد لورانس أن عليه الرحيل لفترة من الوقت.

قال له: «لوري، عندما طلبت منك القدوم، أخبرتك أنني لا أود ابقاءك هنا أكثر مما ينبغي. لقد أحسنت عملاً، يا ولدي، والآن حان الوقت كي تقوم بتغيير. تعالى معي إلى باريس. سأمكث مع أصدقاء هناك، لكن ليسوا من النوع الذي يعجبك، وأعتقد أن من الأفضل أن تتحرك بنفسك».

قال لوري: «مثلما تشاء، يا سيدي». ثم تابع جده يقول: «سمعت هذا الصباح أن السيدة كارول وآمي مارش سرعان ما تصلا إلى نيس. وسيتحركان إلى هنالك من روما. نيس الآن

Chapter 26

A VOICE THAT HE KNEW

While Beth lay dying, Amy was in Rome with Aunt Carroll, and Laurie was in London with his grandfather. For several months Laurie worked hard in trying to learn something of the great shipping business which one day would be his. Then he became restless, and Mr. Laurence felt that he should go away for a time.

«Laurie,» he said, «when I asked you to come, I told you that I did not want to keep you here longer than was necessary. You've done well, my boy, and now it's time you had a change. Come with me as far as Paris. I shall be staying with friends there, but they are not the sort of people you would like, and I think that you had better move on by yourself.»

«As you wish, sir,» said Laurie.

«I have heard this morning,» his grandfather went on, «that Mrs. Carroll and Amy March will soon be in Nice. They will be moving on there

هي مكان جميل للغاية لقضاء الميلاد. لما لا تأتي وتنضم إليهما هناك ـ بعد أن تقوم بجولة بمفردك؟».

وهكذا حدث أن بعد ظهر يوم الميلاد، فيما كان لوري يتمشى في الطريق الإنكليزي في نيس ـ وهو ممر واسع ذات أزهار جميلة واشجار تنمو على جانب، والبحر على الجانب الآخر، كان لوري تائهاً بأفكاره ـ بأفكاره الحزينة ـ عندما سمع صوتاً يعرفه:

«أوه، لوري، هل هذا أنت حقاً! لقد أخبرنا جدك أنك ستكون هنا، لكننا اعتقدنا أنك لن تأتي أبداً».

قال لوري وقد اكتست وجهه نظرة حزينة ومتعبة تقريباً: «كنت أتجول في المنطقة، لكنني ذكرت أنني سأكون هنا في الميلاد، وها أنا هنا».

«كيف حال جدك؟ أين يقيم؟ متى جئت؟».

«جدي على ما يرام؛ أقيم في شوفيان؛ وجئت في الليلة الماضية». قال لوري وهو يضحك من اسئلة آمي المتلاحقة. «اتصلت بالفندق الذي تقيمين فيه الليلة الماضية، لكنكِ أنت وعمتكِ كنتما في الخارج. الآن أخبريني، ما الأخبار التي لديكِ عن المنزل؟»

«ليست بالأخبار الجيدة. إذ أن بيث مريضة؛ أخشى أنها

from Rome. Now Nice is a very pleasant place to spend Christmas. Why don't you go and join them there - after you've had a little tour by yourself?»

And so it happened that on the afternoon of Christmas Day, Laurie was walking down the English road at Nice - a wide walk, with beautiful flowers and trees on one side, and, on the other side, the sea. Laurie was lost in his own thoughts - not very happy thoughts - when he heard a voice that he knew:

«Oh, Laurie, is it really you! Your grandfather told us that you would be here, but we thought that you would never come.»

«I've been wandering about,» said Laurie, with a rather tired and unhappy look, «but I said that I would be here for Christmas, and here I am.»

«How is your grandfather? Where are you staying? When did you come?»

«My grandfather is well; I am staying at the Chauvain; and I came last night,» said Laurie, laughing at Amy's quick questions. «I called at your hotel last night, but you and your aunt were both out. Now tell me, what news have you had from home?»

«Not very good news. Beth is ill; I am afraid

مريضة جداً. أشعر أن عليّ الذهاب إلى المنزل، لكن الجميع يقولون «أبقِ»، وهكذا أنا باقية».

قال لوري: «إني متأكد من أنك على صواب. إذ لا يمكنك فعل أي شيء في المنزل، ولا بد أن الجميع سعداء ليعلموا أنكِ تمتعين نفسك هنا».

الآن وصلوا إلى الفندق حيث تقيم آمي والسيدة كارول. قالت آمي:

«توجد حفلة رقص كبيرة هنا الليلة، ألا تأتي؟».

بدت غيمة تعبر وجه لوري. قال: «لا أظن أنني سآتي الليلة، لكن لا بد أن نلتقي قبل أن أذهب. سيكون من المناسب التحدث قليلاً عن المنزل».

عندما ذهب لوري إلى نيس، كان يهدف فقط للإقامة لمدة أسبوع، لكن بعد شهر كان ما يزال هناك. سئم من البقاء وحيداً، وكان من الممتع البقاء في مكان حيث يوجد على الأقل شخص واحد قادم من «الوطن». كما سرت آمي أيضاً لرؤيته، لأن بإمكانها التحدث معاً عن الأشخاص والأمكان التي أحبها كلاهما. ومع ذلك لم تكن آمي مطمئنة بشأن لوري، إذ أدركت أنه يضيع وقته، وشعرت أنه، أن لم يكن حذراً، سيضيع بقية حياته. لذا فكرت: «لا بد أن اتحدث إليه بشأن ذلك».

she is very ill. I feel that I ought to go home, but they all say 'stay' so I stay.»

«I am sure you are right,» said Laurie. «You could do nothing at home, and they must all be glad to know that you are enjoying yourself here.»

They had now reached the hotel at which Amy and Mrs. Carroll were staying.

«There's a grand dance here tonight,» said Amy. «Won't you come?»

A cloud seemed to pass over Laurie's face.

«I don't think I'll come tonight,» he said; «but we must meet again before I go. It will be good to talk a little about home.»

When Laurie went to Nice he meant only to stay a week, but a month later he was still there. He was tired of being alone, and it was pleasant to be in a place where there was at least one person who came from «home.» And Amy, too, was glad to see him, for they could talk together about the people and the places they both loved. Yet Amy was not happy about Laurie. She knew that he was wasting his time, and she felt that, if he was not careful, he would waste the rest of his life. «I must talk to him about it,» she thought.

One day, when they were walking together along the shore, she said:

وفـي ذات يـوم، عنـدمـا كـانـا يتمشيـان معـاً علـى طـول الشاطىء، قالت له: «لوري، متى تعود إلى جدك؟»

«غداً».

«لقد أخبرتني بذلك عشرين مرة في الشهر الماضي».

«حسناً، لقد شعرت بأنني لن أكون ذات فائدة كبيرة له إذا ما ذهبت. فأنا أكره العمل، وأنا متأكد من أنني لن أحسن القيام به. في الحقيقة أشك الآن في أن أكون ذات فائدة لأي شيء».

«لكنك فعلت حسناً جداً في الكلية. ليس عليك أن تكرس كل وقتك للعمل؛ فأنا متأكدة من أن جدك لا يريد ذلك. ما الذي حلّ بالموسيقى التي كنت تعزف؟»

سألها لوري: «وماذا حلّ بفنك؟ عندما ذهبتِ إلى روما، ألم تكوني تأملين في أن تصبحي فنانة رائعة؟ الا تتذكرين أحلامنا؟»

«أوه يا لوري، عندما شاهدت تلك اللوحات، كيف لي أن استبقي الأمل؟»

«يبدو أن كلانا في مركب واحد، يا عزيزتي. فنحن تائهان ولا ندرك ما نفعل بأنفسنا».

الآن أصبحا قريبين من باب فندق آمي. قال لوري: «ما أخبرتك به كان الحقيقة فعلاً. سأعود إلى جدي غداً. أعد

«Laurie, when are you going back to your grandfather?»

«Tomorrow.»

«You have told me that twenty times in the last month.»

«Well, I have felt that I shouldn't be of much use to him if I went. I hate business, and I'm sure that I shall never be any good at it. In fact I doubt, now, whether I shall ever be any good at anything.»

«But you did so well at college. You need not give all your time to the business; I am sure that your grandfather doesn't want that. What has happened to your music?»

«And what has happened to your art?» asked Laurie. «When you went to Rome weren't you hoping to become a great artist? Don't you remember our dreams?»

«Oh, Laurie, when I had seen those pictures, how could I go on hoping then?»

«It seems then that we are both in the same boat, my dear. We are rather lost and don't know what to do with ourselves!»

They were now close to the door of Amy's hotel.

«What I told you was really true,» said Laurie. «I'm going back to Grandfather tomorrow. I

بـأنـني سـأتعلـم المـزيـد عـن العمـل ومـن ثـم أبـدأ التفكيـر بالموسيقى، إذا ما وعدتني أن تفكري مجدداً بفنكِ».

قالت آمي: «أنك لفتى صالح. سأبذل ما بوسعي إذا ما بذلت ما بوسعك».

تصافحا، وفي غضون دقيقة أخرى رحل.

فكرت آمي: «كم سأفتقده».

promise to learn something more about the business, and then I'll begin to think about my music, if you will promise me to think again about your art.»

«Good boy,» said Amy. «I'll do my best if you will do yours.»

They shook hands, and in another minute he was gone.

Amy thought, «How I shall miss him!»

الفصل السابع والعشرون

كيف نجذف جيداً معاً

عاد لوري إلى جده الذي أصبح الآن في لندن، حيث أمضى أيامه في مكتب الشحن، ملاقياً العمل أقل مللاً بعدما تعلم المزيد عنه. في المساء، استمع إلى بعض الموسيقى الجيدة، فكتب إلى آمي يخبرها بما يقوم به. وقد أدهشه أنه لم يعد يفكر كثيراً بِـجو. لم يكن قد كتب لها لفترة من الوقت. وعندما أتى ردها على رسالته الأخيرة، كان يحمل أخباراً حزينة له، إذ كتبت:

عزيزي لوري، سرني أن أسمع أخباراً منك، لكنني آسفة جداً لأنني لم أكتب إليك من قبل وإن رسالتي ستسبب لك الألم. إن بيث مريضة جداً، وأنا أقضي معظم وقتي بجانب سريرها. فرحت للقائكَ بآمي في نيسى. إذا كتبت لها، أرجو أن لا تخبرها بأن حالة بيث هي أسوأ. نحن نأمل أن حين تعود أَمي إلى المنزل ربما بقيت بيث معنا. وداعاً يا لوري العزيز. أرجو أن تحتفظ بزاوية صغيرة في قلبك للمحبة جو».

Chapter 27

HOW WELL WE PULL TOGETHER!

Laurie went back to his grandfather, who was now in London, and he spent his days in the shipping office, finding the work much less unpleasant as he came to know more about it. In the evenings be listened to some good music, and he wrote to Amy to tell her of what he was doing. It surprised him that he was no longer thinking quite so much about Jo. He had not written to her for some time. When her answer to his last letter came, it brought him sad news.

«Dear Laurie,» she wrote, «It was nice to hear from you but I am so sorry that I have not written before and that my letter must give you pain. Beth is very ill. I spend most of my time at her bedside. I'm glad that you met Amy in Nice. If you write to her, please do not tell her that Beth is worse. We are hoping that when Amy comes home Beth may still be with us. Good-bye, dear Laurie. Please always keeps a little corner in your heart for your loving Jo.»

ثم أضافت ملاحظة صغيرة في النهاية: «أرجو أن تكتب لآمي دائماً، فهي وحيدة جداً، ورسائلك ستريحها».

قالَ لوري في نفسه: «هذا ما سأقوم به في الحال. يا للفتاة الصغيرة المسكينة. أخشى أن العودة إلى المنزل ستكون حزينة بالنسبة إليها».

بعدما غادر لوري نيس، سافرت السيدة كارول وآمي ببطء نحو سويسرا. وكانتا في فيفاي عندما تلقت نبأ وفاة بيث الحزين. كما أن لوري سمع به أيضاً وهو في لندن، فقرر الذهاب إلى فيفاي فوراً وتقديم ما يمكنه من العون إلى آمي، إذ كتبت جو أنهم ما زالوا لا يرغبون بعودتها إلى المنزل قبل الموعد المحدد.

كان لوري يعرف فيفاي جيداً. عندما لامس المركب اليابسة، خرج وأسرع على طول الشاطىء إلى الفندق حيث تقيم السيدة كارول وآمي. وجد آمي تجلس في حديقة قديمة بجانب بحيرة جميلة. وعندما شاهدته، قفزت وهرعت إليه قائلة: «أوه لوري، لوري! كم يسعدني أنك أتيت».

قال لها: «لم استطع سوى المجيء. اتمنى فقط لو استطيع قول شيئاً يساعدك على تحمل خسارة بيث الصغيرة العزيزة».

«لا حاجة بك لتقول شيئاً. من المفرح جداً وجودك هنا.

She added a little note at the end: «Please write to Amy often. She is very much alone, and your letters will do her good.»

«So I will, at once,» said Laurie to himself. «Poor little girl. It will be a sad going home for her, I am afraid.»

Soon after Laurie left Nice, Mrs. Carroll and Amy travelled slowly towards Switzerland. They were at Vevay when Amy received the sad news of Beth's death. Laurie also heard it in London, and he decided that he would go at once to Vevay and give Amy what help he could. Jo had written that they still did not wish her to come home earlier than had been arranged.

Laurie knew Vevay very well. When the boat touched the land he stepped out and hurried along the shore to the hotel where Mrs. Carroll and Amy were staying. He found Amy sitting in a pleasant old garden by the side of the lovely lake. When she saw him she jumped up and ran to him:

«Oh, Laurie, Laurie! I'm so glad you've come.»

«I couldn't help coming,» he said. «I only wish that I could say something that would help you to bear the loss of dear little Beth.»

«You needn't say anything. It is so good to have you here. Aunt Carroll is very kind, but

فالعمة كارول طيبة جداً، لكن أنت بتد كفرد من العائلة. كم يمكنك البقاء؟»

«قدر ما ترغبين يا عزيزتي».

بقي لوري طيلة أسبوع، وفي كل يوم تعرف هو وآمي إلى بعضهما أكثر. وقبل يوم من مغادرة لوري، خرجا إلى البحيرة معاً. كان لوري يجذف، وكانت آمي تستمتع بالجمال المحيط بها ـ الجبال، السماء الزرقاء الصافية، البحيرة الأكثر زرقة في الأسفل والمراكب التي بدت كطيور ذات أجنحة بيضاء.

بعد ذلك التقت عيناها بعيني لوري. إذ توقف عن التجذيف، وكان ينظر إليها بجدية بالغة بحيث شعرت أن لا بد لها من الكلام ـ وكأنما لتوقظه من حلم.

قالت: «لا بد أنك متعب. استرح قليلاً ودعني أجذف؛ فهذا سيفيدني».

بدا وكأنه لم يسمع للحظة. ثم، وبحركة مفاجئة قال:

«لست متعباً؛ لكن يمكنك التجذيف معي إن أحببتِ: ينبغي أن أجلس بالقرب منكِ في وسط المركب لأنني أثقل وزناً منكِ».

أخذت ثلث مقعد قدمه لها، وأخذا يجذفان معاً. جذفت آمي على نحو جيد، مع أنها استخدمت كلتا يديها واستخدم لوري واحدة فقط. تحرك المركب بسهولة عبر المياه الزرقاء.

you seem like one of the family. How long can you stay?»

«As long as you want me, dear.»

Laurie stayed for a week, and each day he and Amy came to know one another better. On the day before Laurie was to leave, they were out or the lake together. Laurie was rowing, and Amy was enjoying the beauty all around her - the mountains, the cloudless blue sky, the bluer lake below and the boats that looked like white-winged birds.

Then her eyes met Laurie's. He had stopped rowing, and he was looking at her so seriously that she felt that she must speak - as if to wake him from a dream.

«You must be tired,» she said. «Rest a little, and let me row; it will do me good.»

For a moment he seemed not to hear. Then, with a little start, he said:

«I'm not tired; but you may row with me if you like: I must sit near you in the middle of the boat because I'm heavier than you are.»

She took the third of a seat which he offered to her, and they rowed together. Amy rowed well, though she used both hands and Laurie used only one. The boat moved easily through the blue water.

قالت آمي: «كم نجذف جيداً معاً!»

«جيد جداً بحيث اتمنى لو أننا نجذف معاً دائماً المركب ذاته، هل تتمنين ذلك يا آمي؟»

لم تعطِ آمي أي جواب لفترة من الوقت. تابعا القيادة معاً. ثم، عندما لامس المركب اليابسة، طرح لوري سؤاله مجدداً، فأُجيب بنعومة بالغة: «أجل، يا لوري».

كانا سعيدين جداً عندما عادا إلى الفندق.

«How well we pull together!» said Amy.

«So well that I wish we might always pull in the same boat. Will you, Amy?»

For some time Amy made no reply. They went on pulling together. Then, as the boat touched the shore, Laurie asked his question again, and was answered very softly, «Yes, Laurie.»

They were very happy when they returned to the hotel.

الفصل الثامن والعشرون

سآتي بالتأكيد

بعد وفاة بيث لفترة من الزمن، كانت جو تعيسة للغاية. إذ افتقدت الأخت الصغرى التي منحتها عناية حب كبيرة، والتي أمضت معها ساعات كثيرة جداً في كل يوم. حاولت أن تملأ وقتها بالعمل لأمها في المنزل، وبمساعدة ميغ في العناية بأطفالها. كانت تعلم أن ميغ وجو هما سعيدان جداً، كما استطاعت أن ترى ميغ هي إمرأة أفضل وأكثر سعادة لأنها زوجة وأم.

ثم أخذت تفكر: «من الواضح أن الزواج أفادها. أتساءل عما إذا سيكون مفيداً لي؛ أو هل أنا ـ مثلما غالباً ظننت ـ سأبقى وحيدة طيلة حياتي؟ ربما سأراقب فقط حياة الآخرين، وأضع ما أراه في الكتب، بدل أن تكون لي حياتي الخاصة الحقيقية».

عندما ورد نبأ زواج آمي ولوري، لم تكن السيدة مارش متأكدة من الطريقة التي ستتلقاه جو، وقد تركت جو تلاحظ هذا القلق. لكن جو قالت:

Chapter 28

I WILL SURELY COME

For some time after Beth's death, Jo was very unhappy. She missed the little sister to whom she had given so much loving care, and with whom she had spent so many hours of every day. She tried to fill her time by working for her mother in the house, and by helping Meg with her babies. She knew that Meg and John were very happy, and she could see that Meg was both a happier and a better woman because she was a wife and mother.

«It is plain that marriage has been good for her,» she thought. «I wonder whether it would be good for me; or am I - as I have so often thought - to be alone all my life? Perhaps I'll just watch other people's lives, and put what I see into books, instead of having a real life of my own.»

When the news came that Amy and Laurie were to be married, Mrs. March was uncertain of the way in which Jo would take it, and she allowed Jo to see this uncertainty.

«أوه يا أمي، هل اعتقدتِ حقاً أنني استطيع أن أكون أنانية وسخيفة لدرجة أن أكترث بزواج لوري من آمي في حين أنني لا أقبل أنا نفسي بالزواج منه؟».

وجدت جو أن عمل المنزل الذي تقوم به لأمها ولـِ ميغ لم يكن كافياً لملء حياتها، فقررت المضي بكتابتها. فصعدت إلى الغرفة الكائنة في أعلى المنزل حيث، في الأيام الغابرة، أمضت هي وميغ ساعات فرحة كثيرة. أخذت تفكر: «كم يبدو هذا بعيداً جداً. إذ كنا بنتان صغيرتان آنذاك، والآن تزوجت ميغ ولديها طفلان توفيت بيث، وآمي ستتزوج من لوري، فيما أنا متروكة بمفردي».

بعد ذلك قررت النظر ثانية إلى القصص التي كتبتها والتي انجزت نصفها منذ وقت طويل. بدأت تفكر: «أنني الآن أكبر مما كنت آنذاك، وربما أكثر حكمة بقليل بسبب ما عانيت. إن بدأت بالكتابة مجدداً الآن، اعتقد أنني أعرف بعض الأمور التي يجدر الكتابة عنها».

- التفتت إلى الصندوق الكبير التي احتوى كل القصص التي كتبتها، وبعض الرسائل القديمة التي نسيتها. وبين هذه وجدت ملحوظة صغيرة كتبها إليها السيد باير ذات مساء في نيويورك عندما وعد بإعطائها درساً بالألمانية، لكنه كان يخشى بأن يتأخر.

«Oh, Mother,» said Jo, «did you really think that I could be so selfish and silly as to mind Laurie marrying Amy when I wouldn't marry him myself?»

Jo found that the house-work which she was doing for her mother and for Meg was not enough to fill her life, and she decided to go on with her writing. She went up to the room at the top of the house where, in old days, she and Meg spent so many happy hours. «How long ago that seems,» she thought. «We were young girls then, and now Meg is married and has two babies, and Beth is dead, and Amy is going to marry Laurie, and I am left alone.»

She decided to look again at the stories she had written and half-written long ago. «I'm older than I was then,» she thought, «and perhaps a little wiser because of what I've suffered. If I begin writing again now, I think I know some things which it will be worth while to write about.»

She turned to the big box which contained all the stories that she had written, and some old letters which she had forgotten. Among these she found a little note written to her by Mr. Bhaer one evening in New York when he had promised to give her a German lesson, but was afraid that he might be late.

فكتب لها قائلاً: «انتظريني يا صديقتي، ربما تأخرت قليلاً، لكنني سآتي بالتأكيد».

قالت جو في نفسها: «أوه، لو أنه فقط يأتي! كم كان دائماً طيباً وعطوفاً معي! وكم أود أن أراه؛ إذ يبدو أن الجميع يرحل عني».

«Wait for me, my friend,» he wrote. «I may be a little late, but I will surely come.»

«Oh, if he only would!» said Jo to herself. «How good and kind to me he always was! And how I should love to see him; for everyone seems to be going away from me.»

الفصل التاسع والعشرون

يسعدني جداً أن أراك

تزوج لوري وآمي في كنيسة أميركية في باريس. وقد فرح السيد لورانس العجوز كثيراً لأن حفيده سيتزوج من «إحدى الفتيات في الجوار» بحيث تمنى أن يتم الزفاف بسرعة ـ تقريباً مثلما تمنى الزوجان الشابان أنفسهما. لم يتسبب السيد أو السيدة مارش بأية مصاعب، إذ ظنا أن من المناسب أن تتزوج آمي ولوري فيما هما في أوروبا، وأن يمضيا أسابيع قليلة هناك قبل العودة إلى أميركا. لم يكونا يرغبان في إقامة حفل زفاف في المنزل بسرعة بعد وفاة بيث.

في اليوم الذي كان يُتوقع قدوم السيد لورانس والزوجين الشابين إلى المنزل، ذهب السيد والسيدة مارش إلى المحطة للقائهم، فيما لبثت جو في المنزل كي تساعد حنة في إعداد الطعام. وفيما هي تنظر إلى خارج الباب، رأت لوري يسرع عبر ممر الحديقة مثلما رأته دائماً في الأيام الغابرة. فهرعت لملاقاته وهي تهتف: «لوري! عزيزي لوري!»

«عزيزتي جو!»

Chapter 29

GLAD TO SEE YOU

Laurie and Amy were married at an American church in Paris. Old Mr. Laurence was so pleased that his grandson was to be married to «one of the girls next door,» that he wished the marriage to take place soon - almost as much as the young people themselves. Mr. and Mrs. March made no difficulty, for they thought it right that Amy and Laurie should be married while they were still in Europe, and spend a few weeks there before returning to America. They did not wish to have a wedding at home so soon after Beth's death.

On the day on which Mr. Laurence and the young people were expected home, Mr. and Mrs. March went to the station to meet them and Jo stayed at home to help Hannah prepare a meal. Looking out of the front door, she saw Laurie hurrying up the garden path, as she had so often seen him in the old days. She ran to meet him.

«Laurie! My dear Laurie!» she cried.

«Dear Jo!»

أخذت جو اليد التي مدها لوري لها، وقد أدرك كلاهما أن صداقة قوية وجميلة قد حلّت مكان الحب الطفولي الذي كانا يكنّاه لبعضهما البعض.

وسرعان ما أمتلأت غرفة الجلوس الصغيرة. إذ جاءت آمي أولاً وهي تصيح: «أين هي؟ أين عزيزتي الكبيرة جو؟» ثم تبعها ميغ وجون بروك، كلاً يحمل أحد الطفلين. بعد ذلك جاء السيد لورانس مع السيد والسيدة مارش. كانت حفلة عائلية فرحة جداً، ولم يكن أحد ليفكر أن أحد منهم يمكن أن يكون أكثر فرحاً بوصول أي شخص آخر. لكن عندما انتهت وجبة الطعام، وأخذت ميغ وجون الطفلين إلى المنزل، حدث أمر غريب. إذ قُرع جرس الباب الأمامي وردت جو عليه. وقف أمامها في الظلام سيد طويل ملتحي. في مطلع الأمر بدت جو وكأنها لا تعرفه، لكن بعد ذلك هتفت قائلة: «أوه، يا سيد باير، يسعدني جداً أن أراك!» فرد قائلاً: «وأنا يسعدني جداً أن أراكِ يا آنسة مارش».

قالت جو: «تفضل بالدخول».

همّ باللحاق بها عندما سمع أصواتاً، فقال: «لكن لا، لديكم حفلة».

فقالت جو: «لا، إنها ليست بحفلة. إنها العائلة فقط. فأختي وزوجها وجده قد وصلوا لتوهم إلى البيت، ونحن جميعاً سعداء معاً. تفضل بالدخول وانضم الينا».

Jo took the hand which Laurie held out to her, and they both knew that a strong and beautiful friendship had taken the place of their childish love for one another.

Soon the small sitting-room was quite full. Amy came in first. «Where is she? Where is my dear old Jo?» she cried. Meg and John Brooke followed, each carrying one of their children. Then came old Mr. Laurence with Mr. and Mrs. March. It was a very happy family party, and no one would have thought that any of them could have been much happier by the arrival of another person. But when the meal was over, and Meg and John had taken their children home, a strange thing happened. The front door bell rang and Jo answered it. A tall bearded gentleman stood before her in the darkness. At first Jo seemed not to know who he was, and then she cried out, «Oh, Mr. Bhaer, I am so glad to see you!»

«And I am very glad to see Miss March,» he replied.

«Come in,» said Jo; and he was about to follow her when he heard voices.

«But no,» he said, «you have a party.»

«No, it isn't a party,» said Jo. «it's only the family. My sister and her husband and his grandfather have just come home, and we are all very happy together. Do come in and make one of us.»

الفصل الثلاثون

ليس لدي سوى حبي

إستغرق العمل الذي حمل السيد باير من نيويورك بضعة أسابيع، وخلال هذه المدة أتى دائماً لرؤية عائلة مارش. ثم لم يأتِ لمدة أسبوع تقريباً، فتساءلت جو بحزن نوعاً ما، عن سبب ذلك.

وبعد ظهر أحد الأيام قالت جو للسيدة مارش:
«أمي، هل تريدين شيئاً من المدينة؟ ينبغي عليّ الذهاب إلى هنالك لإحضار بعض الورق للكتابة».

طلبت السيدة مارش من جو أن تحضر عدداً من الأغراض، ثم قالت: «إن حدث والتقيتِ السيد باير، اصطحبيه إلى البيت لتناول الشاي. فأنا أترقب مقابلة الرجل العزيز مجدداً.»

فكرت جو: «كم هي طيبة معي. ماذا تفعل الفتيات اللواتي ليس لديهن أمهات تساعدهن على حل مشاكلهن؟»

إشترت الورق الذي تريده، وكانت توشك على شراء الأغراض لأمها عندما التقت السيد باير. بدا فرحاً جداً لرؤيتها

Chapter 30

NOTHING BUT MY LOVE

The business which brought Mr. Bhaer from New York lasted for some weeks, and during that time he came often to see the March family. Then for nearly a week he did not come, and Jo wondered, rather unhappily, what the reason could be.

One afternoon Jo said to Mrs. March:

«Mother, do you want anything in the town? I have to go there to get some paper for my writing.»

Mrs. March asked Jo to buy a number of things, and then she said:

«If you happen to meet Mr. Bhaer, bring him home to tea. I quite look forward to seeing the dear man again.»

«How good she is to me,» Jo thought. «What *do* girls do who haven't a mother to help them through their troubles?»

She bought the paper she wanted, and she was just going to buy the things for her mother when

سألها: «ما الذي تفعلينه هنا يا صديقتي؟»

قالت: «أنني اشتري الأغراض لأمي». إثر ذلك رأت أنها بدأت تمطر.

«هل لي أن أذهب أيضاً وأساعد في حمل الأغراض لك؛ وهل تأتي تحت مظلتي لأنني أرى أن ليس لديكِ واحدة؟»

شكرته جو وسارا معاً، كلاهما تحت المظلة ذاتها. سألته جو: «لماذا لم تأتِ لترانا؟ ظننا أنك رحلت».

«وهل اعتقدتِ أنني أرحل من دون المجيء ورؤية الأصدقاء الذين كانوا طيبين جداً معي؟»

«لا، لم اعتقد؛ لكننا تساءلنا لماذا لم تأتِ».

قال: «شكراً لكم جميعاً، وسوف آتي مرة أخرى قبل أن أرحل».

«إذن أنت راحل؟»

«أجل؛ لم يعد لدي أي عمل هنا. لقد أُنجز».

«آمل أن يكون مثلما رغبت؟»

«أعتقد ذلك، لأنني وجدت طريقة للحصول على عيشي ولمساعدة الوالدين ولدي أختي».

she met Mr. Bhaer. He seemed very happy to see her. «What are you doing here, my friend?» he asked.

«I am buying things for Mother,» she said. Just then she saw that it was beginning to rain.

«May I go also, and help carry your things for you; and will you come under my umbrella, for I see that you have none?»

Jo thanked him and they walked on together, both under the same umbrella.

«Why have you not been to see us?» Jo asked. «We thought that you have gone.»

«Did you think that I should go without coming to see the friends who have been so kind to me?»

«No, I didn't; but we wondered why you didn't come.»

«I thank you all,» he said, «and I will come one time more before I go.»

«You *are* going, then?»

«Yes; I have no longer any business here. It is done.»

«And as you wished, I hope?»

«I ought to think so, for I have found a way to get my bread and to help the two boys - my sister's sons.»

قالت جو: «أخبرني أرجوك! أرغب كثيراً في معرفة معلومات عنك ـ وعن الولدين».

«هذا طيب منك. لقد وجد لي أصدقائي مكاناً في الكلية، حيث سأعلم الألمانية».

قالت جو: «هذا خبر جيد. أنا جداً سعيدة لأننا نأمل الآن أن نراك دائماً».

«آه! ولكن أخشى أننا لن نتقابل كثيراً. فالجامعة بعيدة ـ في الغرب الأقصى».

ربما لو لم تكن جو وصديقها يسير أن تحت المظلة ذاتها ـ وبذلك قريبين جداً معاً ـ لما استطاع أن يرى الدموع التي لم تتمكن من الإمساك بها. لكنه رآها وسألها:

«لماذا تبكين؟»

«لأنك راحل».

قال: «جو، ليس لدي ثراء وليس لدي الشباب؛ ليس لدي سوى حبي أمنحكِ إياه».

تناولت يديه بيديها. «أليس ذلك كافياً؟»

«Tell me, please!» said Jo. «I like so much to know about you - and the boys.»

«That is so kind. My friends have found a place for me in a college, where I shall teach German.»

«That is good news,» said Jo. «I am so glad, for we shall hope now to see you often.»

«Ah! But we shall not meet often, I fear. The college is far away - in the far west.»

It is possible that if Jo and her friend had not been walking under the same umbrella - and therefore very close together - he might not have seen the tears which she could not keep back. But he did see them.

«Why do you cry?» he asked.
«Because you are going away.»

«Jo,» he said, «I have not riches and I have not youth; I have nothing but my love to give you.»
She took his hands in hers. «Is not that enough?»

الأسئلة

الفصل الأول

١ ـ ما كانت أسماء الأخوات الأربع؟

٢ ـ ماذا جلبت الأم لفتياتها؟

الفصل الثاني

١ ـ من كانت حنّة؟

٢ ـ ما كانت المفاجأة؟

الفصل الثالث؟

١ ـ تحدث باختصار عما فعلته كل من الفتيات في أوقات فراغهن؟

الفصل الرابع؟

١ ـ لِمَ كانت رجلا ميغ تؤلمانها؟

٢ ـ كيف عادت الأختان إلى المنزل؟

الفصل الخامس

١ ـ هل كان لوري يخاف من جده؟

٢ ـ هل أحب السيد لورنس العجوز جو؟

Questions

Chapter 1

1 - What were names of the four sisters?
2 - What had the mother got for her girls?

Chapter 2

1 - Who was Hannah?
2 - What was the surprise?

Chapter 3

1 - Speak briefly about what each of the girls did in their free time?

Chapter 4

1 - Why did Meg's feet hurt her?
2 - How did the two sisters go home?

Chapter 5

1 - Was Laurie afraid of his grand father?
2 - Did old Mr. Laurence like Jo?

الفصل السادس

١ ـ كيف استطاع السيد لورنس العجوز جعل بيث تأتي إلى منزله لتلعب البيانو؟

٢ ـ ماهي الهدية التي أرسلتها بيث إلى السيد لورنس العجوز؟

الفصل السابع

١ ـ أين كانت ميغ وجو ذاهبتين؟

٢ ـ لمَ غضبت آمي؟

٣ ـ ماذا فعلت آمي لتؤذي جو؟

٤ ـ ماذا حدث لآمي عندما تبعت جو على الجليد؟

الفصل الثامن

١ ـ كيف عامل آل موفات ميغ؟

٢ ـ كيف بدت ميغ بالثوب الأزرق؟

٣ ـ هل استمتعت ميغ حقاً بزيارتها لآل موفات؟

الفصل التاسع

١ ـ ما كان مكتب البريد؟

٢ ـ كيف كان الفطار الذي أعدته ميغ وجو؟

الفصل العاشر

١ ـ هل كان حلم لوري يوافق ما كان يخططه له جده؟

الفصل الحادي عشر

١ ـ ماذا كان التلغرام يقول؟

٢ ـ ماذا فعلت جو لتحصل على المال من أجل والدها؟

Chapter 6

1 - How did old Mr. Laurence make Beth come to his house to play the piano?
2 - What was the gift Beth sent to old Mr. Laurence?

Chapter 7

1 - Wher were Meg and Jo going?
2 - Why was Amy angry?
3 - What did Amy do to hurt Jo?
4 - What happened to Amy when she followed Jo on the ice?

Chapter 7

1 - Where were Meg and Jo going?
2 - How did Meg look in the blue dress?
3 - Did Meg really enjoy her visit to the Moffats?

Chapter 9

1 - What was the post office?
í2 - How was the breakfast Meg and Jo prepare?

Chapter 10

1 Did laurie's dream agree with what his grandfather was planing for him?

Chapter 11

1 - What did the telegram say?
2 - What did Jo do to get money for her father?

الفصل الثاني عشر

١ ـ كيف أصيبت بيث بالحمى؟

الفصل الثالث عشر

١ ـ ماذا فعل لوري ليساعد الأخوات الأربع؟

الفصل الرابع عشر

١ ـ لمن كان القفاز؟

٢ ـ ما كان الاسم الأول للسيد بروك؟

الفصل الخامس عشر

١ ـ من أرسل تلك الرسالة إلى ميغ؟

٢ ـ لم غضب السيد لورنس العجوز من لوري؟

الفصل السادس عشر

١ ـ لم كانت بيث تعتقد أن تلك السنة كانت سعيدة؟

الفصل السابع عشر

١ ـ ماذا كانت تود ميغ أن تقول لجون أن طلب منها أن تتزوجه؟

الفصل الثامن عشر

١ ـ هل وافقت العمة مارش على زواج ميغ؟

٢ ـ هل قالت ميغ ما وعدت به جو؟

الفصل التاسع عشر

١ ـ هل وافق السيد والسيدة مارش على زواج ميغ؟

الفصل العشرون

١ ـ ما هي الهدية التي أرسلتها العمة مارش؟ وكيف أرسلتها؟

٢ ـ هل كانت ميغ تريد بعض الخدم؟

Chapter 12

1 - How did Beth get the fever?

Chapter 13

1 - What did Laurie do to help the four sisters?

Chapter 14

1 - For whom was the glove?

2 - What was the first name of Mr. Brooke?

Chapter 15

1 - Who sent that letter to Meg?

2 - Why was old Mr. Laurence mad at Laurie?

Chapter 16

1 - Why did Beth think that year was a happy one?

Chapter 17

1 - What was Meg willing to say to John if he asked her to marry him?

Chapter 18

1 - Did aunt March agree on Meg's marriage?

2 - Did Meg say what she promised Jo?

Chapter 19

1 - Did Mr. and Mrs March agree on Meg's marriage?

Chapter 20

1 - What was the gift sent by aunt March? And how did she sent it?

الفصل الحادي والعشرون

١ ـ أين سافرت آمي، ومع من؟

٢ ـ ماذا ظنت جو بشأن بيث؟

الفصل الثاني والعشرون

١ ـ من كان السيد باير؟

الفصل الثالث والعشرون

١ ـ هل كانت جو تحب لوري بالطريقة التي كان يتمناها؟

الفصل الرابع والعشرون

١ ـ ماذا أراد السيد لورانس العجوز من لوري أن يفعل؟

الفصل الخامس والعشرون

١ ـ لِمَ كانت بيث تعيسة؟

الفصل السادس والعشرون؟

١ ـ بمن التقى لوري في نيس؟

الفصل السابع والعشرون

١ ـ ما كان جواب آمي على سؤال لوري؟

الفصل الثامن والعشرون

١ ـ لِمَ كانت جو حزينة؟

الفصل التاسع والعشرون

١ ـ من كان الرجل الطويل ذو اللحية؟

الفصل الثلاثون

١ ـ كيف انتهت الرواية؟

Chapter 21

1 - Where did Amy travel, and with whom?
2 - What did Jo think about Beth?

Chapter 22

1 - Who was Mr. Bhaer?

Chapter 23

1 - Did Jo love Laurie in the way he wished?

Chapter 24

1 - What did old Mr. Laurence want Laurie to do?

Chapter 25

1 - Why was Beth miserable?

Chapter 26

1 - Whom did Laurie meet in Nice?

Chapter 27

1 - What was amy's answer to Laurie's question?

Chapter 28

1 - Why was Jo sad?

Chapter 29

1 - Who was the tall man with the beard?

Chapter 30

1 - How did the story end?

LAST EDITION

1998

DAR AL - BIHAR

P. O. Box: 5121/15

BEIRUT

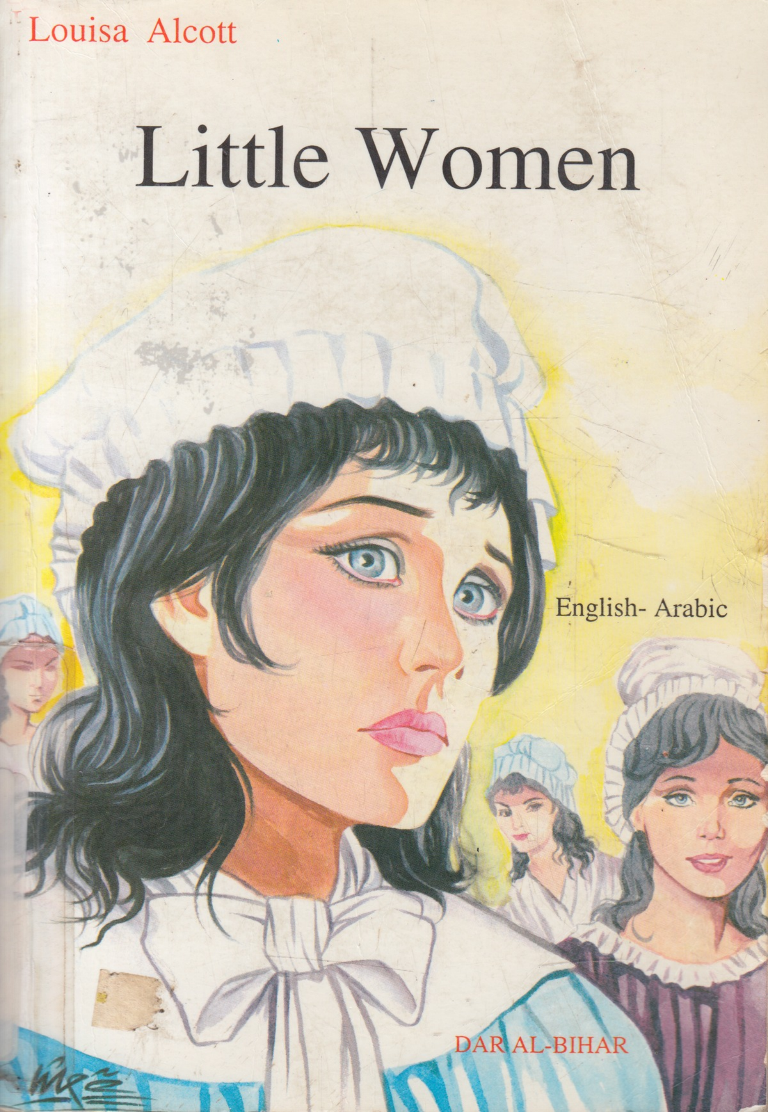
Little Women

BY

Louisa Alcott

English- Arabic

DAR AL-BIHAR


Louisa Alcott
Little Women
English- Arabic
DAR AL-BIHAR